

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

# Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura  
en lengua tsotsil



Incluye cd







© Dirección General de Educación Indígena, 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala  
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de  
México.

Primera edición, 2018.  
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta  
obra por cualquier medio electrónico o mecánico  
sin consentimiento previo y por escrito del titular de  
los derechos.



# Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
Carlos Vélez

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

Javier Gómez Sántiz  
Mario Álvarez Hernández  
Pedro Pérez Martínez  
Sebastián Pérez González  
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez









# Directorio

Secretario de Educación Pública  
Otto Granados Roldán

Subsecretario de Educación Básica  
Javier Treviño Cantú

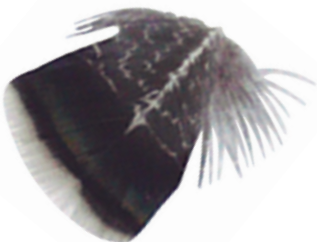
Directora General de Educación Indígena  
Rosalinda Morales Garza

Dirección de Educación Básica  
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Dirección para el Fortalecimiento y Desarrollo  
Profesional de Docentes de Educación Indígena  
Édgar Yesid Sierra Soler

Dirección para el Desarrollo y Fortalecimiento  
de las Lenguas Indígenas  
Lucía Tepole Ortega

Dirección de Apoyos Educativos  
Erika Pérez Moya





# Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza  
Directora General de Educación Indígena



# Índice general



## 11 Slo'iltael tsajal ixim

El origen del maíz rojo 130

## 14 Bolom xchi'uk vinik

El tigre y el hombre 131

## 16 Alel

Dichos 131

## 17 Sk'ejimol Saktom (Chiapas)

Himno a Chiapas 132

## 18 Jatvil chonbolometik

La fuga de los animales 132

## 22 Sk'oplal ech'vi'nal

La hambruna 133

## 25 Na'ó k'usitik

Adivinanzas 134

## 27 Yuni bandera México

Banderita de México 134

## 27 Pokbil uni satil

Carita limpia 134

## 28 Uni sakil mut

Pajarito blanco 134

## 29 Na'ó k'usitik

Adivinanzas 134

## 31 Viniketik xchi'uk u

El hombre y las fases de la luna 135

## 32 Slo'il viniketik xchi'uk u

El hombre y el tlacuache 135

## 33 Bi'tal k'ejimol

Coros 135

## 34 K'alal t'om vits Santa María

La erupción del volcán de Santa María 136

## 35 Alel

Dichos 136

## 36 Me'on vinik

El hombre pobre 136

## 38 Uni puy

Coro: El caracolito 137

## 39 Slo'ilajel jtek' te'

El relato de un árbol 137

## 41 Bik'tal kéjimol

Coro: Soy un cojito  
Los perritos 137

## 42 Jmuk'ta pixjol

El hombre de sombrero grande 138

## 44 Jun vinik ik' ataj ta mut

El hombre que se convirtió en pájaro 138

**46** Sk'oplal mixikil  
El relato del ombligo 139

**47** Lo'il xcha'biombail  
j-alom ants  
Los cuidados de una mujer  
recién parida 139

**49** K'alal t'om vits  
Chichon  
La erupción del  
Chichonal 139

**50** Yalem bek'et  
La leyenda de Yalem  
bek'et 140

**52** Vinik sk'opon te'  
El hombre que habla con el  
árbol 140

**54** Na'ó k'usitik  
Adivinanzas 141

**56** T'ul xchi'uk muk'ta  
bolom  
El conejo y el tigre 141

**60** Mak mak lo'iletik  
Trabalenguas 142

**61** K'ejimol: Oy ku'un, oy  
ku'un, oy ku'un  
Canto: Tengo, tengo,  
tengo 142

**62** Me' jmak  
jp'olomaletik  
La malvada  
mercader 142

**65** Tak'iel  
Palabras antiguas  
La ardilla 143

**66** K'ejimol: Uni pech'etik  
Canto: Los patitos 143

**67** Tak'iel  
Palabras antiguas 143

**69** Ta tsebal pasbil  
ixtolaletik  
La muñeca 143

**70** Na'ó k'usitik  
Adivinanzas 144

**71** Sk'ejimolal  
jch'abajometik  
El canto de los  
campesinos 144

**72** Jkot Bilix  
El chapulín 144

**73** Bik'tal y anal te'  
Hojitas pequeñas 145

**75** Jpaxabilta te' tik  
El cazador 145

**77** Ni'tontik  
Mitontic 146

**78** Cham mula  
Chamula 146

**81** Na'ó k'usitik  
Adivinanzas 147

**83** Luchob k'u'il  
La aguja 147

**85** Jun me'monika  
Tía Mónica 147

**86** Ja' jk'obtak li'i  
Este es mi cuerpo 148

**87** Na'ó k'usitik  
Adivinanzas 149

**88** K'opoj jp'ej ton  
Cuando la piedra  
habló 149

**90** Me'tak'in kots  
El gallo tesoro 149

**92** Sat vo'ta jna  
El pozo de mi casa 150

**94** Li chenek'e  
Los frijoles 150

**95** Jchob  
La milpa mía es 150

**96** Alel  
Dichos 151

**97** Ch'ul yajval abnaltik  
Protector de la  
naturaleza 151

**98** Na'ó k'usitik  
Adivinanzas 152

**99** Bik'tal lo'il  
Frases 152

**101** Roxa xchi'uk  
k'anál  
La rosa y la estrella 152

**103** Stsunbal ik'al  
xchi'uk tsajal chenek'  
Orígenes de los frijoles  
negros y rojos 153

**105** Sk'inál jun tseb  
Una niña trajo  
suerte 153

**108** Na'ó k'usi  
Adivinanzas 154

**111** Viniketik xchi'uk  
chonbolometik  
Los hombres y los  
animales 154

**113** Na'ó k'usi  
Adivinanzas 155

**114** K'ak'em te'tik  
El bosque  
quemado 155

**116** Jnupunel vinik ants  
Joven recién casado 156

**118** Na'ó k'usi  
Adivinanzas 156

**119** Kerem  
xchi'uk tak'in  
El niño y su cofre 157

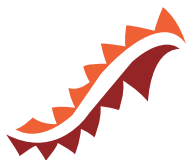
**120** Jpas chobtik  
El agricultor 157

**121** Lekil jsa'si'  
El honrado  
leñador 157

**122** iJuno'ox  
ko'ontontik!  
Mi primer día de  
clases 158

**126**  
Autorretratos  
literarios 158





# Slo´iltael tsajal ixim

Audio 1



— Ti vo´onee oy la jun ch´ajil vinik ta abtel, ta jun sob te sk´an mu sk´an xbat ta kuch si´, k´alal yakal sjav ti si´e, te la ya´i oy k´usi sts´ijts´un, ti vinike te bat sk´el k´usi taje, ja´ to la yil te xkilet talel jkot chon, k´alal ilvan ti chone, jech laj yal:

— Juntot, avokoluk ik´un batel ta jna,

— Ti vinike jech la stak´

— ¿bu xkom ti anae?

— kuchun batel ta anuti´ te xkalbot batel bu oy ti jnae.

— Te xkuchoj batel, te k´otik ta jun ch´en, te oy jp´ej muk´ta ton, jech laj yal ti chone:

— Tijo oxkoj li tone.

— Va´une ti ch´ene jam stuk li sti´e, te lok´tal epal chonetik, ti vinike xi´ no´ox.

— Ti´ chajkomtsan chixi´me yu´un ti achi´iltak choniletike, mu xa xi´ mu xti´vanik, ochan batel ta yut te oy jtot jme´.

— Ochik batel, te tal ti mol me´ele, te la yal be stot sme´ ti chone:

— Toj jutuk mu nicham ta machita, te jelav jun jsa´ol ta te´tik, te la jyak´bun ti machitae.

— Ti mole la xuxta ta ik´el jk´ot sts´i´, tal ti ts´i´e ta slek´be sjunlejal svinkilal jech te ipoxtaj o ti chone, ta anil k´ataj ta k´upil sba tsebal ants. Ti stot ti tsebe te sk´an la stojbe ta vokolal yabtel ti vinike, jech laj yalbe:

1. El origen del maíz rojo



— ¿K'usi chak'an? k'ano ti k'usi sk'an avo'ontone ta xka'bot ¿mi chak'an k'anal tak'in?, ¿mi chak'an sakil tak'in?

— Mu jk'an.

— ¿Mi chak'an ixim?, ¿mi chak'an chenek'?

— Mu k'usi jk'an.

— ¿K'usi chak'an cha'e?

— Ti k'usi ta jk'ane ja'atseb.

— ¿Bu junukal ti tseb chak'ane?

— Te la xchol tal ti stsebtake, ja' ta jk'an li'i, — chi ti vinike.

— ¡Mo'oj me!, li'i ja' yich'oj ta yok ta sk'ob chauk, xu'me xa smilot, — ja' ta jk'an li nat sjole.

— ¡Mo'oj! , li'i ja' yich'oj ta yok ta sk'ob ti me' ik'e.

— Ti vinike te la snopilan

— Ja' ta jk'an ti ta yoxibale, — ¡mo'oj!, ja' yich'oj ta yok ta skob ti bot xchiuk ti taive.

— ¡aaaal, ja' ta jk'an li'i,

— ja' te la yak' iluk ti yan tsebe.

— Lek oy, xu' xa vik' batel, xchi'uk chkak'bot batel avovol ats'unub, ich'o batel avixim, achenek' xchi'uk ats'ol.

— Jech bat ta sna xchi'uk ti yajnilé, k'alal k'otike la yalbe:

— Ants, ja' lek ti mu'yuk ep ta jts'untik ti jchobtike, yu'un jech sob chljaj ta ko'onton jchisut tal ti na.

— Mu me jechuk vinik, ja' lek ti ep chi j-abteje, mi mu xu' avu'un atuke chba jkolltaot.

— K'alal la yai ti vinike te ilin, jech laj yal:

— Jo'ote mu stak' xa jelav, yu'un antsot, — vu' un vinikun, ja' jech tsots laj yalbe



— Ta yok'omal bat ta abtel, k'alal sut tale ta mal k'ak'al, te la sjak' ti antse:

— ¿K'u yepal la ts'un ti jchobtike?

— Ja no' ox la jmu komel oxpets jts'unub.

— K'alal lok' vo'lajuneb k'ak'al bat sk'elik ti xchobike, ti vinike te la yil ti toj ep ts'unbil ti chobtike, muk' bu jech la ts'un, k'alal la yile, jech laj yal:

— ¿Bu tal ti epal chobtike?, ja no'ox oxpets la jmuk komel, ja lek ta jlomes komel mu xu' sk'ajel ku'un lie.

— Ti antse laj yal:

— ¿K'u yu'un chalomes ti jchobtike? Jech yaloj ti jtotik ti ep ta sk'an ts'untik chobtike.

— K'alal k'ot ta sna ta yok'omal ti ch'ajil vinike, te ilin xtok ja' yu'un ti toj ep ti ixim te ta snae, ja' ti la sp'aj mantal ti antse, te xmojlajan no'ox majel la yak' ti vinike ja' jech toj ep ch'ich' lok' ta sni ti antse te laj yatintsa ti xch'ixil iximetike. Tana li'e ja' chich' alel ti ja' la te likem tal ti tsajal iximetike sventa yu'un chich' na'el ti svokol ti antse ti te la smal xch'ich'el skoj ti tsk'an chch'unbe smantal ti stote.







## Bolom xchi'uk vinik

Audio 2



### 2. El tigre y el hombre

Oy la jkot bolom ti vo'onee, ta la sk'an xchan lek sk'opojel ti vinike, ja' yu'un te la snopilan buch'u xu' xchanubtasat, te lik sa' ti buch'u xu' xchanubtasate, ixanav batel ta te'tik, ja' to te la sta jun vinik te nakal ta nopol ch'en, yakal tspas xpixjol.

Ti vinike te ch'ayem yo'onton ta abtel, mu la jyil k'ucha'al te ik'ot ti bolome, ja' to iyil te xa kotol, toj ch'ayel no'ox yo'onton, muk' xu' ijatav. Li bolome k'un k'un inopaj batel ta jmek jech la yal:





— Vinik, jk'an ta jchan lek ti ak'ope, ta jk'an mi oy buch'u xu' chi xchanubtasun.

¿Mi xu' cha chanubtasun ta k'opojel jech k'ucha'al chak'opojike?

— Xu' cha jchanubtasot bankilal bolom, te xa tal jujun k'ak'al, yu'un li' chi tal ta abtel skotol k'ak'al jech xchan avu'un-o.

— Lek oy te chi tal skotol k'ak'al.

Ja' jech ech' batel ti k'ak'ale, k'alal yakal tspas batel xpixjol ti vinike, ti bolome te yakal xchan batel ti k'ope. Te k'un' un imalub batel ti vinike, junjun k'ak'al mu xa xu' ik'ot ta yabtel. Ta junjun k'ak'al te chk'otilan ti bolome, mu xa bu ik'ot-o ti vinike, te k'un' un lik ilinuk ti bolome. Te s-uts'un batel ta abnaltik bat sa' bu nakal ti vinike, te jal ixanav batel. K'alal la stae la jyil ti te nakal ta snae, te jal la sk'el k'usi tspas.

Ti bolome la snop, ta ts'akal lik stenan batel ton ta ti'na, ti vinike toj xi'el no'ox, te lok' batel sk'el ti buch'u sten tal ti ton. K'alal yakal tsk'elilan ta spat xokon snae, ti bolome te ioch ta anil ta yut na.

K'alal mu'yuk k'usi la yile, sut ochel ta yut sna ti vinike, toj ch'ayel no'ox xch'ulel ik'ot, mu'yuk la yil k'ucha'al ioch ta yut na ti bolome, ti vinike k'an to'ox k'opojuk, ja' to la jya'ie net'bil xa yo'onton ta lum yu'un ti bolome, jech icham ti jchanubtasvanej.





# Alel

Audio 3



3. Dichos



K'alal oyot ta uk'ume,  
patal mu xu' xa vuch' ti vo'e,  
mi la vuch'e, k'alal cha chame,  
mu xla ja' bik'.

Vach ton alak' sat  
te'etik mu xa lajesik,  
tseb antsetik mi la lajesike,  
xu' vach alajel cha taik.





¡Jchi'iltak li yajval ti Saktome  
jpajestik li pask'op yu'un lekilale  
natuk yokilal li xambalile  
staabil-o ti ch'ul lekilal!

Lajuk xa sk'oplal li vokolale  
Jujulikel li yich'el li vokolal  
sutuk tal siketel balumile  
yalbotik li bats'i kuxlejaj.

Ch'ayuk ta ko'ontontik li pak k'ope  
lajuk sk'oplal sk'ak'al o'ntonal  
junuk no'ox smalael jlekilaltik  
jech no'oxtok jk'anjbatik jkotoltik.



# Jatvil chonbolometik

Audio 5



Oy jun lo'il maxil yu'un mol me'el ti vo'nee, ja' sk'oplal ti chankot chonbolometik ti jatavik lok'el ta snaike, ti lo'il maxile ja' jech chlik k'ucha'al li'e.

Ta namal lum oy la jun vinik ch'iem jkot svuro, la snop tsk'an xchon ja' la ti chtun yu'un tak'in xchi'uk yalab xnich'nabtakejeh la xchi'in ta lo'il ti yajnile:

— Ants, ¿mu jna' k'usi ta jpas? Ja' ta chtun ku'untik ti tak'ine, ta jk'an jchon ti jvurotike.

— Ja' jech ta jnopilaneke, ja' lek jchontik melel chtun ku'untik ti tak'ine, xi la stak' ti antse.

— K'alal chap yu'unike la jya'bik xkuch chib koxtal sat ixim jech ba xchukik ta yok jtek' mantsana, yu'un ta yok'omal chik'ik batel ta muk' ta lum bat chchonik.





Mu snaik mi la jya'i sk'oplal ti vuroe, ti ta xich' chonele, la smala och ti ak'ubale, la sjitun sba te jataw batel ta te'tik kuchoj la batel ti sat ixime. Yu'un la mu sk'an chonel, te xkotet batel ta te'tik, k'alal po'otxa tsakub ti osile te la snup ta be jkot kots tuluk', te la sk'opon sbaik:

— ¿K'usi chapas li'i? — xi la ti vuroe.

— Ch'abal yu'un jatvilun — xi ti kots tuluk'e, yu'un tsk'an sti'ukun, jech li jatavtal, jutuk xa mu la sk'okbikun ti jnuk'e - xi la ti tuluk'e.

— Jech chijataw ek, yu'un ta xa ox xchonikun - xi la ti vuroe.

— Lek oy cha'e jatawukutik jcha'kotaltik, batik ta vitstik - xi la ti tuluk'e. Jech ijatawik batel ta yut te'tik ja' no'ox ilumtsaj ti mol tuluk'e, jech la jyal:

— Vuro li lumtsaj xa.

— ¿Mi melel? mu xa vat avo'onton ta jkuchot batel cha'e, - xi la ti vuroe.

Jech cha' xanavik batel, ti mol kots tulk'e te la luchul batel ta sba yikats ti vuroe, yakal tsve'batel ti sat ixime. Ta ts'akal te xkotet tal jkot mol ts'i', bats'i toj lubem xa, te la sjak':

— ¿Bu chabatik?

— Mu'yuk, chijatawukutik, yu'un ta xchonikun xi la la stak' ti vuroe.

— Vu'unen ta ox sk'an sti'ikun xi la ti kots tuluk'e.

Ti ts'í'e jech la jyal:

-Jechun ek sk'an smilikun yu'un toj ep la jlo' ton alak' ta na; - ta jkoje la jlo' jun moch ton alak', jlek li ve'! tana li'e chivi'naj xa xtok.

— Mi cha k'ane xu' cha chi'inunkutik batel,  
- lek oy, batik cha'e, jmoj chi jbatik ta yut te'tik.

Te ts'akal la staik jkot bolom te oy ta ba ton, la sjak' ti vuroe:

¿K'usi chapas li' ta ba tone?

— Ch'abal, yu'un la jlajes bek'et te jok'anbil ta sba k'ok'e, solel nak'al la jti' ta yolon tem, ja' yu'un li' tal jkux ta ba ton.

— Ti vo'oxuke, ¿k'usi cha pasik li' ne? -xi ti bolome.

— ta'ox xchonikun batel, -xi ti vuroe.

— ta'ox xi sti'ikun, -xi ti kots tuluk'e.

— ta'ox yak'ikun ta sve'el xulem, -xi ti ts'í'e.

— ta jchi'inoxuk batel, -chi ti bolome, jk'eltik k'usi jtatik ta lajesel, jech jmoj xanavik batel.

Te och ak'ubal ta te'tik, jech lik sjak'anbe sbaik:

— ¿Bu xana' xavay vo'ote bolom? -la sjak' ti vuroe.

— Vu'une nopenun ta xi vay ta ti' k'ok', -xi ti bolome.

— ¿Li vo'ote ts'í' bu nopen xavay? — xi ti vuroe.

— Vu'une jtalel ono'ox xivay ta osiltik, vayanik ta jchabioxuk sbejel ak'ubal, — jech la stak' ti ts'í'e.

— ¿Li vo'ote tuluk' bu nopenot ta vayel? Xi ti vuroe.

— Vu'une nopenun chi kom ta vayel ta sk'ob te' -la stak' ti tuluk'e.

Jech la sjak' bik ti vuro ¿vo'ote buy nopenota cha kom ta vayel?

— Li vu'une nopenun xka'i chi vay ta yaxalaltik.

Te la jmoj tsobol vayik ti k'usi stalel sna' xvayik jujukote.

Ta ak'ovaltike, ech' cha'vo' j-elek'etik, te la chlo'lajik batel,  
— kumpare ¿mi cha sik'olaj? - Xi la ti jun vinike.

— Tana chi sik'olaj kai, -xi li yane, -ja' no'ox ch'abal bu jtsantik ti jsik'oltike.

Te la va'iik komel ta yolon tek' te', ja' to la yilik, oy k'ok' kumpare, xut sbaik, jech nopajik ba stsanik ti sik'olik skuyike; ja' ti mu xvinaj lek ta ak'ubaltike, ja'to la jya'iik jot'atik ta yokik, toj xi'elik ti j-elek'etike, la slomik ta tek'el ti k'ok' skuyujik, jech lik mietel ta ok'el ti bolome, meel mauk k'ok' ti la slomik ta tek'ele, ja' sk'ok' sat ti bolome, k'alal iyaik ok' ti bolome, ti yantik chombolometike, likik ta anil ta spoj sbaik ta stojol ti elek'etike, ti vuroe solel naka tek'el la jyak', ti ts'i'e sjembe no'ox ta ti'el ti yakan ti elek'etike, ti mol kots tuluk'e naka ich'ojvan ta ti'el. Te lajik ti cha'vo' j-elek'etike, ti jatvil chonbolometike te xnichimaj yo' ontonik komel ta yut te'tik.

Ja' jech laj lo'il maxile.

# Sk'oplal ech'vi'nal

Audio 6

6. La hambruna

— Ja' jech la slo'iltaik ti vo'nee ti mol me'eletike, mu jna'tik sjayibal jabil iech ti vi'nale, ti jtotik jme'tik ti vo'nee la yil svokolik ta vi'nal, ja' ta jcholbetik sk'oplal ava'yik ti k'u x-elan ijelav ti vi'nale:

Jun k'ak'al ilok' tal epal muk'ta xk'ajben (k'ulub), jtsop xviletik tal no'ox ta nom balumil, k'alal tstaik jujjsep chobtike te xnoch'an sbaik ta yanal, yo' jech sljesik ti chobtike, jech mu'yuk xa la k'usi staik ta tsobel ti vinik antsetike. Jech la staik vokolal ti vo'nee, ti buch'u oy to'ox yixime toj toyol la sk'anbe stojole, ja' la jech ep iok'ik' la.





Jech-o xal ti jnalejetike, ti buch'u xchamik ta vi'nale ba la yelk'ambik yixim ti buch'u oy to'ox la yu'une, oy la buch'u la sa'ik yisim te'etik yu'un tsveik, oy buch'utik lik stsobik skechel sve'el ch'oetik, oy la yantik jnaklometik la stamik yiximal stso' ti ts'i'e. Oy la yantik viniketik ba smakik ta be ti jchonolajeletike, yu'un la ta spobeik li ixime xchi'uk stak'inike. Ja' la jech iech'vi'nal ti vo'ne.











Na'ó k'usitik  
Audio 7



Na'ó, na'ó, k'usi taje,  
ta ik' luman osiltik ta x-avantal,  
xlikik ta anil ti vinik antsetike,  
ti buch' u ch-avane ma'uk vinik,  
ma'uk chonbolometik.

¿K'usi taje?  
(Yolon k'ok')

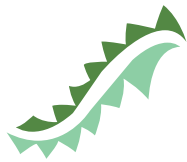
Yoxun k'alal unenun toe  
k'onun k'alal xi yijube  
yij ko'onton ta o'lole.

¿K'usi taje?  
(Turasnu)









## Yuni bandera Mexico

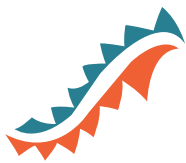
Audio 8



Uni Bandera yu'un Mexico,  
oxib sbon li bandera,  
ta xkich'ot ta muk',  
ta sjunul ko'onton, ta jk'anot.

Yox, sak xchi'uk tsoj,  
jlek k'upil aba!  
sts'ayayetik ta yaxal vinajel,  
xa nichimtas jlumal,  
jjech k'upil aba!

8. Banderita de México



## Pokbil uni satil

Audio 9



Ta ya'lel uk'um,  
ta jpok jsat,  
ta lekil yaxal vo'  
k'ucha'al lek sak xk'om.

9. Carita limpia



# Uni sakil mut

Audio 10



Uni sakil mut,  
ta jk'upin ak'ejimol,  
mi la jkai cha piobaj  
xkux ko'onton, te chi lik.



# Na' o k' usitik

Audio 11



Snik no'ox skub,  
chlok' tal ta ve'ebal na,  
xpochpun no'ox k'uchaal me'  
alak',  
skus jkojolko tek'obal.

¿K'usi taje?  
(Mes)

Ta vinajel ch-avan no'ox,  
xchi'uk stsatsal yo'onton,  
xkuxet no'ox yo'ontonik  
ti j-abtel viniketike.

¿K'usi taje?  
(Chauk)







# Viniketik xchi'uk u

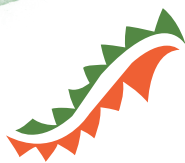
Audio 12



Ti vo'ne jnaklometike, k'alal abtejik ja' sk'elik k'ux-elan syijil ti Ue. Jech k'ucha'al K'alal buch'u sk'an smeltsan snaik, smexaik, xilaik, chi'uk k'usitik yan xtunan yu'unike, ba saiktal ste'elal ta syijil U, jech mu x-och xjoch'al chi'uk mu xk'a ta anil; k'alal yuninal ti Ue ja xu' sts'unik itajetik. Ti sts'un chomtik, chenek', isak', ch'um, ts'ol, lobol, kajvel, xchi'uk yantik sts'unubal lobolal sat te'etik ja' la xyich' pasel k'alal ta lum ti Ue yu'un jech lek ep satin ti oval ts'unubale.

Ti jtotik jmetik ti vo'nee lek snabeik sjam smelol xkuxlejal k'usi xu' xyich' pasel ta jujun koj xch'iel ti Ue. Jchi'iltak ta koman, mu me xch'ay ta jol a vo'ontonik ti k'usba stuk'il kuxlejaltik ta sba ti balomile.





## Slo'il viniketik xchi'uk u

Audio 13



Oy jun lo'il la slo'iltabun jmoltot, oy la chanvo' viniketik lok'ik la batel ta paxal, laj la staik ta be jkot uch, te ochik la ta smilel, la sbiik ta yakanik, slombeik te' xchiun laj yak'beik ton, ti uche mu'yuk la bu xcham, te ilubik ta smilel, te ilikik ta tse'ej ja' la yu'un ti mu'yuk bu xcham yu'unik li uche.

Vaun, — jtana li'i jo'on cha jmiloxuk! — xi li uche:

Ti viniketike toj xi'ik no'ox yu'un ti k'usi la jyal ti uche, ti jch'iel vinike ja' la toj k'un xch'ich'el jech la xkuchanbe sakil stsotsil ti uche, ja' yu'un ti k'ak'al tana li'i mi oy bocho keremto sakub stsotsil sjole, yu'un xiem ta uch xi sk'oplal.





# Bi'tal k'ejimol

Audio 14



## Li uch'e

Mi oy yik'ubal joltik  
 Lek sk'upin li uch'e,  
 Ch'inin ta jmek  
 chij-ipaj yu'un,  
 Mi mu'yuk yik'ubal joltik,  
 Mu'yuk k'usi chtivan.  
 (Cha' koj)



14. Coros

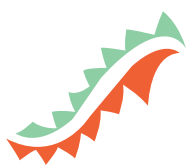


## Li uni mutetik

Li mutetike ta xvilik, ta xvilik, ta xvilik  
 Li xchanul pom ta xvilik, ta xvilik, ta xvilik  
 Li pepenetike ta xvilik, ta xvilik,  
 Jech xi vil jeeek! xi vil jeeek!, xi vil jeeek!  
 Bi'tal K'ejimol.

## Kuni vuro

Natik yuni chikin  
 lk'ik yuni sat,  
 Ta jk'upin kuni vuro,  
 jja' jech!



# K' alal t' om vits Santa María

Audio 15

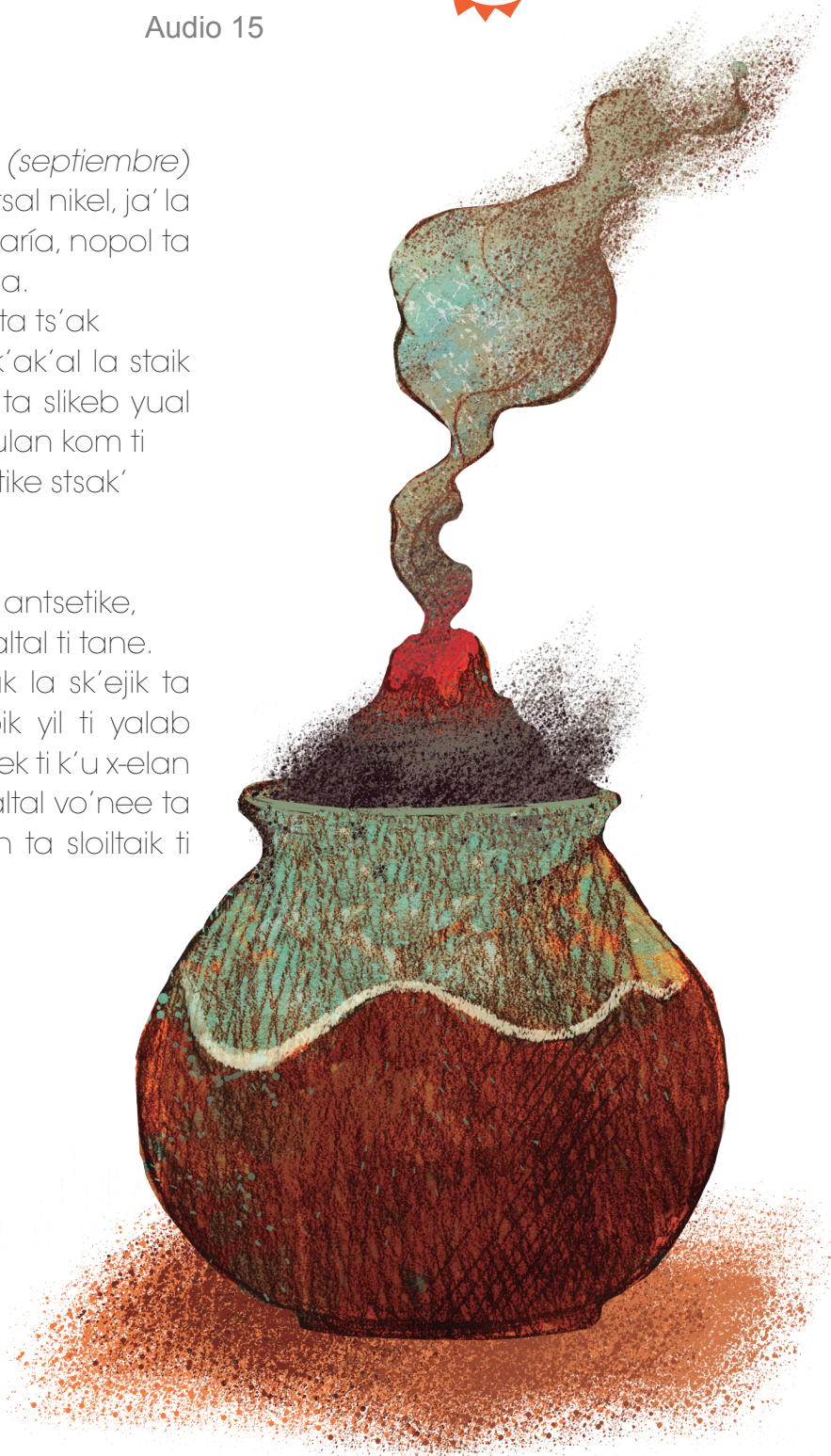


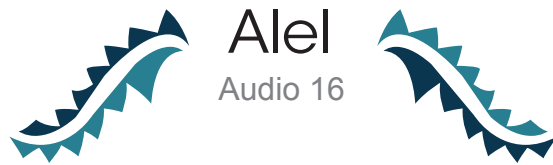
Ta slajeb yual xchibal vinkil (*septiembre*) ta sjabilal 1902, ech' jun tsatsal nikel, ja' la k'alal it'om li svitsal Santa María, nopol ta Quetzaltenango, Guatemala.

Te la jyl svokolik ti jnaklejetik ta ts'ak Guatemala. Balunlajuneb k'ak'al la staik svokolik yu'un ti tane. Jech ta slikeb yual yoxibal vinkil (*octubre*), ik' pulan kom ti vinajel ta slumal ti jnaklometike stsak' yosilal Chiapas.

Jech toj ep xi'ik skotol ti vinik antsetike, melel lek no'ox xlamamet yaltal ti tane. Ep viniketik la stsobik xchi'uk la sk'ejik ta p'in ti tane, yo' jech xak'bik yil ti yalab xnich'nabik yu'un xyojtikinik-ek ti k'u x-elan stanil ti vits Santa María ti yaltal vo'nee ta sts'akil yosilal Chiapas. Jech ta sloiltaik ti totil meil ti vo'nee.

Slo'il Paxku' Ruis, Jtin Yes  
San Andrés Larrainzar





# Alel

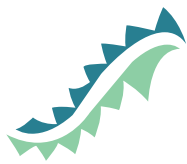
Audio 16

Mi jun ants ch'ayem yo'onton ta  
xchanab ta be, mu'yuk sta ta ilel la  
sjetubta li chone, li'e ta x-alub jech  
mu xljaj ta ti'el.

Ch'iel kerem tseb mu xchi'in sbaik  
ta lo'il, mi lo'ilajike, ta la me  
xu' xyalik ta mulil.

Jun tseb mi la sjetubta kerem  
li'e xu' la me ta xbolib.





Slo'iltaik ti vo'onee oy la jun vinik ti toj me'on, ch'abala stak'in.  
Ta jun k'ak'al bat ta xambal ta te'etik, mu'yuk sk'el bat ti k'ak'ale, tey ik'ub osil  
yu'un ja' la jyl ta nom xnop'nun no'ox k'ok'; ti vinike nopaj batel ba sk'el k'usi te  
xnop'nune, k'alal k'ot la sva'an sba, —k'usi li' xnop'nune? xi, nakato tsan xtok  
ti k'ok'e, mu'yuk xi' ti vinike.

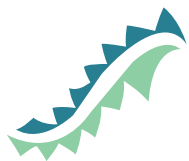


Ep kusi laj snop, jech laj yal, — jta jok' li balumilel, jta jk'el k'usi li' xnop'nune! xi ti vinike, och ta sjok'el ti balumile, nat isjok'yalel, va'un te yil jun uni p'in, — ¿mi ja' ta xtil li'i? xi ti vinike, — jta jpet lok'ell, jk'el k'usivan te tik'il ti ta xtilel, spet lok'el ti p'ine, toj ol tajmek, lek makal sti'. K'alal laj sjambe li sti' te iyil epal tak'in ta yut, jech la jyal ti vinike, — ¿k'usi ta jpas xchi'uk li tak'ine?, skuxuxet ti yo'ontone melet k'ulej vinik xa, — ¿k'usi ta jman? aaa ta jman jna, jk'u jpok' xchi'uk jk'a xi ti vinike.

Jech, jun no'ox yo'onton sut batel ta sna xchi'uk ti sp'inal stak'ine, ta yok'omal sob lik xchap li stak'ine, ja' no'ox ch'ay ta yo'onton smak li sti' snae, tey ech' jun j-elek' vinik la jyelk'ambe batel ti stak'ine. Jech ikom xtok ta me'onal xtok ti vinike. Jech k'uchaal muyuk la jyil svokol ta sael ti sk'ulejale, jech sakchay batel ti smotone.

Ti k'usitik mu'yuk vokol ta saele, mu lomuk xyich' ta muk' jech yu'un anil no'ox sak xchay batel. Ja' jech slo'ilik ta jlumal.





# Uni puy

Audio 18



Uni puyun  
Xkuxet no'ox ko'onton  
Ta jpas kuni be  
Ta kuni jni'.

K'upilsba kuni na  
chib yuni xulub  
mi la a poj bun  
juy! bilil chi kom.





# Slo´ilajel jtek´ te´

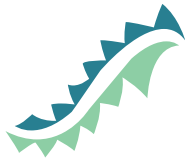
Audio 19

Cha jlo´iltaboxuk k´ucha´al la slo´iltabikun. Oy la jtek´ te´ mu´yuk bu yiloj mi jlikuk yanal yu´un chtulbat yu´un ti ololetike. Ti jun olol kerem la jyil ti te ch-ok´ no´ox ti te´e, jech la sjak´be; — ¿k´usi la apas?, ¿k´u yu´un cha ok´? itak´av ti te´e, —ti vu´une chi ok´ yu´un mu´yuk kanal, mu xch´i jsat xtok, melet ti achi´iltake ta xmuyik ta jkok jk´ob, ta stulik ti kanale xchi´uk ti jsate, ja´ yu´un chiok´e, yu´un mu xich´ik ta muk ti jkuxlejale.

Jech ti olol kereme k´alal la jchi´in ta lo´il ti te´e, la ज्याibe smelol jech te ba yalbe ti xchi´iltake, ti mu xmuyik xa ta te´e, mu sk´okbik yanal, mu stulbik sat.

Te la ज्याibeik svokol ti te´e jech te lik yich´ik ta venta yu´un jech xu´ te shtajinik ta yolon yaxibal, jech mu xk´akik ta xjobal k´ak´al.





# Bik´tal kéjimol

Audio 20



## Uni koxoun

Uni Koxoun,  
k´okem jun kuni jk´ob,  
Tup´en p´ej kuni sat,  
Uni ma´satun,  
Uni koxoun,  
mu xvú´xi xanov,  
Ja´ no´ox mi la jk´elote,  
ta xi xanav.

## Uni ts´ietik

Ta kakan chi anilaj.  
Ta kakan chi ak´otaj  
chi xanav ti bu ta jk´upine  
ta xi p´itp´un, xi p´itp´un.

(Oxkoj)

20. Coro: Soy un cojito. Los perritos.





Ta jun namal jtsop jnaktometik, jun ants la slo'ilta; jun k'ak'al k'alal xch'ay batel ti k'ak'ale, oy la buch'u xk'ot ta bu sti' smok, te la x-avan:

— ¡Kumaleee!, ¡kumaleee!, ¡kumaleee!, li' oy jchepuk asi' yu'un si'ilin a chenek'. K'alal ilok' ta anil k'el vanuk xi la ti antse, ja' no'ox la sta ta k'elel ti oy buch'u anil xanav batel ti toj muk'la sepsep pixjol.

Ta yan smaleb k'ak'al la jyai xtok ti oy buch'u x-avan:

— ¡Kumaleee!, ¡kumaleee!, ¡kumaleee!, li' oy jchepuk a si' yu'un si'ilin a panin.

Ti antse xi'em xa la stsak lok'el yuni k'amachita ba sk'el ti buch'u x-avane, ja' no'ox la sta ta k'elel xtok ti oy buch'u anil xanav batel ti toj muk'ta sepsep pixjol, jech tup'yik' batel ti antse.



Jun k'ak'al ti antse, la ba la slo'iltabe skumale ti k'usi tspasa-  
nanbate, oy k'usi ta mukul la jyalbe sbaik jech te ba snak'  
sbaik ti bu nopol sti' moke, yu'un ba smalaik ti muk'ta  
sepsep pixjol vinike, k'alal la ज्याik x-avan xa xtok ti vinike.  
— ¡Kumaleeee!, ¡kumaleeee!, ¡kumaleeee!, li' oy jchepuk asi'.

—Ti antsetike te la iva'iik la slok'esik ta anil ti k'ak'al vo'  
snak'ojike jech la sjiipbeik ta svinkilel, jech jatav batel yu'unik  
ti muk'ta sepsep pixjol vinike.

Jech mu'yuk xa la bu ik'ot ta sna ti antse, ch'ay-o batel ti  
muk'ta sepsep pixjol vinike, ja' no'ox slo'iltaik xtok, te la nakal  
ta yut te'tik te xtuch'anbe si' ti skumaletake.



# Jun vinik ik'ataj ta mut

Audio 22



Jech slo'iltaik ti moletike, oy la jun vinik ik'ataj ta mut, yu'un sk'upin no'ox la k'uchaal svilet no'ox ta vinajel ti mute. Jun k'ak'al ti vinike tey sk'elulan k'uchaal xvilet ti mute, ja' yu'un la jyavta: — ¡mut!, ¿k'uyu'un mu xa yaltal?, joy k'usi cha kalbot!, ¡muuuuuut! ¡yalantaaaaaal!, ¡ak'bun axik'!, k'alal la jya'i ti mute te la stak':

— ¿k'usi la chak'anbun?,

— ¡jk'an axik'!, yu'un toj alak'sba xkil ti xa vililet ta vinajele, jech ta jk'an chi vil ek, -xi ti vinike.

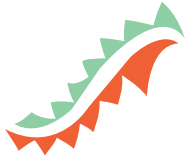
— Ti mi melel xa val cha k'an ti jxik'e, lek oy ta xk'akbot, ja' no'ox yu'un oy k'usi sk'an ta jpastik jchibaltik; va'yel sk'an ta jmey jbatik ta lek, laje ta jbalalin jbatik oxkoj ta lum yu'un jech k'uk'un xchi' lok'eltal ti ak'uk'umale xchi'uk axik'e, xi ti mute.

K'alal la spasiq ti k'usi la jyal ti mute, ta svinkilel ti vinike k'un' un ilok'tal ti sk'uk'umal, ch'ay batel ti stanal ye'e, jech ti mute tey ch'ay batel ek ti sk'uk'umale, lik lok'uktal stsotsil sjol, jel ti yakane. Jech ik'ataj ta vinik ti mute yan ti vinike k'ataj ta muk'ta mut, ja' ti alak'sba jk'eltik k'alal gxvililet ta vinajel.









# Sk'oplal mixikil

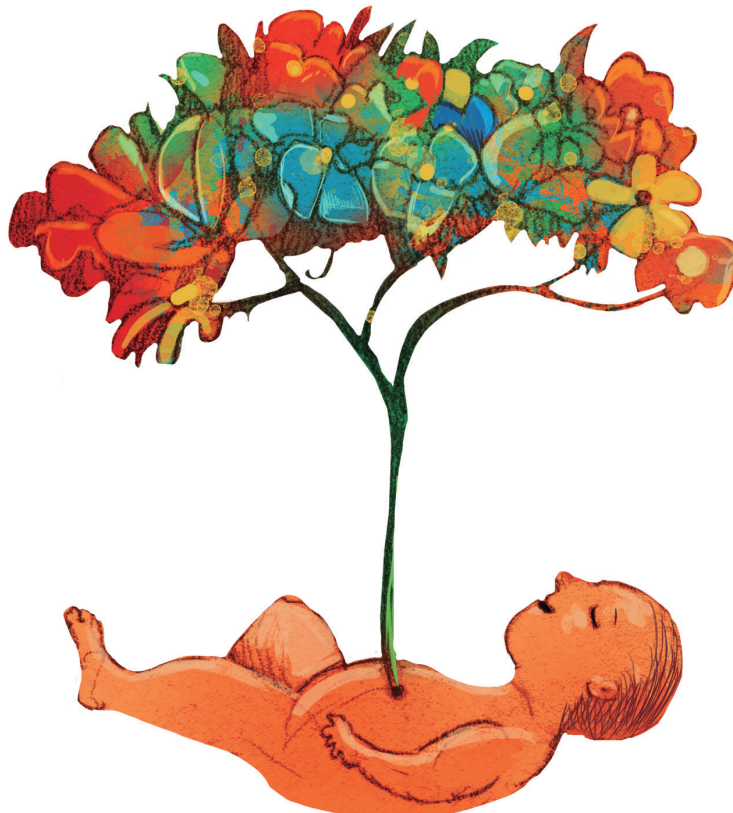
Audio 23



K'alal xchu'uk yol ta xch'ut jun antse, ja' k'elbil yu'un jun jvet'om ants, ja' ta sk'el jujuntik u, mi sta sk'ak'alil xvok' ti olole, ba yich' tael tal ti jvet'om antse, yu'un ja' tal stam k'alal xjul ta balumile.

K'alal vok' xae, ta la xich' tuch'bel smixik' ta k'ak'al k'a machita, mi ja' kerem ti olole, ta xich' sjok'anbel ta ni'te' ti xmixik'e, yu'un k'alal ch'ie lek xmuy ta te', ti mi tsebe, ti xmixik'e ta xich' mukel ta lum, yu'un jech alak' sba xch'ital ti nichimetike.

23. El relato del ombligo



Lo'il xcha'biombail  
j-alom ants

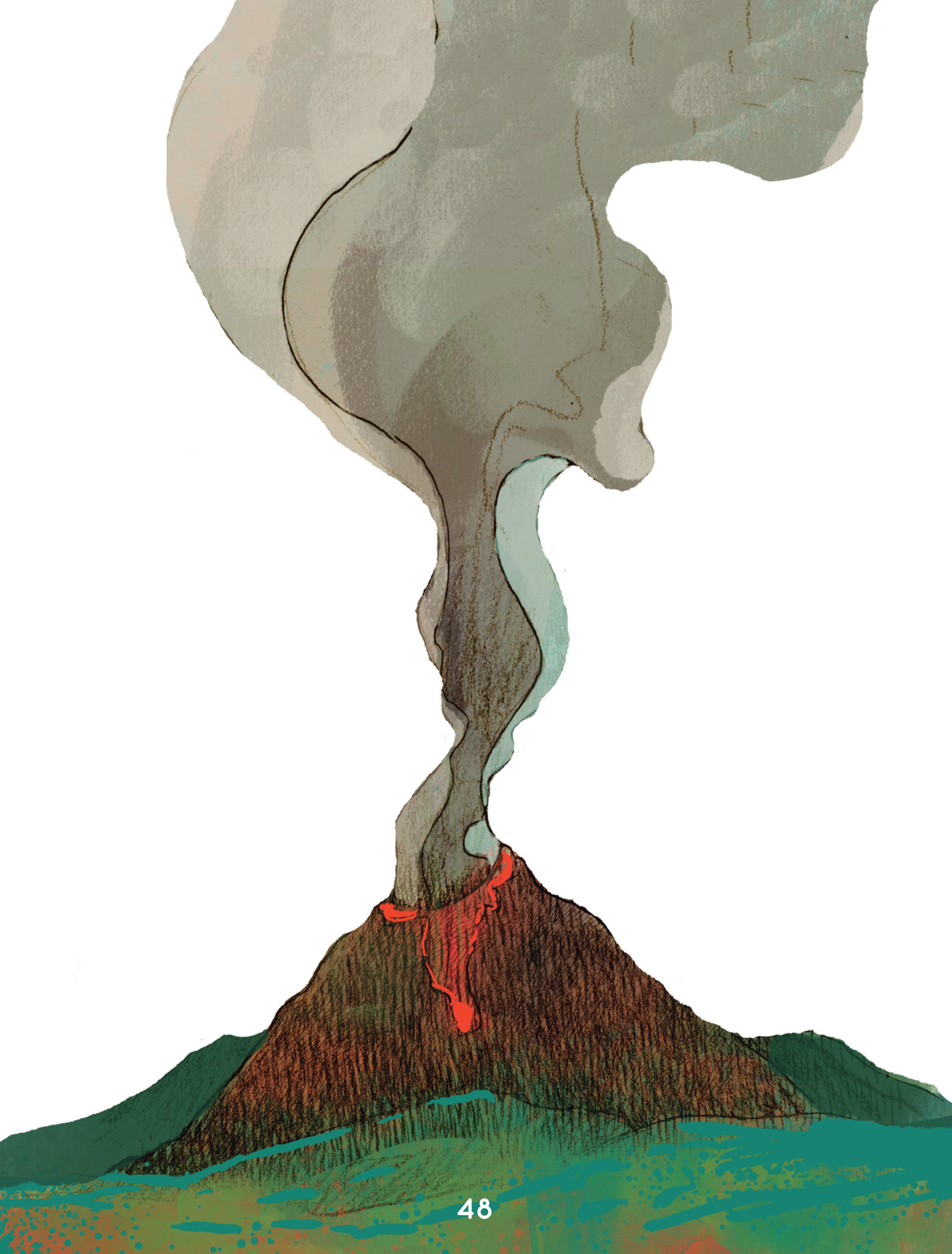
Audio 24

24. Los cuidados de una mujer recién parida

Ti mol me'eletike ta stak'iik ti ach' j-alom antsetike: k'alal ja' to onox vok' yolike: mu la stak' xlok'ik ta xambal, ta sibej, ta xchuk'omajel, ta sk'el abtel, ta xmanolajel ta ch'ivit, ja' to mi sts'aki cha'vinik k'ak'al svok'el ti yol ja' to xu' xlok'ik. Mi mu la xch'un xch'abi sbae ta la sta svokol xchi'uk xu'la ta xkom xch'ulel ta be ti olole, ja' yu'un ti mu stak' xlok' ti me'il antse, ja' jech ti lo'ile.









# K'alal t'om vits Chichon

Audio 25



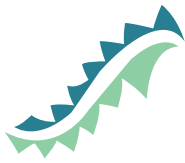
Ta vaxakib xcha'vinik yual mok ta sja'bilal 1982, nopol sta o'lol ak'ubal te it'om jp'ej vits ja' sbi Chichon/Chichonal tey ta slumal Francisco León, Ti vits Chichonal oy la 128 kilómetros snamal xil sbaik xchi'uk Tuxtla Gutiérrez, li vits Chichon sbie ti chalike oy la yich'oj 500-700 mil sja'bilal vo'ne xa ta jmek, ja' yu'un k'ot sk'ak'alil ti it'ome, naka tan la sjiip lok'el, mu xa bu sakub ti osile, ak'ubaltik x-elan ti k'ak'ale.

Kalal t'om ti vitse, epal tan la sjiip lok'el ti k'alal it'om ti vitse. Ti yajval lum ep ichamik xchi'uk yantik nopol naklometik jech k'ucha'al Magdalena, Pichucalco, Chapultenango, Ostuacan xchi'uk Ixtacomitán, li jnaklometike ep la icham xvakaxik, ska'ik xchi'uk ep icham chonbolometik, jech yu'un ti vinik antsetike toj abol sbaik mu xa la sta sve'elik yu'un ti tane.

Oy la 25 mil ti jnaklometik te la staik xi'el yu'un ti tane, ti tane k'ot tas sjunlejil yosilal Chiapas, jech xtok ti tane k'ot la k'alal ta Oaxaca, Veracruz xchi'uk Guatemala.

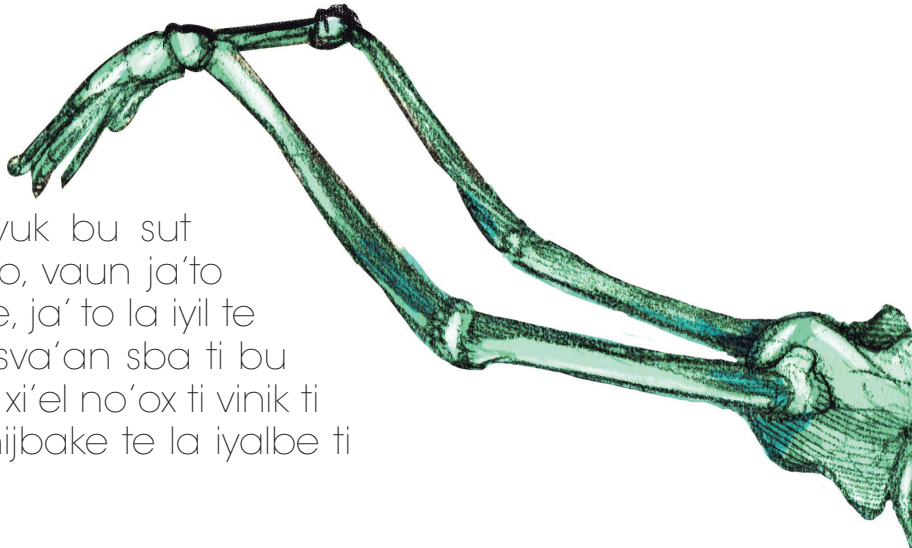
Ta baluneb xcha'vinik yual mok, li muk' ta ajvalil ta Chiapas, Juan Sábines Gutiérrez, la jyal ja' no'ox cha'vo' ichamik xchi'uk buluchvo' yayijem ti vinik antsetike, oy la lajun mil ta kot vakax ichamik, lobolal te'etike tey laj skotol xchi'uk epal karoetik te imuk ta tan. Ta sk'ak'alil buluchib xcha'vinik yual mok oy xa la oxlajunvo' vinik antsetik ichamik, jech tok ta smalebal k'ak'al la jyalik ti oy la vaklajuneb xcha'vinik ta vo' ti vinik antsetik ichamik xae.

Li muk' ta ajvalil yu'un Chiapas la jyal ti oy xa la ep chamenik ti jnalometike meel toj ep toneladas iyal ti tane. Chanlajuneb jteklumaltik ti la sta vokolike, oxib jteklumaltik imukijik komel ta tan ja' sbiik Francisco León, Ostuacán xchi'uk Chapultenango ja' jech chalik ti vo'nee.



Ta jun namal pam lum chalik ti oy la jun vinik mu la x-och svayel jech ta jun ak'obal lok' batel ta xambal ta te'tik, la skajlebin batel jkot ska'. Te ixanav batel ja'to la te ik'ot ta lok'el ta yaxaltik te la toj xi'el ti ska'e jech ip'aj ti vinike te ista jbus bek'et k'alal iyile yal ta ska' bat sk'el te busul komen li bek'ete, te la snop ta sjol:

— Ja' lek ta jnak' jba ta yut te'tik, yu'un sk'an sk'el buch'u yajval ti bek'ete.



— Sta o'lol ak'ubal mu'yuk bu sut tal ti yajvale, te la smala-o, vaun ja'to k'alal po'ot xa sakub osile, ja'to la iyil te xvilet tal ti chijchijbak te isva'an sba ti bu nopol busul ti bek'ete, toj xi'el no'ox ti vinik ti bu snak'oj sbae, ti chijchijbake te la iyalbe ti sbek'etale:

— Muyan bek'et, muyan bek'et, xi ti chijchijbake,

— Li bek'ete te la imuy skotol ta chijchijbak te k'un'untik ipas ta bats'i vinik.

— Ti yalem bek'ete, xi la yalbe sba, ok'om chilok' xtok yu'un ba jsibta silan jchi'iltak ta vinikil.

— K'alal iyai ti buch'u snak'osbae, la jyalbe sba uk:

— Ok'om chi tal xtok ta jk'el k'usi smoton xk'ichbetal ti jsibtasvanej chijchijbake.

— Te k'alal sut batel ta sna ti jxanvil vinike, te k'ot slo'iltabe yajnil ti te iyil jun jyalem bek'et ta ak'ubaltik. Jech lik xchapan skotol ti k'usitik xtu'un yu'un chak'be sbek'tal ti jyalem bek'ete, te ba sk'el ti bu xk'otilan ti yalem bek'ete.



K'alal och ak'ubale ti jxanvil vinike, la yich' batel axux, moy, ats'am xchi'uk elmunix, jech te ilok' batel ta sna ba smala ti chijchijbake. Ta tsakal ik'ot ti yelem bek'ete, lik spas k'usi ono'ox nopej spasel jech ta slajeb la jyal:

— Yalan bek'et, yalan bek'et, yalan bek'et.

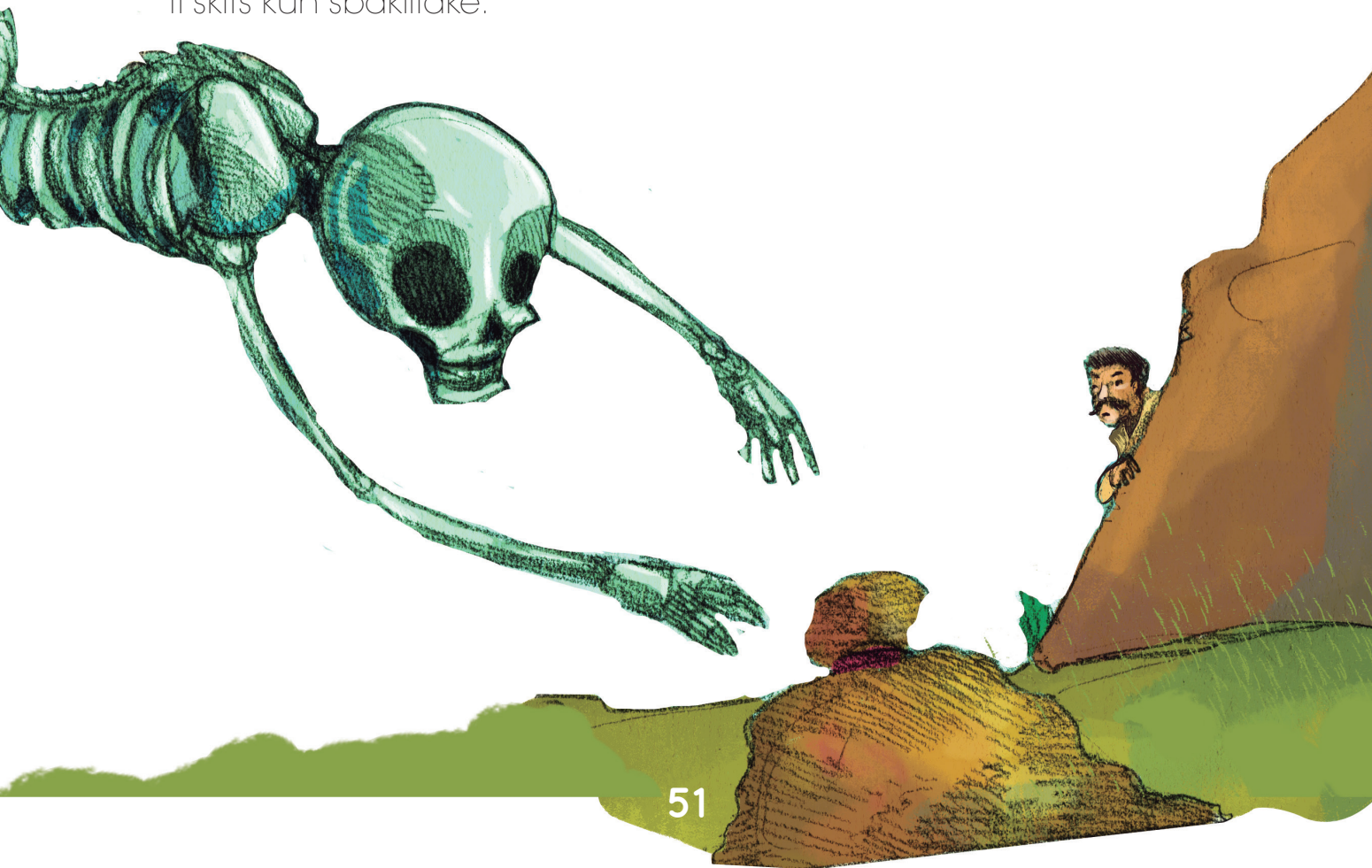
— Te jech k'uk'un sveset yalel ti bek'ete jech ikom ta chijchijbak xtok, jech xvililet batel.

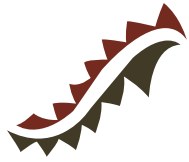
Ti jxanvil vinike lok'tal ti bu snak'o sba to'oxe la svajbe ti axux, moy, ats'am xchi'uk elmunix ti bek'talile, jech ba xcha'nak' sba xtok yu'un ta smala tsut tal ti chijchijbake. K'alal sut tal ti chijchijbake, la jyal:

— Muyan bek'et, muyan bek'et, muyan.

— Va'un ti sbesk'tale muxa imuy ja' yu'un yich'oj xa ti axuxe, ti moye, ti ats'ame xchi'uk elmunixe. Ti yalem bek'ete, ep ta koj la spak'anant ti sbek'tal ta chijchijbakile, mu'yuk xa bu xpak' yu'un. Te lik ta me'nal ok'el, te xvilet namaj batel.

Ta na li'e ta slo'iltaik ti jujun ak'ubal xtal sk'el ti svek'etale, jech xvililet ch-ech' ta jujun sba nanaetik stijilanbe svayel vinik antsetike xchi'uk ti skits'kun sbakiltake.





# Vinik sk'opon te'

Audio 27



Jtsop uts' alal ch'abal xa la si'il sve'elik, li totile la stsak lok'el yek'el tuk' bat ta stojolal jun muk' ta te'e, te la sk'opon, jech la jyalbe:

— ¡Ch'ul te' pasavokol, skoj ti me'onale, tal jk'ambot jekuk ak'ob yu'un xtun ku'un xchi'uk kalab jnich'nabtak vo'ot ta stunesot ta si' yu'un jpan ve'elkutike, yu'un ja' jech jtalel jkuxlejalkutik-o ta balumil!

K'alal la jyo'onton ta k'opojel ti vinike lik sbojbe ti sk'ob ti te'e, jech la spasolan-oe, j'a to k'alal laj skotol ti sk'obtate. Ti vinike te la ijyat yo'onton ti k'alal mu xa xyai xjububet ti ik'e, ti xk'ejimol ti mutetike, ti sts'ejlajet ti chuchetike, jech ba scha'sk'anbe vokol ti te'e yu'un ak'o xcha'k'elomajuk. Ja' yu'un lik yich' ta muk' skotol ti k'usitik x-ayan ta ch'ul balomilale.







# Na'ó k'usitik

Audio 28



Oy jkot chonbolom  
chanib yok  
te skux yo'onton uts' alalil.

¿K'usi taje?  
(Tem)

K'alal oy sike yich'ikun batel, k'alal  
oy k'ak'ale chi skomtsanikun.

¿K'usi taje?  
(Xakita)

¿Na'ó k'usi taje, na'ó k'usi taje?  
Chixanav ta anil k'ucha'al chauk,  
ch'abal kakan,  
ma'uk xulem tak'inun  
xi jaxaxet ta vinajel.

¿K'usi taje?  
(Ik')







# T'ul xchi'uk muk'ta bolom

Audio 29



Vo'one slo'il vinik antsetike, li t'ule mu la ich'biluk ta muk' yu'un ti muk'ta chonbolometike. Jun k'ak'al ti t'ul te la xanav ta yaxaltike, te ik'ot muk'ta bolom ti toj ilineme, jech la jyal:

— Juntot t'ul, ¿k'usi cha pas li'i? toj bik'itot xkil mu me xu' xa ochtal li' ta kosil.

Jech itak'av ti t'ule:

— Xavilune toj bik'itun, xu' ta jtsalot ta anilajel k'usiokal xa k'an xu' ta jtsalot, li'e ja' jlumal uk mi cha k'ane jtsalbatik te jk'eltik buch'u xu'yune.

Te istak' ti muk'ta bolome:

— Jech no'ox xaval mu xu' avu'un toj bik'itot abol aba, ja' lek batan xa.

— Vo'ot cha xi' altik ti toj muk'ote.- xi la jyal ti t'ule.

Li muk'ta bolome, kap sjol la stsobtal skotol muk'tikil chonbolometik. Jech uk ti t'ule, la stsobtalet xchi'iltak ek; xchanul pometik, xinichetik istik ochel ta uni tsu, jech te batik ti bu chapojik xchi'uk ti muk'ta bolome.

Li uni t'ule xkuchoj k'otel ti yuni tsue, ti muk'ta chonbolemetike la skomon sjoynik.









Li muk'ta bolome jech iyal:

— ¿K'usi a tik'oj tal ta uni tsue? Jalek sutan batel, jeché la tal, xu' ta jmilot.

— Mi mu xa xi' ta jtojole, likestik ti jpas k'ope, jk'el buch'u xu' yu'une.

Ti t'ule sjambe sti' ti tsue xjumumetik no'ox lok'el ti xchanul pometike xchi'uk ti xiniche-tike, ba sti'beik satik, xchikinik, sni'ik, yeik, ti muk'ta chonbolometike, k'alal iyaiik sk'uxul ti ti'ele jatavik batel ta anil, ja' xa no'ox ikom ti muk'ta bolome, jech la jyal:

— Lek oy uni t'ul vo'ot kuch avu'un, mu xa ilin ta jtojol chkich'ot ta muk' manchu me toj ch'inot.

Ta na li'e li uni t'ule ich'bil ta muk' yu'un li muk'ta chonbolometike.









Tsots sakil tsotsil, tsajal tsots,  
tsajal ch'ich' tsots chlok' ta ani'  
ta tsajal tsots kuso ani',  
tsots tsatsal ch'ich' chlok'  
kuso ta tsajal tsots.

Ch'ajil kerem ech'em xch'akil,  
xch'akil ch'ajil kerem  
ch'ajil xch'akil kereme.  
Ch'ajil kerem ech'em xch'akil,  
xch'akil ch'ajil kerem  
ch'ajil xch'akil kereme.

Uch bat ta uch' vo'  
yuch' vo' ti uche,  
sakil uch li uche,  
uche xcham ta uch' vo'.



Oy ku'un, oy ku'un, oy ku'un

Oy chap'ej kuni sat sna'ik xk'elvan,  
oy jun kuni ni' yu'un ta xich' ik',  
oy jun kuni e lek sna' xk'ejin Xchi'uk,  
oy chib kuni jk'ob ja' jech ta smaj sbaik,  
tan, tan, tan, tan.

Oy chib kuni chikin lek xai'ik a'yej,  
oy chib kuni akan lek sna'ik x-ak'otajik jech chal,  
tan, tan tan, taran taran tan.  
(Chakoj)





# Me' jmak jp'olomaletik

Audio 32



32. La malvada mercader

Ti vo'ne oy to'ox la jmak jp'olomajel ta be, ja' sbi Xlupa, ti me'el Xlupae skotol ta la tskojbe ti jchonolajeletike, mi turasnu, mi mantsina, mi itaj, mi isak', mi ton alak', ja' ti k'usitik yich'ojik tal ti bats'i vinik antsetike yu'un jech toj tsulul tskojbe.

Ti me'ele te la xk'elet mi oy bu chtalik ti jchonolajeletik xchi'uk ti yikatsike, te xa la va'al smala ta ti' be.

Ti k'usi chopole ja' ti mu'yuk bu sjak'be ti k'uxi stojole, ja' no'ox ti k'uyepal sk'an stoj stuke, ti me'el Xlupae ta suj jun cha'oxvo'uk buch'u xkuchbebal sp'olomal ta ch'ivit.

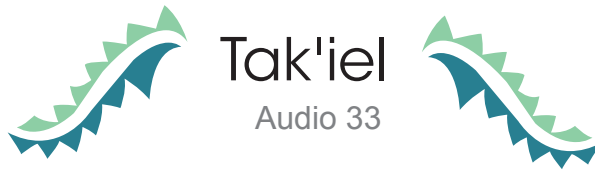


Yu'un ts-uts'intavan ta jmek ti me'el  
Xlupae, ti schonlajetike ta xalbeik  
ti mu ts'akaluk stojol ti sp'olomalike,  
Xlupae mu xa xtak'av ja' no'ox ta  
sjiipanbe komel jun chibuk toston  
ti k'usi la spojxae.

Ja'jech la yil svokolik ti bats'i vinik  
antsetik ti vo'nee, yu'un ti jkaxlanetike.



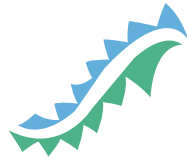




Ti chuche ja' jkot chonbolom ti kuxul ta te'etik,  
texp'it p'un, xp'it p'un chanav yu'un tsa'sve'el,  
ta sk'el lek mi muyuk sa'olajel vinik yu'un mu  
xmilat, ta sa' lek bu skotan sba, te tsk'el batel  
ta spat xokon, vaun mi ch'abale te xyaltal ta  
lum, ja' jech jujun k'ak'al xanav ti chuchetike.

Li chuche, k'alal sut batel ta snae mi chk'ote,  
te chk'ot yalbe snich'nabtak, mi cha  
k'an cha lok'ik batel, k'elo me abaik lek,  
xak'elik ta apat axokonik, mi ch'abal junuk ti  
vinike, mi xik, mi yan chonbolometik yu'un  
mu xa sti'oxuk, ja' jech tstak'i jujun k'ak'al  
snich'nabtak ti mol chuche.





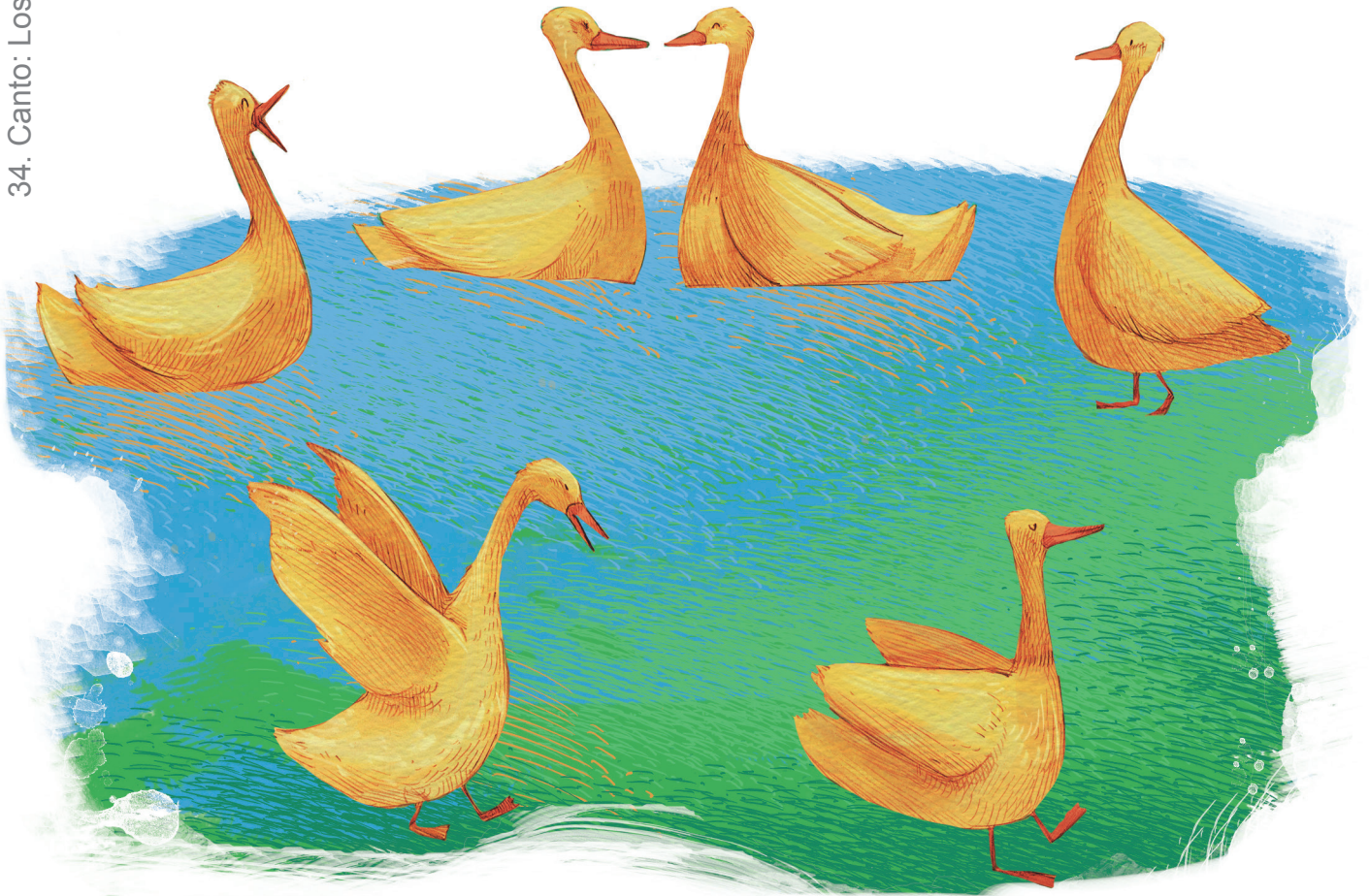
### Uni pech'etik

Li pech'etike oyik ta yut vo',  
oyik ta yut vo',  
te snikesan sneik ta snikesan sneik.

Li pech'etike oyik ta yut vo',  
oyik ta yut vo',  
chalik: kuak kuak kuak  
kuak kuak kuak.

(Cha'koj)

34. Canto: Los patitos





# Tak'iel

Audio 35



Ti lobolal sate'e, mu me stak' chik'el yu'un ch-ayan xuvital, ja' yu'un mu xa chik'ik, mi mo'oje ta sok batel ti lobolal sat te'etike.

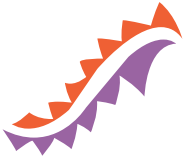


Li antsetik k'alal xchu'uk yol, mu stak' sk'el mi chamen ch'ul me'tike xchi'uk ch'ul totik, mi la sk'elike, xelet me ye chvok'tal ti olole.

35. Palabras antiguas







## Ta tsebal pasbil ixtolaletik

Audio 36

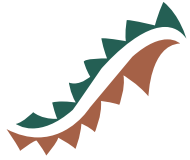


Ta jk'upin ti tsebal pasbil ixtolaletike yu'un jlumaltike, ja' ti toj lek t'ujumike, ta jk'upin jellebe sk'u'-spok' t'ujum ta k'elel k'alal xkak'be slap yantik sk'u' spok', xchi'uk stsek ta kaxlan k'u'il ja' toj yan ta k'elel.

Ti jme'e ta xchi'inun ta tajimol, ta tspasbe stsek ti kuni ixtole, k'alal chtal svu'lanikun ti kuts'kalaltak ta "Mérida", xnichimaj xa no'ox ko'onton yu'un chi tajinkutik ta spasel ti ixtol ve'lile.

Ti kuts'kalal Norma sbie tspas balbil vaj ta yanal te', ja'uk ti Xloxae te ta stulbe yanal paka' yu'un tspas sopa, vu'une ta jchapan ti ve'evalte' jech xnichimaj no'ox ko'ontokutik chi tajinve'kutik ta sob ik'luman xchi'uk ti kixtolkutike.

Ti jme'e lek chil ti chi tajinkutik ta nae, ja' mu sk'an ti chi lok'kutik batel te ta xoraltike, yu'un xibal sba xi lajunkutik ta net'el.



# Na' ok' usitik

Audio 37



Ta xoraltik chataikun,  
ta xoraltik ta xiktaikun,  
bu'yuk no'ox chi-och,  
mu'yuk buch'u xiyilun.

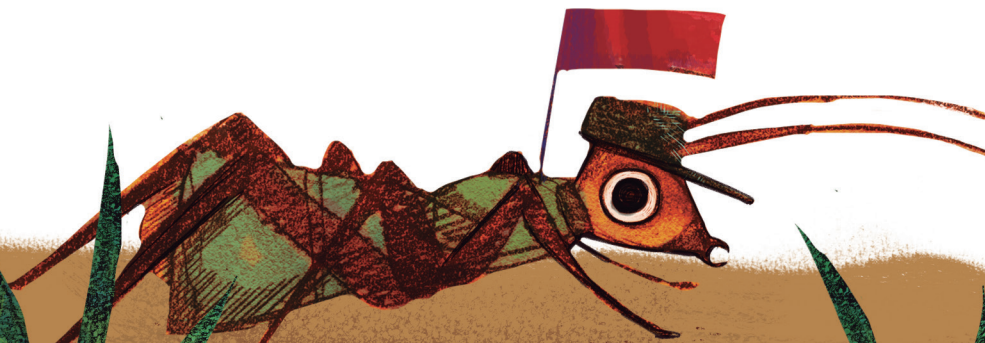
¿K'usi taje?  
(Pukuk)

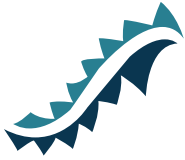
Cholajtik chanavik k'ucha'al soltaro,  
xkuchojik yikatsik,  
xchapan sbaik ta pas k'op  
soltaro ma'ukik.

¿K'usi taje?  
(Xinichetik)

Ta yaxaletik  
xanav batel jkot vakaxte',  
mi xa na' k'usi sbi ti vakaxte'e.

¿K'usi taje?  
(Vakax)





Batik ta kosiltik jch'abajometik,  
ba jts'untik sts'unubal, slekil  
kuxlejal ta koman, abtejkutik  
jkotoltik k'ucha'al junuk  
ko'ntontik li' ta jlumaltike.

Mu xa xkilbajinjbatik  
xchi'uk kuts'kalaltik,  
ch'ayuk xa ta joltik  
li sk'ak'al ko'ntontik.

Ak'o nojuk skotol li snail kiximtik,  
ja'to jech chkich'tik-o ta muk'.  
Ta jk'ejintaboxuk sk'ejimolal  
jcha'abajometik, oy ep k'usi  
jamal cha-yalbik buch'u  
bats'i jk'ulejaltik.

¡Ay, ay, ay, ay, ay, ay!

Ta jk'upin smeltsaj jlekilaltik,  
ep jchi'iltaktik ichamik,  
kak'tik ta ko'ntontik ti sna'elike.

Ja'ku'untik osil abtejebal,  
yu'un ti kosilaltike ta sk'an lekuk  
abtelanbil.

Jmojuk jk'ejintatik jkotoltik  
sk'ejimolal lekil yutsilal,  
ti st'ujumal k'ejimolal yu'un  
jkoltaeltik ta koman.







Ta jun k'ak'al jkot p'ilix sob lok' batel ta xambal, xchk'ejin no'ox isutal ta snae, k'alal ik'ote te tik'il ista jkot chuch, la sjak'be:

— ¿K'usi chapas li'i? ¡li'i ja' ana! xi ti p'ilixe.

Ti chuche la stak':

— ¿K'u yu'un cha val jech?, ¡li'i ja' jna! mi chak'ane sa'o yan anae.

Te x-ok'olet batel ti p'ilixe, jech la jyal:

— Lek oy chba jmeltsan yan jna.

39. El chapulín

Ta yok'omal la smeltsan ach' snae, jech cha'lok' batel ba sa' sve'el, xchk'ejin no'ox sutal ta snae, ja' to iyil nojemxa xinichetik ta yut sna.

— ¿K'usi cha pasik li'i?, ¡li'i ja' j-ana! xi ti p'ilixe.

Ti xinichetike toj jk'akubel sjolik jech la stak'ik:

— ¡li'i ja' jnakutik!, ba sa'o yan anae, batan me, mi mu xa bate, ta me jti'otkutik xi li xinichetike.

Ti uni p'ilixe, x-ok'olet batel xtok ba snop lek k'usi spas:

— La' lek mu xa jpas li jnae, jech ta spoj bikun ti jnae.

Ja' me yu'un li'i ch'abal snaik, oyik ta stenlejtik, ta yaxalettik te xp'itlajan ti bilixetike.





# Bik'tal yanal te'

Audio 40



Bik'tal yanal, bik'tal yanal te'etik,  
te sts'ujemik ta ik',  
ta stoyes muyel xviletik batel.

Bik'tal yanal, bik'tal yanal te'etik,  
te sts'ujemik ta ik',  
ta stoyes muyel ch-ak'otajik batel.

Bik'tal yanal, bik'tal yanal te'etik,  
te sts'ujemik ta ik',  
ta stoyes muyel stseinik batel.









# Jpaxabilta te'tik

Audio 41



— Oy la jun vinik toj lek la xa'i smilel chonbolomitik te ta slumal Huixtán, ja' la jech nopen tspasilan jujun k'ak'al.

Ta jun k'ak'al te la snup ta be jun mol, te la ialbat:

— ¿K'u yu'un chamil chonbolometike?

— Li vinike tey la stak'.

— Mu xa tik' aba juntot, ma'uk avu'un ti chonbolome ja' yu'un ti jch'ul me'tik' banamile, mu jo'ukot chamak'lintas.

— Li mole te la yal:

— Nopo lek ti k'usi chapase, ta meel ma'uk ku'un, jechot ek mu avu'unuk.

— Li jpaxabil vinike te la stak'.

— Mu'yuk k'usi ta jpasbe ti chonbolometike.

— Ti mole te la yal.

— Jechuke la' jk'eltik mu jmiltik, ja' venta avu'un ti jo'ote ti k'usi chapase.

— Jech ibat ta yut te'tik ti mol vinike te la skomtsan ti jpaxabil vinike, jech laj yalbe ti mole:

— Batan juntot mu xa tik' aba ti k'usi ta jpase.

— Ta yan k'ak'al ibat te ta te'tik ti jpaxabil vinike, te ixanav ta skotol te'tik mu'yuk k'usi la sta ta te'tik, jech sut tal ta sna, k'alal vaye te la xvachin ti cha' k'opon la yu'un li mol vinike, te albat:

— Mu xa mil li k'usitik oy ta te'tike yu'un oy yajval, ja' lek komtsano smilel li chombolometike, mi mo'oje ta x-ilin ti yajvale.

-K'alal kux yo'on li jpaxabil vinike tey la snop ti k'usi albate, ja' ti albat mu'yuk lek ti k'usi spase.

— K'alal sakub li osile, la stsob yalab xnich'nab la slo'iltabe ti xvayeche, ja' ti k'usitik la spasulan ti volje, chabjee, ja' ti naka no'ox smil chonbolom yes to'oxe, tana li'i la stak'i ti snich'nabtake, jech iyal:

— Kerem tsebetik, chakalboxuk ja' tsk'an ti jk'uxubintik ti chonbolometik, k'alal mi jk'antik ta jsa'tik jve'eltik ja' xu' ta jmiltik jutebuk ti chonbolome, mu stak' jech no'ox ixtal milbil.

— Ta yan k'ak'al jun kerem la jyil jkot uni te'tikalchij k'asem yakan, bat yik'tal stot ta sk'elik li uni te'tikalchije. Ta jkoj to xtok jun tseb k'alal ba sluptal vo', te la yil jkot mut k'asem xik' jech te la yik'batel ta sna jech ti stot ti tsebe la spoxta ti mute. Ja' jech ti vinike jel snopbenal yu'un.  
La jyal:

— Mu'yuk xa ta jmiltik ti uni chonbolometike, ta jmalatik sta xch'iel, xi tak'ivan ti vinike.

Te jel yo'on sjol ti jpaxabil vinike, te la sta ta ilel mu lekuk ti tsmil ti chonbolomdtike.

Ta vo'nee to'oxe oy jun lum ja' sbi Ni'tontik, ti va taje, ja' ep va'ajtik tonetik xkoolaj k'ucha'al xch'ixal roxa nicihimetik.

Ti vo'nee te la ik'ot ch'ul ajvalil ta Ni'tontike, ja' te la sk'upin spas sna yai, ja' jech ik'o ta pasel yu'un. Ta jun slomlej lik spas ti snae, ta yolon batele te xjelav jun uk'um ti ja' ya'lel ti muk'ta Tsonte' Vits sbie, te ta xlik tal ta yosilal Chamo', ti ajvalile ja' sbi Ch'ul Jmikel, mu'yuk ep yol xnich'nab, te k'un' un p'olik batel te pas ta jun jtek lum, skoj ti mu'yuk epike te lajik ta nef'bel ti yosilalike, ja' joybilik ta jnaklometik yu'un chamoetik, oy to sts'ak slumalik ta spat jun muk'ta vits, ja ep ti te nakatike.

Ni'tontik to'ox sbi'inoj ti lum, ts'akal tal ti jkaxlaletike mu xlok' yu'unik ta alel ti Ni'tontike, ja' la sts'ibabeik Mitontic, jech te jelbatel sbi ti jteklume, ti "ni'e" la spas ta "mi" ja' xa jech ojtikinbil-o, ch'ay xa batel ta yo'ontonal ti sbats'i bi to'oxe. Ti tana li'ine epxa jelem, p'ol xa ti iaklometike.





Ti vo'nee oy jun xokol osil banamil, ch'abal to'ox jnaklometik ti va taje, ja' no'ox ojtikinbil "te ti bu Cham ti mulae". Ja' jech lik tal k'uch'al lie: ja' to'ox jamal yaxaltik xchiuk naka' ka't'ixtik, ja' no'ox te chve'ik mulaetik. Ti yajval ti mulaetike, te chk'otilan jujun k'ak'al yu'un chba sk'elulan bu xchukanoj komel ta yaxalaltik ti smulatake, ta jun k'ak'al k'ot sk'el ti smulatake, ja' to la jyil te la chamen xa jkot sta, te sut batel ta sna ta anil bat yalbe ti yuts' yalaltake.



Jech te tal skotolik sk'elik mi jech ta melele ti chamen ti mulae. Ti osil balamil ti bu cham ti mulae, ja' la jech te k'un' un la sbiin komel yu'unik ti jun cha'vo' jnaklo- metike.

K'alal chbatik ta abtel ti bu chamem ti mulae, jech chalik "ta xi batkutik ti bu (Cham mula)". Ta ts'akalloe te tal spas sna jchop uts' alal, yu'un ja' ti toj lek xyaxalil xchiuk stenlejtik ti banamile, ja' ti oy oxib sat vo' tee.

Ti k'alal chjak'batik bu snaik ti uts' alale, ta stak'ik ja' te jnakutik ti bu Cham mula. Te jech k'un' un ayan yalab xnich'nab ti vinike, jech te p'oliktal.

K'alal k'otik ti jkaxlanetike ti bu cham ti mulae, muk' xlok' yu'unik ta alel ti jp'el k'ope, "chamem mula" te jech la ya yalik Chamula. Te jech k'un' un jel tal sbi ti lum osile. Jech xtok k'alal la tsakanbe sbii jtelumetik ti ajvalile, ti j-abteletik mu la sna'ik sts'ibtael ti jp'el k'ope "Cham mulae" ja' yu'un la stsakik komel ta vun Chamula ja' jech te talem sbi ti jteklum tana li'i.









# Na'ó k'usitik

Audio 44



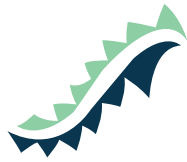
Ja' no'ox nopo k'usi taje  
stuk ta xk'akub  
stuk ta xtil  
stuk ta xtup'  
mauk snenal k'ok'.

¿K'usi taje?  
(Ja' k'ak'al)

Xt'ivan, xt'ivan  
k'alal xt'ivan  
mu stunes ye.

¿K'usi taje?  
(J'a li iche)





Vo'one xae oy jun kerem ja' sbi J-antun, toj ch'aj mu la sk'an ch-abtej, mu sk'an xchanvunaj ja' no'ox naka tajimol spas skotol k'ak'al, k'alal chbat ta chanobvune te ta sk'ej sba komel ta be, yu'un ta xkom ta tajimol xchi'uk chbat ta te'etik ta smil mutetike.

Ta jun k'ak'al te ibat ya'ay ta tajimol ta ti' uk'um te xanav batel ta ti'ti' uk'um, te yil batel ta nom jun me'el ants, te inopaj batel ba sk'el k'usi tspas ti me'ele, te la yil ch'ayem yo'onton xchi'uk ti yabtele, la sja'kbe:

— ¿K'usi chapas yaya?

— La stak' ti yayaile,

— Ch'in kerem vu'une li' ta juxilan sni' kabtejeb, yu'un ta jpas ts'isob, ti kereme jech la jyal:

— Ku' yu'un cha juxbe sni' ti a avabtejebtoj yij, k'ucha'al mu jich'il xa sa'? ja' smeltsaj ta anil avu'un.

Ti yayaile la jyal:

— Jayibuk k'ak'al xich' ti abtele, ja' no'ox mi ta jpastik skotol ko'ontike.

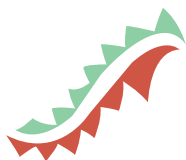
Ti kerem J-antune te ep la snopilan k'usi smelolal la yich' albele. Te sut batel ta sna, ta bebetik la snopilan lek smelol ti slo'il ti yayaile. Li slo'il te jal la snopilanbe k'usi smelolal, te k'un'kun k'ot ta sjol yo'ontone.

— La jyal ti J-antune, ja' lek jech ta jpas skotol k'ak'al ti kabtele xchi'uk chi bat ta chanobvun.

La jyaibe smelolal ti tsots sk'oplal ti chanvune, ja' jech la spas xchi'uk toj lek la yai' sk'oponel xchi'uk la sk'upin sts'ibael ti vunetike, jech te ik'ataj ta ts'ibajom te lek k'anbil yu'un slumal.







# Jun me'monika

Audio 46



Oy jun junme'tik,  
junme'tik xMonika,  
k'alal xbat ta ch'ivit,  
ta xalbeik uy, uy, uy.  
Ja' jech ta snikilan sjol,  
ja' jech ta snikilan,  
ja' jech ta snikilan sjol,  
ja' jech, ja', jech, ja' jech.

Oy jun junme'tik,  
junme'tik xMonika,  
k'alal xbat ta ch'ivit,  
ta xalbeik uy, uy, uy.  
Ja' jech ta snikilan snekeb,  
ja' jech ta snikilan,  
ja' jech ta snikilan snekeb,  
ja' jech, ja', jech, ja' jech.

Oy jun junme'tik,  
junme'tik xMonika,  
k'alal xbat ta ch'ivit,  
ta xalbeik uy, uy, uy.  
Ja' jech ta snikilan skub,  
ja' jech ta snikilan,  
ja' jech ta snikilan skub,  
ja' jech, ja', jech, ja' jech.

Oy jun junme'tik,  
junme'tik xMonika,  
k'alal xbat ta ch'ivit,  
ta xalbeik uy, uy, uy.  
Ja' jech ta snikilan yakan,  
ja' jech ta snikilan,  
ja' jech ta snikilan yakan,  
ja' jech, ja', jech, ja' jech.

Oy jun junme'tik, junme'tik  
xMonika k'alal xbat ta ch'ivit,  
ta xalbun, uy, uy, uy.  
Ja' jech ta snikilan sk'ob,  
ja' jech ta snikilan,  
ja' jech ta snikilan sk'ob,  
ja' jech, ja jech, ja jech.

Ja' jk'obtak li'i  
Audio 47

Ja' jk'obtak li'i,  
ja' kakantak li'i,  
¿bu oy ti cha'p'ej asaf?  
li' oy mu xa vil.

Ja' jk'obtak li'i,  
ja' kakantak li'i,  
¿bu oy ti a motsobtak?  
li' oy mu xa vil.

Ja' jk'obtak li'i,  
ja' kakantak li'i,  
¿bu oy ti a chikintak?  
li' oy mu xa vil.

Ja' jk'obtak li'i,  
ja' kakantak li'i,  
¿bu oy ti ave?  
li' oy mu xa vil.

Ja' jk'obtak li'i,  
ja' kakantak li'i,  
¿bu oy ti a nuk'e?  
li' oy mu xa vil.

Ja' jk'obtak li'i,  
ja' kakantak li'i,  
¿bu oy ti anekubtak?  
li' oy mu xa vil.

Ja' jk'obtak li'i,  
ja' kakantak li'i,  
¿bu oy ti axukube?  
li' oy mu xa vil.

Ja' jk'obtak li'i, ja'  
kakantak li'i,  
¿bu oy ti stanal avee?  
li' oy mu xa vil.





Jun me'el chanav batel,  
Sjam smak yakan.

¿K'usi taje?  
(Texeres)

Vo'ot, java lot,  
vu'un, nujulun,  
cha nitbun kak'il,  
ta xjalij jlo'iltik.

¿K'usi taje?  
(Kampanae)

Oy la jp'ej ton ta la xk'opoj, ta jun bat k'ak'al te la xchap sk'opik junchib viniketik yu'un sk'an chlok'ik ta paxal yaik, jech te chap yu'unik ti chlok'ik batel ta jun mal k'aka'le, ti viniketike jech te natil xanavik batel ta pimil te'tik, te ik'ub osil yu'unik ja' jech xu' ta sa'ik ti jolobe, vai un nopajik batel ta jp'ej ton, yu'un te snak' sbaik ta smalael ti jolobe, ja' to la jyaik.

— ¿K'usi cha sa'ik? xi ti tone, ti viniketike, toj xi'ik no'ox ik'otik, te cha' k'opoj xtok li tone, jech la sjak':

— ¿Viniketik k'usi cha sa'ik li'i?

— Toj ep ix'i'ik ti viniketike, jatabik ta anil sutik batel ta snaik, mu'yuk xa la smalaik ti jolobe.





Sob yok'omal la jyalbeik yantik xchi'iltak bat sk'elik ti bu ik'opoj ti tone, yik' batel ska'ik yu'un sk'anik chjochik ox tal ti ton ti sna' xk'opoje, k'alal ik'otik mu'yuk xa te oy ti tone, te la sak ch'ay batel ta sba balumil.

Jech ti viniketike ta slo'iltaik ti jk'opojel tone ja' la cha'bivanej yu'un ti chonbolometike. Jech mu stak' jexh no'ox ta jmilattik.





— Oy jech chalik ti vo'onee, oy to'ox jchop jnaklej ti toj abol sbaike, ti mu'yuk la yalab xnich'nabik, k'ajomal no'ox la oy jkot yuni kotsik. Li Vinike ta la chbatilan ju-jun k'ak'al ta sa' abtel, ja' no'ox ti mu'yuk bu lek chich' tojel ja' te mu xveik-o xchi'uk ti yajnile. Jun k'ak'al li kotse iyil ti toj abol sbaik li yajvale, la jyalbe:

— Toj abol abaik xkil mu xa vat a vo'ontonik vu'un jna' k'ucha'al cha pasik ta jk'ulej.

— K'alal iyai li antse toj k'otel ta yo'onton li k'usi iyal li jkotse; te lik sjak'be ti k'usi sna'e, li jkotse ja' jech lik yal:

— ¡Pasbun lek ti jtase!, -li antse ja' jech ispas ti k'u x-elan ialbate.

— Ta o'lol k'ak'al li kotse, och batel ta stas te sjoyobtas sba ta oxlajunkoj, li sk'uk'umale te lik jeluk sbonil ta k'anal tak'in, lik spochilan xik', te lik ok'uk oxkoj jkokorokooo, kokorokooo, kokorokooo!

K'alal laj yo'onton ti k'usi la spase, te lik yaluk tal epal setset k'anal tak'inetik. Ja' jech ti antse te xk'elet, te la yil ti k'usi la spas ti kotse, te la stsob ta anil ti k'anal tak'ine, jech te lok'ik ta me'onai, skotol k'ak'al jech la spasilan ti kotse, ja' jech te la smanik skotol ti k'usitik sk'an xtun yu'unike.







Ti jnae stuk sbonil no'ox k'ucha'al abnaltik, ja' jo'bel sjolinoj, te chva ti kulajte'e. Ta yamak'il oy sat vo', ta ak'ubaltik te sts'ayts'un xvinaj ti k'analetike xchi'uk ti u.





Ta k'ixinaltik ti mutetik ja xtalxbatik ta sa'el vo',  
xlamlajet xvilik batel xk'alal xlah yo'ontonik ta  
uch' vo'e, te sts'eetik xnamaj xvilliletik batel. Ti sat  
vo'e te stsa'nal xk'om ja' xa no'ox xvinaj xyaxal ti  
vinaljele.





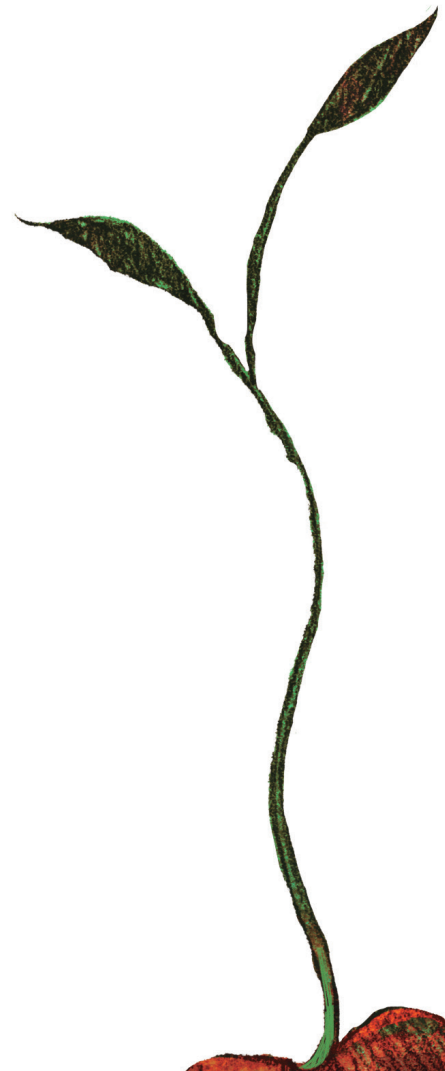
Li tal ta k'ixin osil  
likemuntal ta kabtel;  
tal kak' ak'el ti jts'unub oval  
li chenek' ta xmuy ta te'.

Mi sob la vak'be ya'lel  
ja' lek mi la vak'inta  
mi ep la vak'be ya'lel  
lek me xak' spak'ayomal.

Toyol xa chkil ti ue  
Nopol ta jk'an ta jk'el  
la snaik xa ta ana,  
te ak'o snaik skotolik.

Ta vaxakib ora li mochi  
ta baluneb ora och jvayel  
ta chib ora sakubel osil  
li julav yu'un la jna'ot.

Li jelav, ep li jelav, ep li jelav  
ta ju likel ta jnaot  
li'i tuch' xa yak'il jxonob  
vo'ot ja' no'ox cha tseintaun.





Sob chi lok' ta kuni na  
Ta jlap jpixol,  
xkich' jmachita xchi'uk kasaron  
ta xba k'el jchob.

Jun ko'onton xkak'inta jchob  
k'ucha'al lek ta xch'i.  
Ja' k'ucha'al lek xak'ixim  
yo' jech ta jve' xchi'uk kajnil jnich'nabtak.

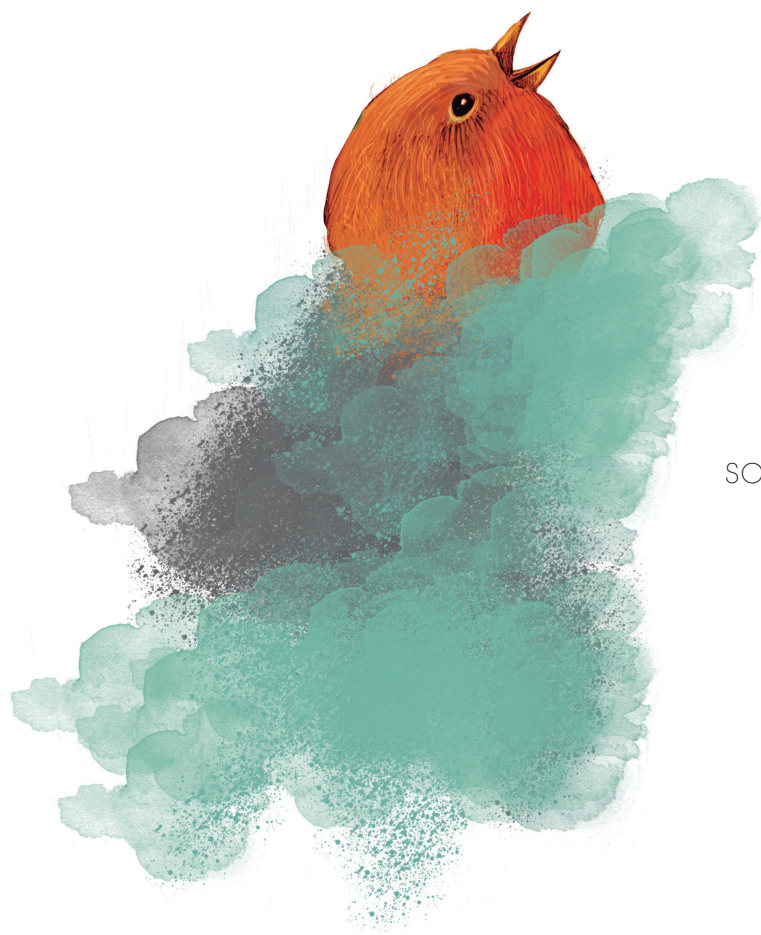
Ta xkich' batel kuni ajan ta yut jnuti'.  
Ta jsa' kuni si' xchi'uk  
kuni itaj yo' jech ta jlo'.

K'alal xa chital yu'un xa  
chi sutal ta kuni na.  
Ta jk'ejinta jkuxlejal ta  
k'ejinta bamil ta jkux ko'onton.



Mu me xa mak xojolbal k'ak'al ti ta x-ochtal  
ta sjapapil na, mi mo'oje ta me xa kuch  
mulil, ti bu chlo'ilajik ti viniketike, ti bu  
muyuk cha sk'oponoxuk'e.

54. Dichos



Mu xachoti ta ti'na,  
mi mo'oje ta me xa  
sa'be svokol avuts'avalal.

Mu me xa ti'be sjol li mute, mi  
mo'oje ta me snutsot li ch'aile.



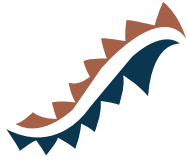
Ch'ul yajval abnaltik,  
ch'ul yajval chonbolometik,  
vu'un mu jk'an kik'obal ta xi atin.

Ch'ul yajval abnaltik,  
ch'ul yajval chonbolometik,  
vu'un mu jk'an kik'obal ta jlap jk'u.

Ch'ul yajval abnaltik,  
ch'ul yajval chonbolometik,  
vu'un mu jk'an ki'k'obal ta jpok stanal ke.

Ch'ul yajval abnaltik,  
ch'ul yajval chonbolometik,  
vu'un mu jk'an ki'k'obal  
ta jpok kakan.





# Na'ó k'usitik

Audio 56



P'utumtik ta yut, yox stsek,  
sak sk'u', tsoj yo'onton,  
ma'uk tseb, ¿na'ó k'usi taje?

(Kaxlan mail)



Ta jkotes k'alal chi lik,  
ta jlok'es k'alal chi mochi,  
ta xchi'inun batel ta xanbal.

¿K'usi taje?  
(Xonobil)

Sak sjol, sak saktik xvex, yox yakan,  
sak yo'onton, jeché' chi j-ok' yu'un.

¿K'usi taje?  
(Tuix)





# Bik'tal lo'il

Audio 57



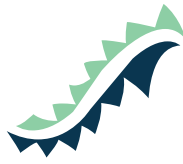
Me xa nop chopol, ta me xa ch'ay,  
me xa nop lek, xkucha avu'un.

Mu xa vak'un ta ch'amunel mi mo'oje,  
ta me xi ch'ay avu'un.

Te xa kapet ta snail uch'pox,  
tey xanobal ti bu sbelal oyote,  
ja' achi'il abaik ta ch'ayel,  
mi p'ijote toj lek xa ach'ulel avo'onton.







# Roxa xchi'uk k'anal

Audio 58



Te ta toyol p'ej vits, toj toyo nopol xa ta vinajel x-elane, te la oy jtek' muk'ta roxa toj t'ujum sba ta k'elel, ta jujun ak'ubaitil xk'elat yu'un jp'ej k'anal.

Jun ak'ubal li k'anale yaltal yo' jech nopol sk'el yu'un xchi'in ta lo'il yai ti roxae, jech la jyojtikin sbaik-o, jujun ak'ubal ta xlo'ilajik ja'to k'alal mi po'ot xa sakub osile, ja' to ti k'anal te sak xch'ay batel.

Ta vitse toj ep la chonbolometik ta sa' sve'elike, jun k'alal jkot te'tikal chij muybatel k'alal ta sba vits te la iyil jtek' roxa toj t'ujum ta jmek, toj muk', toj mu ta ve'el yilel jech te ibat slo' be xnichimal xchi'uk yanal ja' xa no'ox la skomtsanbe ste'elal yakan.

K'alal k'ot ti ak'ubale, lok'tal xtok ti k'anale, te yaltal sk'opon ti roxae, k'alal nopaj tale ch'abal te oy ti xnichimal ti roxae, ja' xa no'ox ste'elal yakan la stabe, ch'ayem xaax sk'upilal ta k'elel. X-ok'olet ta jmek ti roxae, te la xcholbe ti svokole, ti k'anale la jyat yo'onton jech la jyik' batel ta vinajel-o.

Ja' to jech la jya'ibe smelol ti roxae, ti tsots sk'oplal t k'usba nitil tsakal ti ta xi jkuxiutike.







K'alal xlok'tal stsunbal ti chenek' vo'nee, jtos to ono'ox la oy, li jnaclejetik vinik antsetike, ech' xa la yo'ontonik ta sti'el, sk'anik xa la sti'ik yan, ja' no'ox yu'un mu'uk.

Oy la jun ants ja' sbi me' Xloxa, li me'ele, mu xa la sk'an sti' ti sakil chenek'e, va un te la snopilan k'uxi spas yu'un sjel batel ti chenek'e, yan xa van smuil ta ti'el xchi ti me'ele. K'ot ta snopel yu'un ti k'ucha'al xjel batel ti yan chenek'e. Ta jun k'ak'al te la snop ta sbon ta ak'al yu'un xk'ataj ta ik'al chenek' jech xtok la sbon ta jo'ox yu'un spas ta tsajal chenek', vai la stsak jp'ej sat chenek' la sbon ta ak'al yu'un ik'al chenek'uk xlok' te no'ox la stsak jp'ej yu'un tsajal chenek' la sbon ta jo'ox.

K'alal jelav xa jayibuk xemanae ti chenek'e, ti me' Xloxae te sk'elilan jujun k'ak'al k'ucha'al xch'i lok'tal, la jyak'inta k'alal mi oy svomolale, li chenek'e te la inichin talel, lok' spak'ayomal ja' jech te iyijub sat xchi'uk itakij.

Ba stul tal ja' ti bu sts'unoj bu sbonoj ta ak'ale, ta majte' naka ik'akil chenek' lok', li me' Loxae toj xkuxet xa yo'onton k'alal iyil ik'alkil chenek' ilok'e oy xa yan ik'al xchenek'.

Jech xtok ba la stul tal ti bu sts'unoj ti tsajal chenek', jech la sk'ot smaj ta te'xtok, k'alal iyile, naka sakikil chenek' lok' tal, li me'el Xloxae xkuxuxet no'ox ti yo'ontone melet jel yu'un ti sbonil ti chenek'e. Ja' la jech ilok'tal epal sts'unbal ti chenek'e.

Ja' jech epaj tal sbonil ti chenek'e, vokol iyal ti me' Xloxae lek la snop ti k'usi la spase melet tana li'vi oy xa yantik tac hop sbonil ti jchenek'etike.







Te ta jun namal jteklum ta yut te'tik oy la jun tseb yich'oj tal lek sk'inal, (xyaxal) vai ti k'alal ivok'tale mu la sna' xchu'un, mu xve', mu la sna' x-ok', yu'un yich'oj-be talel smoton li stot sme'e. Ti sm'eile, toj yan no'ox xilik ti mu xve' ti tsebe, bak'intik ti totile ta chalbe:

- Ve'an jutuk tseb.
- Jech stak' ti stebe.
- Mu jk'an, mu'yuk vi'nal xkai.
- Te la snopilan ti me'ile, yan ti totile jech la iyal.
- Mu xa suj ta ve'el, mi mu sk'ane te ak'o yil yu'un van te mukul xve'.

Ti totil me'ile, oy lek k'usitik oy yu'un, oy la ep ixim, chenek', tuluk', alak', vakax, xchi'uk chitom, mu'yuk me'nal chai'ik ja' sk'inal yich'oj talel ti tsebe.

Jech ich'i batel ti tsebe, pas ta t'ujumal ants ep kerem viniketik ta sk'upinik no'ox ep buch'utik asjak'ik yu'un sk'an xnupun xchi'uk, ti tsebal antse, mu sk'an xnupun ja' yu'un mu xch'unbe manchuk me ti totil me'ile sk'an chak ta nupunel ti tsebe. Yan k'ak'al och tal jun j.abtelal kerem vinik, ba sjak' ti t'ujumal tsebe, ja' no'ox jech muk' xch'ube ti nupunele, ti totil me'ile la suj ta nupunel ti tsebe.

— Cha nupun xchi'uk ti kereme, toj lek spasba, sna' x-abtej, jech xtok ti stot sme'e lek x-ich'vanik ta muk'. Jech ti totile la stsak skotol ti motonil yich' obatel ti kereme.

Mi vo'oxuk cha k'an xa sujukun ta nupunele, mu xu' avu'unik yu'un ma'uk jlumal li'l. Chibat ti bu talemune, vo'oxuk cha komik ta me'nal ta xkich' batel ti k'usitik oy ku'une te xa k'elik k'ucha'al xa ve'ik.  
— Jtot, vo'ot ti laj xa ach'am ti motonil yich'ojtal li kereme te xa sutesik batel.

Li me'il jech la jyalbe ti smalale:

— K'uyu'un la suj ta nupunel ti jtsebtik xchi'uk li kereme, mu jechuk ta pasel li jtsebtike ta xbat ta slumal mu'yuk xkom ta jtojoltik sta ska'k'alil ti chbat ti bu taleme, li totile jech istak':

— Li kerem, lek sna' x-abtej ja' lek ti chik' sbaike.



Li antse la jyal:

— Mo'oj li tsebe, chbat xa, ti k'usi chopole ja' ti chi jkom ta me'nal xtok, li tsebe ta xich' batel ti k'usitik oy yu'un vu'ukutik jmeyoj jk'obtik chi jkom-o.

Ti tsebe jech la jyal:

— Tot ik'un xa batel, la sta sk'ak'alil ti chba jchi'note. K'alal jech la jyale, tal tsatsal ik' ti la xkuch batel ti tsebe, jech xvilet sak ch'ay batel ta vinajel ti tsebe.

K'alal bat ti tsebe, ta to'ox sts'un xchobe, xchenek'e mu xa xlok' ixim, chenek' jech xtok ti chonbolometike te k'uk'untik ichamik batel, skotol ti k'usitik oy onoxe bat skotol, ja' ti yu'un ti tsebe. Ja' jech ti totil me'ile cha'komik ta me'onal jech k'ucha'al vo'ne k'alal mu to xtal li olol tsebe, tsakal xa sna'ik ti mol me'el ti k'usi la sujik ta nupunel manchuke te xchi'uk titsebe.

Viniketike sk'an ta jk'uxubintik ti jtsebtik, ta sk'an jabetik mi sk'an xnupunik mi mo'oje, mu xu' ta sujel, stuk sna' mi sk'an mi mu sk'an snupun.

Mi oy vo' o mi mu'yuk vo'  
taje ach'emono'ox.

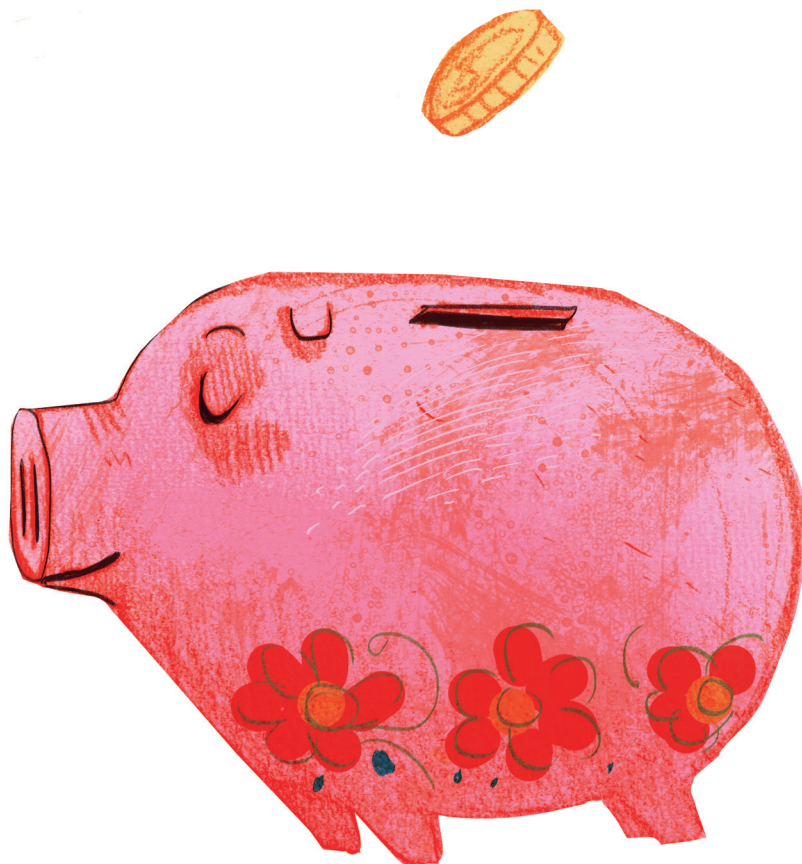
¿K'usi taje?  
(J'a li ok')





Ta sbik' tak'in  
mauk ixtolal  
ta sk'ej takin  
muk vanco.

¿K'usi taje?  
(Sk'ejobil stsobil tak'in)











# Viniketik xchi'uk chonbolometik

Audio 62



Jun vinik oy muk' slum epal te'tik no'ox jech xtok epa te ta yute, oy ep chonbolometik nakajtik, ti vinike toj jk'ulej, jun k'ak'al ba sa' jay vo'uk viniketik yu'un ta slomes ti te'tik sk'an sjam yav xchob, va un ba sk'opon jayvo' uk yu'un x-abtejik. Te ta nantike oy jkot mut yai skotol ti lo'il ti k'usi yal ti viniketike.

Ti lo'il k'ope, yabinoj skotol ti xlo'ilajik ti viniketk uni jk'ot mut, k'alal isut ta sna ti vinike, jech ti uni mute, vil batel ta te'tik ba stsob skotol xchi'iltak, vik'it muk'tik chonbolometik, muk'ta bolom, ok'il, te'tikal chije, t'ul xchi'uk skotol mutetik, jech iyal ti uni mute.

— La jkai ti viniketike xtalikla ta sts'etel skotol li te'etik, jo'onkutik oy jtsoopkutik ta k'obk'ob te', jo'oxuk oy avol anich'onik te ta vomoltik xchamik skotol mi laj ti te'etike.

— Te istak'ik skotolik ti chonbolometike; lek oy ok'om sob no'ox chba jmalatik ti viniketike jk'eltik mi chk'otike.

Ta yan k'ak'al li viniketik la stsob sbaik lik sjuxbik lek ye ti yek'elike, smachitike, yalojik ep la ba sts'etik ti te'etike, ja' jech xjakbatel ti abtele, xchi'uk lek spasik kanal. Ti viniketike te ik'otik ti bu nopbil x-abtejike, ti yajval abtele te la jyalbe ti xchi'ilatake, lek oy ja' li oy ti kabtele, abik me yipal mi ep la j-atsetik ti te'etike oy ep kanal chapasik.

Ti chonbolometike chapojik xa sbaik li ta spastik k'op ja' jnatik li'e mi mu xai k'op ti viniketike chi och ta apas k'op mu xkak'tik ta milrel ti te'etike, mu xa xi' jchi'iltak manchuk me oy xmachitik vu'ukutik oy yich'aktik yu'un ta jpojtik ti jnatike, li chonbolometike la snak' sbaik yu'un mu x-ilatik k'alal xk'otik ti viniketike.

K'alal ik'otik skotol ti viniketike xkuxet no'ox yo'ontonik, ti jun vinik te iyal vu'une ta jtset batel jo'vinik ta p'ej lek juxbil tal ye yek'el xchi'uk machit ta xa jbobeyai ti te'e, ja' to yaie k'opoj tal ti muk'ta bolome jech la iyal.

— Vinik k'ucha'al cha boj li te'e mi mu xana' ja' jnakutik xchi'uk jch'iltak, xchi jkot bolom, ti vil batel xtok ta stojolal yan vinik.

— Vu'unikutik mu xkak'kutik ta bojel li te'etike ja' li' jnakutik, jech lok'tal ti ok'ile, li te'tikal chije, li t'ule, jech ik'opo ti mutetike:

— Mi cha ts'et li te'etik ti bu jtsoopkutik ti jnakutike, ta me jlok'esboxuk asatik melel li oy kol jnich'onkutik.

— Jun vinik la stak' li'i mauk anaik ja' jlum ta xtuku'un ta sts'un jchob yu'un ta jmaklintas kalab nich'nab.

— Lek oy mi stun avu'une ba sa'o yan lum ti bu ch'abal te'etike, li'i ja' oy jnakutik, mi cha k'ane jpasik k'op te xkiltik buch'u xu' yu'un, jech xi bolome.

Ti viniketik sutik batel yu'un xi'el batik ta snaik, te ba stsob skotol xchi'iltak, ba yalbe ti k'usi ik'ot ta pas tey ta yut te'tik, ti te oyik skotol chonbolometik, mu xak' ta ts'etel ti te'etike, ja' ti te nakajtik ti chonbolometik xchi'uk ti mutetike, mi cha k'an cha ts'etik ate'ike k'elo me abaik yu'un ti chonbolometike, ja' te oy snaik jech van xal mi la stsetike ta xjatavik batel chba sa' yan slumalik, ja' lek la xchabitik ti te'tike xchi'uk ja' snaik ti chobolometike.





Na' o k' usi  
Audio 63



Alo k' usi  
Xi tech' et taj mek  
Oy chib kok,  
Chib jsat  
Jna xi avan,  
Pim jk' u  
Mauk vinikun

¿k' usi taje?  
Kots

Ven lek k' upil sba  
Ta yelobal,  
K' alal mi la joypin cha  
K' elbe ta svalupate,  
Muyuk lek.

¿k' usi taje?  
Nen

# K'ak'em te'tik

Audio 64

Ta jun namal pam lum oy la jun j-abtel vinik la snop bala sts'et te'etik yu'un yav xchob k'a'altik no'ox ba jpas jts'etom te' ba jts'unbe xchobal, xchenek'ul lek chak' botil teyo y lek sk'a'al ti ch'ul balamile xchila ti vivike, vai spas ti sts'etomte'e oyvan junuk almul la sts'et ti te'etike, jechla iech' k'ak'al takij ti te'etik; tala yorail sts'unel ti chobtike, ba xchik' ti sts'etomte'e.

64. El bosque quemado





Tey ta te'tike oye pal chonbolometik oy yolik tey oyla ja'to no'ox vok'ik ti yolike muto sna' xanavik, mutetik oy stso'op ta sk'ob k'ob te' oy me' mutetik tey patajtik xa la xchi'uk stonik toj xkuxet xa la yo' tonik teyo y ta pimil te'tik.

Sjambela skayajonal yu'un xjelav ti k'ok'e, ta smaleb k'ak'al ba yak'be sk'ak'al ti ts'etomte'e, ja'ti takijemxae ora no'ox itil ti k'ok'e; teyla tal tsatsal ik' jelav batel ta skayejonal stsak batel ja'maltike ti bue pal te'tik, li vinike muk'xa xmak yu'un ti k'ok'e. skotol ti chonbolometike ep tey ichamik, yalabtake, ston ti mutetike te ik'ak' skotol; chonbolom ti bu ikolik to komele tey ilo' lajikla. Chonbolom lajyalbe sbaik cham ti kolike k'usi li ja' li vinik la xchik' ti jnatike, yaila li mutetik, jechun kutiuk k'ak jtsoopkutik oy jchiiltak ichamik, li ta stojkuntik li vinike, mu xkak'betik xve'uk, skotol istak'ik lek oy jech spasbetik li vinik.

Ja' yu'un chee tana li' te me oy bu ats'un schenek', chobtik, mi spas ta ajan, ixim, xtal joj mute, ti me'ele xta sk'ux yan ti chenek'e k'alal xch'itale xtal slo' ti t'ule, chije mi satine xtal sti' ub, jojmut, jex. Li'i mu jechuk no'ox ja' smul ti vinik, la xchik' ti te'tik ti vo'nee, ja' yu'un ti chonbolometike ta slok'esik yo'otonik ta stojol ti viniketik jnaklobetik li balamile.



# Jnupunel vinik ants

Audio 65



Jun keem vinik nupunla xchi'uk jun tsebal ants, ti antse toj k'upil sba, lekil sakil ants spaso sba, buch'uk no'ox vinikal xk'upinaj yu'un. Ti kerem vinike mu'yukla stak'in yu'un nupunele, vaun bala sch'amun jayibukla u, k'alal sta ti stak'ine tey la nupun-o.

Jelav jun chib xemana la snop xchi'uk ti yaj-nile, chibat ta pinka chba jsa' ti yile xchila ti vinike, jech stak' ti antse lek oy mi chabate, chba jchinot chibat -uk ba jkomsa'tik ti iyile, jech la batik xcha'valik ta pinkae, k'alal ik'ote k'ula sk'opon bankilal abtel oyla svayijel tsirik bolom ti svayejile bankilal j-abtel ja'yich'oj ta venta ti abtele.

65. Joven recién casado

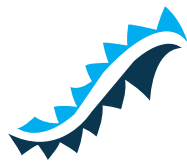




Li vinik buch'u yich'oj ta ventae abtele, k'alal iyil ti ants la sk'upin no'ox ta ora, vaun la jyak'be abtel ti smalal ti antse, jech iyal: lek oy mi sa' abtele oy abtejan, vaun tela spamuk'ta ti ants yu'un sk'an chilbajin, jun k'ak'al la jyalbe ti smalal antse batan ta te'tik ba milotal jkotuk chij yu'un sti' li mol ajvalile xchilaun ti vinike lek oy ak'bun batel jch'ixuk atuk', vai ak'bat ti tuk'e.

Li vinike lok'batel ta mil chij, ja' no'ox yu'un ti yajnile mu xkom tey ti bu chbat ti smalale tey chbat-uk. Ti bankilal abtele bala sa' ti ants tey ta sna xal mekomen, ja'to xil ch'apal tey. Lek oy mi xchi'uk batel smalale ja' lek ta jmil ti vinike tey xlaj ta tsirik bolom, vai basa'ta te'tik tey la sta, ti vinik lajyil ta ora ti teoy jkot tsirik bolome, jech-uk ti mu tsirik bolome viltalel tal sti' vinik, yan ti vinik yak'be ta ora tuk' ja' no'ox yu'un mu xcham ta tuk'.

Li antse k'alal iyil ti smalal ti chlajxa ta tsirik bolome jech tok la jyil ti mu xcham ta tuk'e la jbul oxp'ej sjol xpix ta bek'tuk' lik st'omesik batel ja'to tela icham ti tsirik bolome. Sutik tal ta nail pinka k'alal ik'otike ti bankilal yichoj ta venta ti abtele chamexa k'usta, ti bu och ti bek'tuk'e ja' jech oy ta sbek'tal ti vinik ja' ti ja' svayijele ja' jech icham-o ti bankilal abtele yu'un pinkae.



# Na' o k'usi

Audio 66



Butikuk no'ox oyun  
 Jna' xi vil  
 Mauk mutun,  
 Mi li iline ta jkuchan  
 Batel skotal k'usitik no'ox,  
 Mi ch'abalune mu kuxi  
 Skotal.

¿K'usi taje?  
 Vo'

Ta jsakubtas osil banamil,  
 Mauk k'ak'alun,  
 Stsan ku'un likil machal,  
 Mauk k'ok'un  
 Chi sk'okbekun jkuxlejal  
 Mu xi cham-o.

¿K'usi taje?  
 Lus

Ta na nakalun,  
 Jna' xi tivan,  
 Mauk ts'iun,  
 Muyuk stanal ke  
 Oy jpat,  
 Mauk vinikun.

¿K'usi taje?  
 Kuchilo

66. Adivinanzas





# Kerem xchi'uk tak'in

Audio 67

Ta slo'iltabik skuxlejal jun uni kerem ti sch'abiox xchij ta jamal yaxalleltike, jun k'ak'al oy k'usi la sk'el te xtil x-alan ta yok vits, jech ichinopej batel ba sk'el k'usie, teyla k'u sta jp'ej uni ton k'upil no'ox sba. Vaun lajla yich' batel ta sna. Oyla yuni kaxa ja' la te ba la sk'ej ti uni jp'ej ton, muk' xalbe ti stot sme'e, stuk no'oxla sna'o. Ta yok'omal xchaejal ti kereme ba sk'el ti uni tone, ja'to xil k'atajem xa ta k'analil tak'in mu'yuk bu la jyalbe ti stot sme'e, ja' no'ox yu'un teyla xk'elk'un ta yuni kaxae, vai ti me'ile lajla sjak'be k'usi chak'el tey kerem, k'usi anak'oj tey ti mu xabale xchila ti sme'e.

Ti kereme jech mu'yuk k'usi uni ton ti lajta tael ta vitstik ja'no'ox yu'un k'ataj ta tak'in, ti me'ile bala sk'el ja'la k'anakil tak'in ti te oy tau ni kaxae. Vai yalbela stot ti k'usi lasta ta te'tik, ti mole lek oy li'i ta jmantik avakax, vaun epla isman ti vakaxetik, ja' pas ta jk'ulej ti kerem xchi'uk ti stot sme'e.



Oyla jun vinik jpas chobtik, jujun ja'bil ep xlok' yixim, xchenek', skotol ti xchiiltak xja' k'ilabe sbaik k'ucha'al ti jun no'ox oy lek yixim, xchenek' jech xtok mu epuk ta sts'un.

Li vinik ti oy ep xlok' yixime, xchenek'e mu jech no'ox ta sts'un. K'alal chba smeltsanbe yave, ta xak'be snichimal sk'opon ti jtotike, yu'un ak'o xak' lek ti ch'ul chobtike, ti ch'ul chenek'. K'alal sts'une jech xtok ta xak' ti snichime sk'anbe ti jtotik jme'tik lek ak'o ch'iuk ti chobtike, ti chenek'e, ja' jech tki snichime ta sman kantla, nichim, pom, sa' jun vinik buch'u sna' xk'opoj, j'a ech ta spas, ti ch'ul balamile ta sk'uxubin ti vinik ti sk'anbe vokol ti ch'il balamile xchi'uk ti ch'ul ts'unubile.

Ti k'usi spase tey ta ja' yu'un chee mu ilbiluk yu'un ti xchiiltake, ech'un chee lek chak' yiximal ti chobtik, lek sat chak' ti ch'ul chenek'e. li vinike mu'yuk vi'nal chai oye p yixim, xchenek' jujun ja'bil ti ixime, chenek'e ja'ti tojepxlok'yu'une. Ja' jech sk'an k'oponel ti ch'ul balamile, ak'bil smotone.













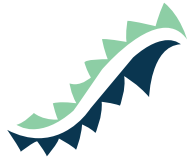
# Lekil jsa' si'

Audio 69



Oyla jun vinik ti yabtele ja' sa' si' ta jujun k'ak'al yu'unla ta xchon nanatik t alum, ja' no'ox yu'un tala xjelav ta uk'um oyla k'o, ti vinike sob lok'batel yich'oj batel yek'el, k'alal ik'ot ta yav si'tike stsak yek'el sjav ti si'e la sta jchep vaun la stsaltal schi'uk skuchtal yu'un satal t asna ti yek'ele yich'oj tal ta sk'ob.

K'ot ta uk'um jelav ta k'o, tey ta o'lol k'oe jaxp'uj yakan nakal ik'ot ti yek'el kol ta sk'ob p'aj yalel ta yut uk'um, bat ta chakvo', ti vinik teyla nakal yich'mul yu'un ti ch'ay ti yek'ele. Tey laj yal k'ucha'al chi ve' tana ti ch'ay li yek'ele, stun ku'un skotol k'ak'al ora lie mu'yukxa b uta jtabe stojol yan. Teyla lok'tal jun suyul, mu xavich'mul ba jsa'tal ta avek'ele, och batel ta yut vo', ayich'talel k'anal ek'el ja' ti oro chalike, li vinike jech lajyal mauk yek'el lie, lek oy mi mu xak'an ba jsa'tal ta vek'el, och batel yan belta, la slok'es tal sakil tak'in ek'el, li mauk yek'el, sut batel yan belta ba sa'tal yan ek'el yich'oj tal tak'in ek'el lio y ta avek'el xchi me' suyule, li vinike mauk yek'el xchi yan belta. Li me' suyule jech lajyal lek oy ti lek apas aba echa jk' elanbot cha'ch'ix ek'el. Ti lekil vinike oro xchi'uk plata ja' jech pas ta jk'ulej-o.



# ¡Juno'ox ko'ontontik!

Audio 70



¡Juno'ox ko'ontontik!  
ta jk'elbe jba j-satik  
xchi'uk chanubtasvanejetik  
ta j-kotolik.

Junuk no'ox me ko'ontontik  
ta schanel vun  
sk'oponel xchi'uk ts'ibael nichimal k'opetik.

Xnichimaj ko'ontontik yu'un  
lekil kuxlejal.  
¡Juno'ox ko'ontontik!  
ta j-kotolik.







# Autorretratos literarios



Vu'un Javier  
vu'un ik' ti xyal xmu ta vitsetik  
ti k'alal xlomomet xtal  
xnichimaj ti jk'ope  
vu'un Javier

Javier Gómez Santiz,  
Tsotsil variante de Huixtán

Jo'on jp'ej te'un  
ja' kabtel sk'elel xkuxlejal xchi'uk xk'uxubinel  
Skotol ja'mal te'etik.  
ja' jbi Jpetul

Pedro Pérez Martínez,  
Tsotsil variante de Huixtán



Vu'un k'aka'lun, te ta jvik' tal sat  
ta jujun sob ik'luman,  
ja' jech te chvinaj skotol k'usitik oyane,  
chk'ejinik, chvilik ti mutetike,  
chtoyán muyel ti yob osile  
xchiuk ti ts'ujule te xchay batel,  
chka'taj ta ik' spas ta vo' jech stsutal,  
te xchnichimaj lek ti a'bnaltike,  
Jech ti kuxlejale.

**Mario Álvarez Hernández,**  
Tsotsil variante de Chenalho

Jo'on  
Jo'on jxavaxun oy xa ja'bil  
chi k'op ta bats'i k'op tsotsil  
toj xkuxet no'ox yo'ton chi  
abtej ta ts'ibajel k'op.  
li abtel tana lie tsots chkak'be  
stojobtasel ti buch'utik ta sk'elik xchi'uk  
k'oponik li abtele.

**Sebastián Pérez González,**  
Tsotsil variante de Huixtán

Bu'un Xalik, jechun k'ucha'al  
k'upil sba, Yaxal banumil  
xchi'uk uni k'un yaxal yaxaltik xjapet  
yutsilal xnichimal ta yut yaxalaltik, k'ucha'al  
k'anal Xalikun.

**Salvador Sánchez Gómez**  
Tsotsil variante de Chamula





Interpretación  
al español





## 1. El origen del maíz rojo

Audio 71

Había un hombre muy perezoso al que no le gustaba trabajar. Una mañana, tuvo que ir a cargar leña. Mientras la rajaba, escuchó el silbido de una serpiente y fue a investigar. Cuando se acercó al lugar, vio que la serpiente se deslizaba lentamente hacia él. El reptil se dirigió al hombre y le dijo:

—Señor, por favor, llévame a mi casa.

El hombre respondió:

—¿Dónde queda tu casa? —respondió el hombre.

—Te lo diré, sólo te pido que, mientras, me lleves en tu red.

—El hombre la cargó y ambos siguieron su camino hasta llegar a una cueva, ahí había una piedra muy grande.

—Toca tres veces la piedra —dijo la serpiente.

El hombre tocó la piedra y de la nada se abrió una puerta de la que salieron varias serpientes. El hombre se espantó.

—Te dejo aquí, tengo mucho miedo de tus compañeras.

—No tengas miedo, no muerden. Entra, ahí están mis padres.

Cuando entraron la serpiente le contó a sus padres lo que le había sucedido:

—Por poco muero, un cazador de las montañas me agarró a machetazos.

Con un ligero silbido, el anciano llamó a uno de sus perros, el cual se acercó de manera apacible hasta la serpiente. Al llegar a ella, lamió su cuerpo escamoso y de inmediato la serpiente se convirtió en una hermosa joven. El padre de la joven estaba muy agradecido con el hombre que había salvado de la muerte a su hija. Así que, para retribuirle, le dijo:

—¿Qué quieres? Pide y te daré. ¿Quieres oro? ¿Quieres plata?

—No deseo nada —respondió el hombre.

—¿Quieres maíz? ¿Quieres frijol? —insistió el anciano.

—No quiero nada.

—¿Qué quieres entonces?

—Bueno, lo que yo quiero es a tu hija.

—¿A cuál de las muchachas quieres?

De pronto, aparecieron formadas unas jovencitas.

—A ella —dijo el hombre, señalando a la más próxima.

—¡A ella no! —aclaró el anciano—. Ella está a cargo del rayo. Te puede matar.

—Bueno, entonces quiero a la de cabello largo.

—¡No!, ella está a cargo del viento —declaró el viejo.

El hombre se quedó pensando y, luego, pidió:

—Bueno, entonces, quiero a la tercera.

—¡No!, ella está a cargo de la helada y del granizo —expresó el padre.

—¡Ah!, entonces quiero a ésta —dijo señalando a otra de las hermosas jóvenes.

—Está bien, a ella sí puedes llevártela. También lleva tus semillas de maíz, frijol y calabaza para tu siembra.

Así que el hombre regresó a casa con su esposa. Cuando llegaron, él le dijo a la joven:

—Mujer, es bueno que no sembramos mucha milpa para que yo termine pronto y regrese a la casa.

—No es así —aclaró la joven—. Debemos trabajar bastante, si no puedes solo, yo voy a ayudarte.

El hombre se enojó y le espetó de manera tajante:

—Tú no puedes decidir porque eres mujer; yo decido.

Al día siguiente se fue a trabajar. Cuando regresó a casa, la mujer preguntó:

—¿Qué tanto sembraste?

—Sólo sembré tres matas.

Pasaron dos semanas y fueron a ver la milpa. El hombre vio que había bastante, mucho más de lo acostumbrado, por lo que dijo:

—¿Cómo fue que abundó la milpa si yo sólo sembré tres arbustos? Será mejor que la corte, porque me va a hacer trabajar mucho.

—¿Por qué vas a cortar la milpa si nuestro padre ordenó sembrar bastante? —le dijo la mujer.

Al día siguiente, al llegar a su casa, encontró mazorcas por todos lados. Enfurecido con su esposa por haber contrariado sus decisiones, la golpeó repetidas veces. Un mar de sangre comenzó a brotar y a bañar todas las mazorcas.

Cuentan que desde aquel día comenzaron a crecer variedades de maíz rojo, para recordarle al hombre la sangre derramada de todas las mujeres que sufren de violencia.

## 2. El tigre y el hombre

Audio 72

Se cuenta que hace tiempo había un tigre, que quería aprender a hablar el lenguaje del hombre; por tanto, decidió buscar a alguien que le ayudara. Caminó y caminó por el bosque, hasta que encontró a un hombre que estaba sentado cerca de una cueva tejiendo su sombrero.

El hombre, que se encontraba muy entretenido con su trabajo, no se dio cuenta de que el tigre se acercaba. Cuando lo escuchó tan cerca se sorprendió y no tuvo tiempo de huir. El tigre se acercó más y más y le dijo:

—Señor, quiero aprender a hablar claramente tu lenguaje, pero necesito que alguien me ayude. ¿Puedes tú enseñarme a hablar como ustedes?

—Sí, señor tigre, yo puedo enseñarte a hablar como nosotros. Ven, yo trabajo acá todos los días. Así que puedes aprender.

—Bueno, voy a venir todos los días.

Así transcurrieron los días, el hombre y el tigre tuvieron encuentros diarios para conversar. Mientras el señor tejía sus sombreros, el tigre aprendía el lenguaje de los humanos. Pasó el tiempo y, poco a poco, el hombre envejecía; un día no pudo llegar a trabajar más. El tigre llegó en repetidas ocasiones para tomar su lección. Un día, después de no encontrar al hombre, se

molestó tanto que decidió ir en su búsqueda. El tigre caminaba por la selva a la vez que olfateaba para dar con la casa del hombre. Cuando al fin logró dar con ella, decidió esperar un momento y observar lo que hacía el hombre.

El tigre tuvo una idea, comenzó a aventar piedras hacia la puerta de la casa. El hombre muy asustado, salió para ver qué pasaba. Mientras el hombre buscaba alrededor de su casa, el tigre aprovechó para entrar.

Al no encontrar a nadie en los alrededores, el hombre decidió regresar a su casa. Al entrar, se encontró con el tigre frente a frente. Tanto fue el susto, que lo dejó sin aliento. El hombre quería saludar, pero el tigre, totalmente enfurecido, se abalanzó sobre él y de un solo zarpazo lo mató.

Versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 3. Dichos

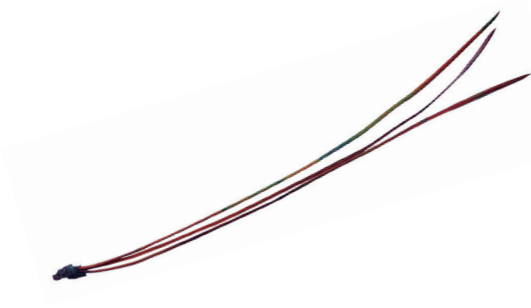
Audio 73

Cuando en el río estés, boca abajo el agua no has de beber.

Si lo haces, al morir, el agua nunca dejarás de tomar.

Frutas y huevos gemelos no comerás. Si lo hacen, mujeres y niñas, hijos gemelos tendrán.

Versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez





## 4. Himno a Chiapas

Audio 74

¡Compatriotas, que Chiapas levante  
una oliva de paz inmortal,  
y marchando con paso gigante  
a la gloria camine triunfal!

Cesen ya la angustia y las penas,  
los momentos de triste sufrir,  
que retornen las horas serenas  
que prometen feliz porvenir.

Que se olvide la odiosa venganza;  
que termine por siempre el rencor;  
que una sea nuestra hermosa esperanza  
y uno solo también nuestro amor.

1ra. versión: 1996, Sebastián Pérez González y  
Diego Ruiz Sánchez

2da. versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro  
Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario  
Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 5. La fuga de los animales

Audio 75

Un cuento muy antiguo que habla de cuatro  
animales que huyeron de su casa comienza así:

Había un hombre en un pueblo alejado de aquí  
que tenía un burro. Él deseaba venderlo porque  
necesitaba dinero para mantener a su familia,  
por lo que decidió hablar con su esposa:

—¡Amor, no sé qué hacer! Necesitamos dinero y  
he estado pensando en vender el burro.

—Yo también lo pienso, creo que es la única  
opción, necesitamos el dinero. Vendamos el  
burro porque sí necesitamos el dinero —contestó  
amargamente la esposa.

Después de decidirlo, amarraron al burro en un  
árbol de manzana y lo cargaron con dos bultos  
de maíz para ir al día siguiente a la ciudad a  
venderlo.

Ellos no lo sabían, pero el burro escuchó lo  
que planeaban hacer con él. Así que esperó  
y, al anochecer, se desató y huyó rumbo a  
las montañas, llevando consigo los dos bultos  
de maíz; ¡por supuesto que no dejaría que lo  
vendieran! Así que caminó por la montaña  
hasta casi el amanecer. De pronto, el burro se  
encontró con un guajolote y le preguntó:

—¿Qué haces aquí?

—Estoy escapando porque me quieren comer  
—respondió el guajolote—. Por poco me cortan la  
cabeza, por eso salí huyendo.

—Yo también estoy huyendo, me querían  
vender —le contó el burro.

—Deberíamos huir los dos. Vamos juntos a la  
montaña —sugirió el guajolote. Así que siguieron  
caminado hasta que el guajolote se cansó  
tanto que dijo:

—Ya no puedo más, burro.

—¿De verdad? No te preocupes, te cargaré  
—afirmó el burro.

Siguieron caminando, y mientras, el guajolote,  
parado sobre el lomo del burro, se iba comiendo  
el maíz. Más adelante se encontraron con un  
perro que se veía muy cansado y les preguntó:

—¿Adónde van?

—Estamos huyendo, me quieren vender

—respondió el burro.

—Y a mí me quieren comer —respondió el  
guajolote.

El perro dijo:

—Pues a mí me quieren matar porque me comí  
muchos huevos de la casa. Una vez me comí  
una canasta llena de huevos. ¡Comí bastante!  
Pero ahora tengo hambre de nuevo.

—Si quieres acompañarnos, vámonos juntos.

—Está bien, voy con ustedes, caminemos juntos  
a la montaña —aceptó el perro.



De repente, encontraron a un gato que estaba sobre una piedra. El burro le preguntó:

—¿Qué haces sobre la piedra?

—Nada, comí la carne que estaban ahumando en el fogón, me la fui a comer debajo de la cama, y he venido a esta piedra a descansar -platicó el gato-. Y, ustedes, ¿qué hacen por acá?

—A mí me querían vender -dijo el burro.

—A mí me querían comer -añadió el guajolote.

—A mí me querían para comida del zopilote

-exclamó el perro.

—Los acompañaré, veremos qué comer.

Y se fueron caminando juntos.

Cuando comenzó a oscurecer, se preguntaron entre ellos:

—Amigo gato, ¿dónde te gustaría dormir?

-preguntó el burro.

—Yo estoy acostumbrado a dormir en la orilla del fuego -contestó el gato.

—Perro, ¿dónde acostumbras dormir? -dijo el burro.

—Yo estoy acostumbrado a dormir a la intemperie. Así que duerman, que yo los cuidaré toda la noche -respondió el perro.

—Tú, guajolote, ¿dónde sueles dormir?

-cuestionó de nuevo el burro.

—Yo estoy acostumbrado a quedarme sobre el gajo de un árbol -expresó el guajolote.

Luego, los tres le preguntaron al burro:

—Luego, ¿dónde sueles dormir?

—Yo estoy acostumbrado a dormir sobre los campos.

Los cuatro se echaron a dormir, todos juntos y cada quien a su manera.

En el transcurso de la noche pasaron dos ladrones platicando:

—Compadre, ¿quieres fumar? -dijo uno de ellos.

—Sí quiero -le respondió el otro -pero no tenemos con qué encender nuestros cigarrillos.

Y se quedaron parados, debajo de un árbol. De pronto, vieron una luz, era como fuego, así que decidieron acercarse para encender sus cigarrillos. Estaba tan oscuro que no se lograba ver nada. De pronto sintieron un rasguño en los pies. Los ladrones se espantaron tanto que patearon lo que ellos creían que era fuego. Sin embargo, eran los ojos brillantes del gato, que, por el golpe, comenzó a maullar en forma de un fuerte lamento. Los otros animales, al oír los gritos, despertaron con la intención de defenderse de los ladrones. El burro comenzó a darles de patadas, el perro empezó a morderles los pies, y el guajolote, a picotearlos. Así murieron los dos ladrones, mientras los cuatro animales permanecieron juntos y felices viviendo en la montaña.

Y así termina este cuento.

2da. versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



## 6. La hambruna

Audio 76

Cuentan nuestros antepasados, que hace mucho tiempo, no sabemos cuánto, hubo una época de hambre. Yo les narraré la historia: una vez hubo una plaga de langostas que se desplazaban a grandes distancias; al llegar a los sembradíos, reposaban entre las hojas y conforme transcurría el tiempo se iban comiendo todo el milperío. En aquel entonces nadie cosechó. La gente padeció la escasez de los alimentos; los que aún tenían maíz, lo vendieron a precios muy altos. Era demasiada gente la afectada. Todos lloraban.

Los que no tenían maíz robaban a los que todavía tenían. Hubo personas que se comieron las raíces de algunas plantas; otros recogieron los granos que dejaban los ratones en los tapancos, y hubo hasta quienes levantaron el maíz del excremento de los perros. Otros más fueron a asaltar las caravanas que transportaban maíz o que llevaban dinero de las ventas. Así se narra el paso de la hambruna.

2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

Alegras mi pueblo,  
¡qué hermosa eres tú!

## 7. Adivinanzas

Audio 77

Adivina, adivinador,  
al amanecer desde arriba viene gritando,  
hombres y mujeres se levantan cantando,  
los cantos y gritos ni de animales ni de personas son.

¿Qué es?  
(El cohete)

Soy verde por fuera,  
amarillo por dentro  
y tengo un corazón duro  
en el centro.

¿Qué es?  
(El durazno)

2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 8. Banderita de México

Audio 78

Banderita de México,  
bandera de tres colores,  
te venero con todo mi corazón.

Verde, blanco y rojo,  
¡qué hermosos colores  
ondean en el cielo azul!

## 9. Carita limpia

Audio 79

Con agua del río,  
me lavo la carita.  
Con agua limpiecita,  
así queda bien blanquita.

## 10. Pajarito blanco

Audio 79

Pajarito blanco,  
me gusta tu canto,  
si oigo tu trino  
me despierto y me levanto.

2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 11. Adivinanzas

Audio 80

Se estremece en el cielo,  
con fuerza y vigor.

Da anhelo  
al buen labrador.

¿Qué es?  
(El rayo)

Sale de la cocina  
moviendo la cadera.

Meneándose como una gallina  
limpia la escalera.

¿Qué es?  
(La escoba)





2da. versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 12. El hombre y las fases de la luna

Audio 81

En tiempos antiguos, al realizar cualquier actividad, los hombres tenían que estar muy pendientes de las fases lunares. Por ejemplo, al cortar madera para sus casas o muebles, la luna debía estar completamente llena, pues esto garantizaba la durabilidad, además de que evitaba que se llenaran de polillas. Durante la fase tierna, se realizaban actividades, como la limpieza de parcelas y la siembra de algunas verduras. En cambio, la siembra de la milpa, el frijol, las papas, las calabazas, los plátanos, el café y otros árboles frutales se debía realizar cuando la luna estuviera en su fase de cuarto menguante, para así obtener una cosecha abundante.

Para nuestros antepasados, la relación entre el hombre y las fases de la luna era sumamente importante para el desarrollo de la vida. Por eso, las nuevas generaciones no deberían de olvidar esas prácticas culturales que permiten mantener la reciprocidad con la naturaleza y garantizan el buen vivir.

## 13. El hombre y el tlacuache

Audio 82

Mi abuelito me contó que hace tiempo había cuatro hombres que salieron a dar un paseo. En el camino, se encontraron con un tlacuache y decidieron golpearlo hasta matarlo, pero no se moría. Lo intentaron de varias maneras: lo patearon, le pegaron con palos y con piedras, pero no pudieron. Cuando ya estaban cansados, se miraron unos a los otros y comenzaron a reír por todo el esfuerzo hecho sin haber logrado matar al tlacuache.

De pronto, el animal les dijo:

—¡Ahora yo los voy a matar a ustedes!

Al escuchar esto, los hombres se espantaron mucho. Lo peor fue para el más joven, al que, por ser de sangre débil, se le emblanquecieron los cabellos, que adquirieron el color de los pelos del tlacuache. Hoy en día, se dice que los hombres a los que se les emblanquece el cabello a temprana edad están espantados por el tlacuache.

## 14. Coros

### El piojo

Audio 83

Al piojo le gusta  
cuando la cabeza sucia está,  
que nos escuece y se enferma.  
Si la cabeza limpia está  
no nos va a picar.  
(dos veces).

### Los pajaritos

Audio 84

Los pajaritos vuelan, vuelan y vuelan.  
Las abejitas vuelan, vuelan y vuelan.  
Las mariposas vuelan y vuelan.  
¡Así vuelo yo!

### Mi burrito

Audio 84

Tiene las orejas largas.  
Tiene los ojitos negros.  
Quiero a mi burrito,  
¡sí!



## 15. La erupción del volcán de Santa María

Audio 85

A finales de septiembre de 1902, ocurrió un fuerte temblor provocado por la erupción volcánica del cerro de Santa María, ubicado cerca de Quetzaltenango, Guatemala. Los que vivían cerca de la frontera con Guatemala sufrieron graves daños, ya que durante 19 días hubo emisión de cenizas volcánicas. Por ello, a principios del mes de octubre del mismo año, el cielo de las poblaciones cercanas a la frontera con Chiapas se tornó gris debido a la caída de la ceniza.

Hombres y mujeres se aterrorizaron al ver que la ceniza caía del cielo como llovizna. Después de la erupción volcánica, muchas personas decidieron juntar y guardar la ceniza en ollas de barro para que posteriormente las nuevas generaciones tuvieran evidencia de lo que ocurrido hace muchísimos años. Así cuentan nuestros antepasados.

Slo'il Paxku' Ruis, Jtin Yes

San Andrés Larráinzar

Ja' la ts'ibtaik: 2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 16. Dichos

Audio 86

Si una mujer distraída por el camino va, a la serpiente ha de brincar, para que ésta no la pueda picar.

Una niña y un niño en su conversar se pueden enamorar y, a la larga, se pueden casar.

Una niña a un niño no debe saltar, porque lo puede aturdir.

2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 17. El hombre pobre

Audio 87

Cuentan que hace muchísimos años había un hombre pobre, pero muy pobre, pues no tenía nada de dinero. Un día fue a caminar entre las montañas; era tanta su concentración en el camino que no se dio cuenta de que ya se había oscurecido. De pronto, vio a lo lejos una luz parecida a una llama de fuego que brotaba de la tierra. Se acercó al lugar y se detuvo un momento.

—¿Qué es lo que provoca la llamarada?—pensó el hombre.

De pronto, volvió a ver el gran destello. El hombre no se asustó pues, pese a su pobreza, era rico en valentía.

Se imaginó muchas cosas y finalmente dijo:

—¡Voy a arrancar la tierra! ¡Quiero ver lo que provoca las llamaradas!—gritó el hombre.

En su afán, escarbó y arrancó unos cuantos metros de tierra, hasta que se encontró con una olla de barro.

—¿Será esto lo que se está quemando? ¡Voy a sacarlo a la intemperie! ¡Quiero ver qué hay adentro!—dijo el hombre y con mucho esfuerzo logró poner la olla de barro sobre el suelo.

La olla estaba fuertemente sellada. Cuando retiró la tapa de la olla, miró una gran cantidad de dinero:

—¿Qué voy a hacer con tanto dinero? ¿Qué voy a comprar? ¡Ah, voy a comprarme una casa, mi ropa y un caballo!—dijo el hombre muy feliz porque ya era millonario.

Regreso muy feliz a casa con su olla llena de dinero. Al día siguiente, muy temprano, empezó a contarlo, sólo que, por su avaricia, había olvidado cerrar la puerta; casualmente, en ese momento pasaba un ladrón, que al verlo, se metió a la casa y lo dejó sin nada. El hombre, así como había obtenido la riqueza, sin el mayor esfuerzo, también la había perdido.

Las cosas que no se obtienen con trabajo duro son poco valoradas. Y lo que fácil viene, fácil se va. **Se le olvidó cerrar la puerta de su casa y, de repente, pasó un hombre que era ladrón y le llevó todo su dinero. Nuevamente el hombre se quedó pobre.** Así cuentan en mi pueblo.

Ja' la ts'ibtaik: 2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 18. Coro

Audio 88

### El caracolito

Soy caracolito,  
soy muy feliz.  
Hago caminito  
con mi nariz.

Tengo una casita  
con dos antenitas,  
si me la quitas,  
¡juy!, me vuelvo lisito.

## 19. El relato de un árbol

Audio 89

Como me lo contaron te lo cuento: dicen que había un árbol al que nunca le crecían las hojas porque los niños se las cortaban. Un día que el árbol lloraba, se acercó un niño y le preguntó:

—¿Qué te pasa, amigo? ¿Por qué lloras?

El árbol respondió:

—Lloro porque no tengo hojas, no crecen mis frutas porque tus compañeros suben a mis ramas y me deshojan. Es por eso por lo que lloro: no respetan mi naturaleza.

Al escuchar al árbol, el niño se dio cuenta del problema. Así que se acercó con sus amigos e

intentó convencerlos de que cuidaran al árbol, que mantuvieran sus hojas y sus frutos donde debían estar. Los niños se dieron cuenta de la tristeza del árbol y de que debían respetarlo, pues él les daba sombra para jugar, manteniéndolos protegidos del sol y el calor.

Ja' sts'ibao

Oscar Augusto Velasco Toledo

Escribieron 2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 20. Coro

Audio 90

### Soy un cojito

Soy un cojito,  
no tengo un bracito,  
no tengo un ojito,  
soy un cieguito.  
Soy un cojito,  
no puedo andar,  
solo cuando te veo,  
puedo caminar.

### Los perritos

Corro con mis patitas,  
con mis patitas bailo.  
Camino donde me gusta.  
Así brinco, brinco, brinco.

(Tres veces)

Escribió: Sebastián Pérez González





## 21. El hombre de sombrero grande

Audio 91

En un pueblo lejano, una señora cuenta que en una ocasión, al ocultarse el sol, llegó alguien a la tranca de su cerco y le gritaba:

—¡Comadre! ¡Comadre! ¡Comadre! Aquí le traigo su leñita para que cueza los frijoles. Cuando la señora salía, sólo alcanzaba a ver que alguien con un sombrero grande se alejaba a toda prisa.

Al siguiente ocaso, volvió a escuchar la misma voz que le gritaba:

—¡Comadre! ¡Comadre! ¡Comadre! Aquí le dejo su leño para que cueza el nixtamal.

La señora, muy asustada, tomó un viejo machete y salió a ver quién era, pero, de nuevo, sólo alcanzó a ver que un hombre de sombrero grande se alejaba. Por la impresión, la mujer se desmayó.

Un día, entre susurros le contó a su comadre lo que le estaba pasando, así que las dos se escondieron para esperar al hombre de sombrero grande. De pronto, escucharon la voz:

—¡Comadre! ¡Comadre! ¡Comadre! Aquí le dejo su leño.

—Las comadres se pusieron de pie y le aventaron una olla de agua caliente que tenían escondida, lo que hizo huir al hombre de sombrero grande.

Desde entonces, el hombre de sombrero grande desapareció y ya nunca más volvió a la casa de la señora. Se dice que vive en las montañas trozando leños para las comadres.

Escribieron 2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 22. El hombre que se convirtió en pájaro

Audio 92

Cuentan los ancianos que hubo un hombre que se convirtió en pájaro porque le encantaba cómo éste cruzaba el cielo con sus alas. Un día, cuando el hombre contemplaba el vuelo del pájaro, se atrevió a llamarlo:

—¡Hola, amigo pájaro! ¿Por qué no bajas? ¡Quiero decirte algo! ¡Pájaro! ¡Regálame tus alas!

Cuando el pájaro escuchó los gritos, respondió:

—¿Qué es lo que quieres?

—¡Quiero tus alas! Porque me fascina ver cómo surcas el cielo con ellas. Yo también quiero volar dijo el hombre.

—Si de verdad deseas mis alas, está bien, te las daré. Sólo tenemos que hacer algunas cosas juntos. Primero nos abrazaremos y luego nos revolcaremos en el suelo tres veces, para que así empiecen a crecer tus plumas y tus alas —prometió el pájaro.

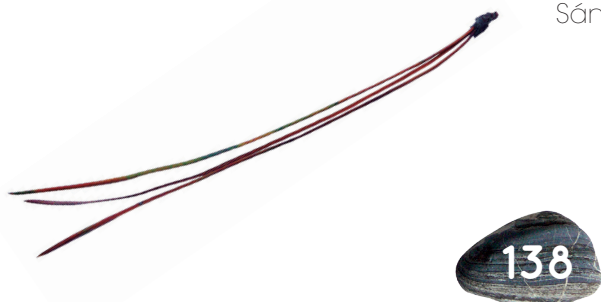
Una vez hecho lo que le dijo el ave, en el cuerpo del hombre comenzó a brotar lentamente el plumaje y desaparecieron sus dientes. El pájaro, por su parte, también se estaba transformando: desapareció su plumaje, le nacieron pelos, se transformaron sus patas. Así, el pájaro se convirtió en hombre, y el hombre, en una enorme ave, que ahora es posible contemplar mientras vuela en lo más alto del cielo.

La ts'ibaj:

Domingo Hernández Gómez,

Teopisca, Chiapas

Ja' la ts'ibtaik: 2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



## 23. El relato del ombligo

Audio 93

El control prenatal de una mujer embarazada está a cargo de una partera tradicional. La revisión es mensual para que no haya complicaciones durante el parto. Cuando llega el día del alumbramiento, la partera es llamada para que reciba al nuevo integrante de la familia.

Una vez nacido el bebé, su ombligo es cortado con un machete viejo previamente calentado al rojo vivo. Si es niño, su ombligo es colgado en lo alto de un árbol para que cuando crezca pueda treparse en él. Si es niña, su ombligo es enterrado en la tierra, para que crezcan flores.

La st's'iba; Sebastián Pérez González

## 24. Los cuidados de una mujer recién parida

Audio 94

Los ancianos aconsejan a las mujeres recién paridas que no salgan a traer leña, no laven, no trabajen y, mucho menos, vayan al mercado. Esto, hasta que pasen cuarenta días después del parto, porque si no lo hacen pueden tener recaídas de posparto, o bien, el espíritu del bebé puede espantarse, quedarse en el camino y enfermarse.

## 25. La erupción del Chichonal

Audio 95

El 28 de marzo de 1982, a las 11:30 de la noche, hizo erupción el volcán Chichonal, ubicado en el municipio de Francisco León, en un cerro poco conocido. El Chichonal tiene una distancia de 128 kilómetros a Tuxtla Gutiérrez, capital del estado de Chiapas, y una edad aproximada de entre 500 mil y 700 mil años.

La erupción expulsó grandes cantidades de ceniza. Los habitantes del municipio y de otras poblaciones aledañas como: Chapultenango, Ostuacán, Magdalena e Ixtacomitán

fallecieron. Además, los animales domésticos, como ganados, aves de corral y otros animales silvestres, quedaron enterrados por la ceniza.

Fueron 25 mil personas damnificadas, pues la ceniza cubrió todo el estado de Chiapas, así como parte de Tabasco, Veracruz, Oaxaca y Guatemala. Al día siguiente de la erupción, el cielo se tornó gris por la ceniza, que no permitía ver los rayos del sol.

El 29 de marzo, el gobernador del estado de Chiapas, Juan Sabinés Gutiérrez, anunció que sólo había dos personas muertas y once heridos, alrededor de diez mil ganados muertos y que la gran mayoría de los árboles frutales y medios de transportes quedaron totalmente cubiertos de ceniza. El día 31 de marzo del mismo año, anunció que ascendía a trece el número de muertos y esa misma tarde comunicó que ya habían aumentado atreinta y seis.

El gobierno del estado comunicó que el número de personas fallecidas iba creciendo, ya que el volcán arrojó una gran cantidad de toneladas de ceniza, que abarcaron 14 municipios, de los cuales tres quedaron completamente sepultados: Francisco León, Ostuacán y Chapultenango. Así se cuenta la erupción del gran Chichón, en el año de 1982.

Escribieron 2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



## 26. La leyenda de *Yalem bek'et*

Audio 96

Cuentan que una comunidad muy lejana un hombre padecía de insomnio. Cansado de no poder dormir, decidió salir a pasear a las montañas montado en su caballo. Cabalgó y cabalgó hasta que llegó a un campo. De repente, su caballo se asustó y reparó. El hombre cayó al suelo, en donde vio un bulto extraño; al alumbrarlo para ver qué era, se dió cuenta de que el bulto era un montón de carne. El hombre pensó: "Mejor me escondo para ver si el dueño se asoma".

Llegó la medianoche y no se asomaba nadie, pero el hombre decidió seguir esperando. Era casi de madrugada cuando vio un esqueleto que iba volando directamente hacia donde estaba la carne. El hombre se espantó muchísimo. La calavera comenzó a hablarle al montón de carne: ¡Súbete, carne! ¡Súbete, carne! ¡Súbete carne!

La carne fue subiendo lentamente hasta cubrir el esqueleto, convirtiéndolo en un hombre.

El esqueleto, convertido en hombre, que es el *Yalem bek'et*, se dijo a sí mismo: "Mañana volveré a salir para espantar a las personas en sus sueños".

Al escuchar esto, el hombre que estaba escondido dijo: "Volveré mañana para darle una lección a éste, que le encanta interrumpir el sueño de las personas".

Al regresar a su casa, le comentó a su esposa que había visto al *Yalem bek'et* esa noche. En el transcurso del día preparó todo el material que requería para darle la lección al *Yalem bek'et*. Al entrar la noche, el hombre se fue cabalgando, llevando consigo ajo, pilico, sal y limón, con rumbo al lugar donde llegaría el *Yalem bek'et*. Minutos más tarde, arribó el *Yalem bek'et* e inició su ritual como de costumbre, diciendo: "¡Bájate carne! ¡Bájate carne! ¡Bájate carne!".

La carne empezó a deslizarse lentamente, hasta dejarlo completamente convertido en esqueleto. Enseguida, emprendió el vuelo.

El cabalgante aprovechó ese tiempo para hacer su ritual y al final rociar la carne con las cosas que llevaba: ajo, pilico, sal y limón. Al terminar, regresó a su escondite para esperar la llegada del *Yalem bek'et*. Cuando regresó, el esqueleto le dijo a su carne: "¡Súbete, carne! ¡Súbete, carne! ¡Súbete carne!".

La carne ya no subió porque estaba curada con sal, limón, pilico y ajo. El esqueleto intentó desesperadamente colocar su carne, lo intentó hasta el amanecer, pero no tuvo éxito. El *Yalem bek'et* lloró amargamente, emprendió el vuelo y se alejó.

Cuentan que ahora todas las noches regresa al lugar en donde el cabalgante lo encontró y en su paso por las casas sigue interrumpiendo el sueño de la gente con el tintinar de sus huesos.

2da. versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 27. El hombre que habla con el árbol

Audio 97

Había una familia que necesitaba leña para preparar su comida. El hombre de la casa tomó su hacha y se dirigió a un árbol frondoso. Al llegar junto a él le dijo:

"Bendito árbol, vengo a pedirte perdón porque necesitamos de tus ramas, necesitamos de ti para seguir cocinando y degustando nuestros sagrados alimentos y así seguir viviendo en nuestra madre tierra".

Al terminar la plegaria, el hombre cortó las ramas. Así lo hizo en repetidas ocasiones, hasta que el árbol quedó completamente desramado. El hombre se entristeció cuando ya no escuchaba el rugir del viento, el trinar de las aves, el chillido de las ardillas. Un día, el hombre, arrepentido, regresó al árbol para pedirle perdón por haberlo desramado totalmente. Dicen que, desde entonces, comprendió que debía haber un equilibrio entre los seres vivos.



## 28. Adivinanzas

Audio 98

Es un animal con cuatro patas  
y en él descansan las personas.

¿Qué es?

(La cama)

Cuando hace mucho frío  
me llevan  
y cuando hace mucho calor  
me dejan.

¿Qué es?

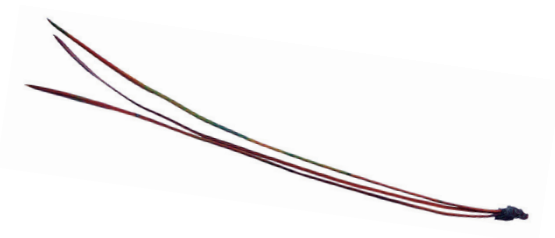
(La chamarra)

Adivina, adivinador,  
soy muy rápido como el rayo,  
no tengo pies,  
no soy avión y me deslizo velozmente.

¿Qué es?

(El aire)

2da. versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



## 29. El conejo y el tigre

Audio 99

Cuentan nuestros antepasados que, en tiempos remotos, el conejo no era respetado por los animales grandes. Un día, el conejo iba caminando en el campo, cuando llegó un tigre muy enojado y le habló:

—¿Qué haces aquí, fío conejo? Eres tan pequeño que no debes de estar en mi territorio.

El conejo respondió:

—Aunque sea pequeño, te apuesto que te gano en una carrera o en cualquier cosa. Si quieres compitamos para que veas que también soy parte de este territorio.

El tigre contestó:

—En vano hablas, tú no puedes ganar, eres muy pequeño, mejor aléjate.

—Tú me tienes miedo, en vano eres tan grande —respondió el conejo.

El tigre se enojó mucho, entonces decidió, juntó a los grandes animales, para pelear contra el pequeño conejo. El conejo también juntó a los animalitos pequeños: abejas y hormigas, las metió en un tecomate y se fueron al lugar indicado para el combate.

El conejo llegó cargando su tecomate, mientras los grandes animales lo rodeaban.

El tigre le dijo:

—¿Qué traes en tu tecomate? Mejor vete, pobre de ti. Te puedo matar. Si no tienes miedo, empecemos para ver quién gana.

El conejo destapó el tecomate, las abejas y las hormigas salieron disparadas como una flecha y comenzaron a picar los ojos, las orejas y los hocicos de los grandes animales. Al sentir la picadura, los grandes animales salieron corriendo. Solo quedo el tigre y dijo:

—Está bien, conejo, tú ganas. Te respeto, aunque seas muy pequeño.

Ahora, el conejo es respetado por los grandes animales, aunque sea pequeño.

## 30. Trabalenguas

Audio 100

Fuerte, blanca lana, lana roja,  
sangre roja, fuerte, sale de la nariz.  
Lana roja, limpia, fuerte, de la nariz.  
Fuerte sangre, lana roja,  
limpia sangre, lana roja.

Tlacuache, toma agua,  
agua toma, tlacuache.  
Tlacuache blanco, tlacuache.  
Muere, tlacuache, tomando agua.

Niño haragán tiene pulga,  
pulga tiene haragán niño.  
Niño, pulga, haragán.  
Niño haragán tiene pulga,  
pulga tiene haragán niño.  
Niño, pulga, haragán.

La sts'ibaik 2da. Versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



Tengo dos orejas que escuchan bien,  
tengo dos pies que saben bailar,  
tan, tan, tan, tan.

(Dos veces)

La sts'iba: Diego Ruiz Sánchez  
(2ª versión: Sebastián Pérez González)

## 32. La malvada mercader

Audio 102

Doña Guadalupe era una mercader muy abusiva que existió hace años. La señora le robaba sus mercancías a la gente que venía de las diferentes localidades para vender sus productos, tales como: manzanas, duraznos, verduras, papas y huevos, entre otros, por los que no pagaba el precio justo.

La señora siempre estaba al pendiente en la orilla del camino, para ver si venía alguien con algo de carga.

Lo malo que hacía doña Guadalupe era no preguntar por el precio de los productos. Pagaba lo que ella quería y abusaba de las personas, para quedarse con sus cosas, incluso hasta les quitó su local.

Era muy mañosa la señora Guadalupe, aunque le dijeran que no estaba pagando completo, no les contestaba y les aventaba el dinero. Según ella, todo correspondía al costo de los productos.

Así fueron maltratados los hombres y las mujeres originarios por parte de los mestizos.

## 31. Canto

Audio 101

Tengo, tengo, tengo

Tengo dos ojitos, que saben mirar,  
tengo una nariz para respirar,  
tengo una boquita que sabe cantar,  
tengo dos manos que saben aplaudir,  
tan, tan, tan, tan.

### 33. Palabras antiguas. La ardilla

Audio 103

La ardilla es un animal que vive en los árboles, salta y salta buscando donde puede comer. Pero antes, observa a su alrededor para cuidarse de otros animales y, en especial, del ser humano. La ardilla come cualquier fruta que encuentra en los árboles; después, baja a la tierra.

Al llegar a casa, la ardilla aconseja a sus hijillos:

—Cuando salgan a buscar comida, deben observar bien si no hay algún depredador, para que puedan saltar libremente de un lado a otro.

Escribieron 2da. Versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

### 34. Canto

Audio 104

#### Los patitos

Los patitos están en el agua,  
están en el agua.

Mueven la colita, mueven la colita.

Los patitos están en el agua,  
están en el agua.

Dicen:

—¡Cuac, cuac, cuac!

¡Cuac, cuac, cuac!

(Dos veces)

La sts'iba: Sebastián Pérez González, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



### 35. Palabras antiguas

Audio 105

Hay que azotar a todos los árboles frutales, como el naranjo, el limo, el manzano, el durazno y otras plantas que no dan frutas, para hacerlos fructificar.

Las frutas no se han de quemar, porque en las siguientes cosechas se agusanarán.

Mujeres embarazadas

no han de observar los eclipses,

porque bebés con labio leporino podrían tener.

2da. Versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

### 36. La muñeca

Audio 106

Me gustan las muñecas artesanales hechas de lana de borrego. Me encanta cambiarles su ropita con sus vestidos cortos, largos o blusas con mangas largas, así se ven bonitas.

Mi mamá juega conmigo, le hace sus vestidos a mi juguete, cuando vienen de visita mis primas desde Mérida, me siento contenta porque jugamos a la comidita.

Mi prima Norma hace taquitos con hojas de árbol, mi prima Rosa corta las hojas de wax para hacer sopa y yo pongo la mesa, así jugamos contentas y alegres desayunamos junto con nuestras muñecas.

A mi mamá le gusta que juguemos en casa, no le gusta que salgamos a la calle porque nos pueden atropellar.

La sts'iba

Juan Domínguez Osorio



## 37. Adivinanzas

Audio 107

En la calle me encuentran,  
en la calle me dejan. Entro donde quiera  
y nadie me ve.

¿Qué es?

(El polvo)

Van formadas como soldados,  
provisiones llevan cargando.  
Para la guerra se van preparando,  
pero soldados no son.

¿Qué son?

(Las hormigas)

Por el campo  
va caminando un bicho  
con cuernos  
y manchas negras.

¿Sabes cómo se llama  
ese bicho?

¿Qué es?

(La vaca)



## 38. Canto

Audio 108

### El canto de los campesinos

Vamos a nuestro campo,  
vamos a sembrar para la vida.  
Entre todos trabajemos con tiempo,  
que sea un solo corazón aquí en la tierra.  
No nos disgustemos con nuestras familias  
ni con nuestros hermanos.

Olvidemos nuestros corajes  
y tengamos un buen corazón.

Que abunde el maíz en la casa,  
para que tengamos vida en el hogar.  
Les voy a cantar un canto del campo,  
cosas importantes les voy a decir para la vida.  
¡Ay, ay, ay, ay, ay, ay!

Me gusta cómo se construye la vida,  
en memoria de nuestros compañeros.  
Guardemos en nuestros corazones el recuerdo  
de ellos.

Nuestro campo de trabajo,  
la tierra, quiere el bien de la vida.  
Cantemos juntos el canto a la vida,  
el canto que nos ayuda a todos.

La sts'iba 2da. versión 2018: Sebastián Pérez  
González, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez  
Martínez, Mario Álvarez Hernández y Salvador  
Sánchez Gómez

## 39. El chapulín

Audio 109

Un día, un chapulín salió muy temprano  
a caminar, después de un rato, regresaba  
cantando a su casa, encontró una ardilla  
adentro así que le preguntó:

—¿Qué haces aquí? ¡ésta es mi casa!,  
La ardilla contestó:

—¿por qué dices eso?, ¡ésta es mi casa! Si  
quieres busca otra casa.

El chapulín se fue llorando y diciendo:

—está bien voy a ir a buscar otra casa.

Al otro día, el chapulín construyó una nueva casa y otra vez salió a caminar en busca de su comida, más tarde regresó cantando y de pronto vio que las hormigas habían invadido su hogar.

—¿Qué hacen aquí? ¡ésta es mi casa! -respondió el chapulín.

Las hormigas encolerizadas contestaron:

—¡ésta es nuestra!, ve a buscar otra, si no vas te devoraremos.

El chapulincito de nuevo se fue llorando y pensando:

—Los demás animales solo me roban, mejor ya no construiré ninguna casa.

Es por eso que el grillo ya no construye más hogares y vive saltando entre los montes y el pasto.

## 40. Canto

Audio 110

### Hojitas pequeñas

Hojitas pequeñas, pequeñas hojitas  
que caen de los árboles,  
viene el viento y se van volando.

Hojitas pequeñas, pequeñas hojitas  
que caen de los árboles,  
viene el viento y se van bailando.

Hojitas pequeñas, pequeñas hojitas  
que caen de los árboles,  
viene el viento y se van riendo.

La st's'iba 2da. versión 2018: Sebastián Pérez González, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



## 41. El cazador

Audio 111

Dicen que había un hombre al que le gustaba cazar animales en las montañas de Huixtán. Así lo hacía todos los días.

Un día, encontró a un anciano en el camino, el cual le dijo:

—¿Por qué cazas a los animales?

El hombre respondió:

—No se entrometa. No es dueño de los animales. Son de la madre tierra y usted no los mantiene.

El anciano nuevamente comentó:

—Piensa lo que vas a hacer, es verdad, no son míos, pero tampoco son tuyos.

El cazador respondió:

—No le haré daño a los animales.

El anciano contestó:

—Debemos cuidar a los animales, pero lo dejo bajo tu criterio.

El anciano se alejó entre las montañas y dejó solo al cazador. El cazador le dijo:

—¡Siga su camino, no se entrometa en lo que hago!

Después de un tiempo, salió a cazar de nuevo. El cazador caminó por todo el bosque durante toda la tarde. Al no lograr encontrar a ningún animal, regresó a casa con las manos vacías. Esa misma noche, soñó con el anciano, quien le dijo:

—No perturbes a los animales del monte o provocarás el enojo de su velador.

El cazador despertó ahogando un grito. El resto de la noche se quedó pensando.

Al amanecer, llamó a sus hijos y les contó que la noche anterior había soñado con un anciano que le advirtió que ya no siguiera cazando a los animales, y les dijo:

—Hijos, debemos respetar la vida, la caza solo debe de ser para alimentarnos, pero no es correcto hacerlo por diversión.

Un día, uno de los niños vio un cervato (venado pequeño) con una pata fracturada. El niño llamó a su padre, quien le ayudó a curarlo. Otra de sus hijas, en una ocasión, caminando hacia el pozo en busca de agua, encontró a un pájaro con el ala herida, la niña llamó a su padre, quien de nuevo curó al animal.

El hombre comprendió la fragilidad de la vida y el cuidado que se debe tener con la naturaleza.

Ja' la ts'ibtaik: 2da. Versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Sebastián Pérez González, Pedro Pérez Martínez, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 42. Mitontic

Audio 112

Tiempo atrás, había un lugar que se conocía con el nombre de Ni'tontik (piedras puntiagudas), porque en él había piedras con puntas afiladas como espinas de rosa.

Dicen que, a ese lugar llegó un santo, quien a gusto del lugar decidió quedarse a vivir ahí. Así fue y así lo hizo. Le gustó y construyó su casa en una loma, cerca de la cual pasaba un río que aún brota del cerro de Tsonte' Vits (cerro de árboles musgosos), del municipio de Chamula. El santo que llegó en ese lugar se llamaba San Miguel Arcángel. En ese lugar no habitaba mucha gente, pero con el paso del tiempo la población aumentó, formando un municipio libre y soberano. A pesar de haber sido invadido por los habitantes de Chamula, que aún rodean el municipio con sus pueblos y dónde aún tiene, Ni'tontik, más comunidades alejadas de la cabecera municipal.

El nombre original del pueblo era Ni'tontik, cuando se registró como municipio libre y soberano cambió de nombre de Ni'tontik a Mitontic. Ello porque los hispanohablantes no sabían escribir ni pronunciar las toponimias de cada región. En la actualidad, es conocido como Mitontic y el nombre original ya casi nadie lo recuerda, aunque puede haber un archivo sobre el origen del lugar.

Ja' la ts'ibtaik: 2da. Versión: 2018, Mario Álvarez Hernández, Javier Gómez Sántiz, Sebastián

Pérez González, Pedro Pérez Martínez, y Salvador Sánchez Gómez.

## 43. Chamula

Audio 113



Hace muchos años, había un lugar donde nadie habitaba y era conocido con el nombre de Cham mula, "lugar donde murió la mula". Así se narra el inicio de este lugar: en aquel entonces era un campo y plantíos de manzanillo, era el lugar donde pastaban las mulas. El dueño de ellas las llevaba todos los días para cambiarlas de lugar, hasta que, al llegar como todos los días, vio que una de ellas estaba muerta. Inmediatamente regresó para avisarle a sus familiares.

Todos se dirigieron al lugar, para corroborar si era verdad que había fallecido una de las mulas. Al comprobar que realmente había fallecido, con el tiempo, el lugar fue nombrado Cham mula, "dónde murió la mula".

Cuando los pobladores se iban a trabajar al lugar donde falleció la mula, ellos decían "voy al lugar donde falleció la mula: Cham mula.

Con el paso del tiempo, una familia construyó una chocita ahí, ya que era muy fértil por sus tres manantiales.

Cuando les preguntaban donde vivían, ellos respondían: "allá donde murió la mula", Cham mula. Así, poco a poco, se fue poblando el lugar.

A la llegada de los españoles, estos tenían dificultades en pronunciar la palabra Cham mula, de esa forma pronunciaban la palabra como Chamula. Así, poco a poco, fue cambiando el nombre, "donde había fallecido la mula". Así mismo, en el momento en que el gobierno del estado instruyó el registro de los nombres de los municipios, las personas encargadas del registro no supieron escribir la palabra "Cham mula", sino que escribieron Chamula, lo cual dio origen el nombre que hoy conocemos como Chamula.

2da. Versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



## 44. Adivinanzas

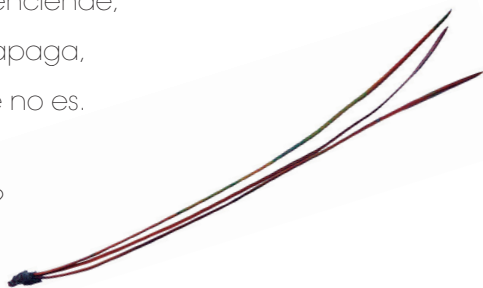
Audio 114

Solo dale vueltas a tu imaginación:

solito calienta,  
solito se enciende,  
solito se apaga,  
y cohete no es.

¿Qué es?

(El sol)



Pica, pica,  
cuando pica,  
no usa su pico.

¿Qué es?

(El chile)

Lo escribió: Génesis Galilea Gómez Lara

Compiló: Javier Gómez Santiz

Y el jovencito le dijo:

—Por qué tan grueso, ¿no podía conseguir un poco más delgado? Así podría terminar pronto.

La abuelita respondió:

—No importa el tiempo, sino trabajar con ganas todos los días.

El joven Antonio quedó muy pensativo por lo que la abuelita le había hecho entender. Regresó a su casa. Durante el camino continuó pensando la frase de la abuelita. Esta frase estuvo dando vueltas en su cabeza por mucho tiempo, hasta que finalmente concluyó lo que quería decir:

—Tengo que ser perseverante e ir todos los días a la escuela.

Antonio entendió que era bueno ir a la escuela, así que lo hizo, se enamoró de la lectura y la escritura, hasta que se convirtió en escritor y consejero de su pueblo, y llegó a ser muy querido.

Escribieron en la 2ª. versión 2018: Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 45. La aguja

Audio 115

Se cuenta que había un joven que se llamaba Antonio. Dicen que era muy flojo y que no le gustaba trabajar, mucho menos le gustaba ir a la escuela. Cuando iba, se escondía y se quedaba a matar pajaritos.

Un día, fue a jugar a la orilla de un río. Cuando iba, vio de lejos a una viejita. El joven fue acercándose poco a poco para ver lo que estaba haciendo la viejita. Ella estaba tan entretenida que no se dio cuenta cuando apareció el muchacho y le preguntó:

—¿Qué haces aquí, abuelita?

Contestó la viejita:

—Jovencito, aquí estoy limando este instrumento para mi costura.

Tía Mónica

Tenemos una tía,  
la tía Mónica,  
que, cuando va al mercado,  
le dicen al pasar: uy, uy, uy, uy.

Así se mueve la cabeza:

así, así, así, así se mueve.

Así se mueve la cabeza:

así, así, así, así, así.

## 46. Canto

Audio 116

Tenemos una tía,  
la tía Mónica,  
que, cuando va al mercado,  
le dicen al pasar: uy, uy, uy, uy.  
Así se mueve el hombro:  
así, así, así, así se mueve.  
Así se mueve el hombro:  
así, así, así, así, así.

Tenemos una tía,  
la tía Mónica,  
que, cuando va al mercado,  
le dicen al pasar: uy, uy, uy, uy.  
Así se mueve la cadera:  
así, así, así, así se mueve.  
Así se mueve la cadera:  
así, así, así, así, así.

Tenemos una tía,  
la tía Mónica,  
que, cuando va al mercado,  
le dicen al pasar: uy, uy, uy, uy.  
Así se mueve el pie:  
así, así, así, así se mueve.  
Así se mueve el pie:  
así, así, así, así, así.

Tenemos una tía,  
la tía Mónica,  
que, cuando va al mercado,  
le dicen al pasar: uy, uy, uy, uy.  
Así se mueve la mano:  
así, así, así, así se mueve.  
Así se mueve la mano:  
así, así, así, así, así.

La st's'iba 2da. versión 2018: Sebastián Pérez  
González, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez  
Martínez, Mario Álvarez Hernández y Salvador  
Sánchez Gómez

## 47. Canto

Audio 117

### Este es mi cuerpo

Estas son mis manos,  
estos son mis pies.  
¿Dónde están tus dos ojos?  
Aquí están, si los ves.

Estas son mis manos,  
estos son mis pies.  
¿Dónde están tus cejas?  
Aquí están, si las ves.  
Estas son mis manos,  
estos son mis pies.  
¿Dónde están tus orejas?  
Aquí están, si las ves.

Estas son mis manos,  
estos son mis pies.  
¿Dónde está tu boca?  
Aquí está, si la ves.

Estas son mis manos,  
estos son mis pies.  
¿Dónde está tu cuello?  
Aquí está, si lo ves.

Estas son mis manos,  
estos son mis pies.  
¿Dónde están tus hombros?  
Aquí están, si los ves.



Estas son mis manos,  
estos son mis pies.  
¿Dónde está tu codo?  
Aquí está, si lo ves.

Estas son mis manos,  
estos son mis pies.  
¿Dónde están tus dientes?  
Aquí están, si los ves.

La sts'iba 2da. versión 2018: Sebastián Pérez González, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 48. Adivinanzas

Audio 118

Una viejita va caminando.  
Abre y cierra sus pies.

¿Qué es?  
(Las tijeras)  
Tú, boca arriba,  
Yo, boca abajo,  
me jalas la cuerda,  
la plática se alarga.

¿Qué es?  
(La campana)

La sts'iba 2da. versión 2018: Javier Gómez Sántiz, Sebastián Pérez González, Pedro Pérez Martínez, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 49. Cuando la piedra habló

Audio 119

Una tarde, se reunieron unos amigos para ir de cacería en busca de tepezcuintle. Ya anocheciendo, se adentraron en el monte para esperarlo y se escondieron atrás de una piedra. De repente, escucharon una voz grave:

—¿Qué buscan? —al escuchar esa voz todos se espantaron—. ¿Hombres, qué andan buscando?

El miedo les invadió y salieron corriendo haciendo imposible la caza.

Al día siguiente, muy temprano, dieron aviso a sus otros amigos y juntos fueron al lugar donde habían escuchado a la piedra hablar. Llevaban sus caballos para traerla arrastrándola, pero, al llegar, la piedra ya había desaparecido.

La gente cuenta que la piedra era el guardián de la vida de los animales.

Ja' la ts'ibtaik 2da. Versión 2018: Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 50. El gallo tesoro

Audio 120

Cuentan que, hace muchos años, había una pareja muy pobre y sin hijos. Solamente tenían un hermoso gallo. El hombre salía todos los días en busca de trabajo, como no le pagaban bien, no le alcanzaba para sostenerse con su esposa. El gallo se dio cuenta de que sus dueños eran muy pobres. Un día, el gallo platicó con sus dueños y les dijo:

—Ya no sufran más, sé cómo salir de la pobreza.

Al escuchar esto, la mujer le preguntó al gallo cuál era la manera de hacerlo. El gallo contestó:

—¡Tienes que adornar bien mi nido!

Así pues, la señora empezó a mejorar el nido del gallo. Al medio día, el gallo entró en su nido, dio trece vueltas y su plumaje fue cambiando de color, tomando una tonalidad dorada. Sacudió sus alas y después cantó tres veces:



—¡Kikirikí, kikirikí, kikirikí!

Al terminar, empezaron a caer muchas monedas de oro. Así pues, la dueña vio todo lo que el gallo hizo, recogió rápidamente las monedas de oro y, con ellas, pudo comprar todo lo que necesitaba.

Ja' ts'ibajometik: Raúl S. Martínez Vargas, Lucía Ordoñez Rodríguez, Ma. del Carmen Girón Jiménez, Verónica Sántiz Gómez, María Cruz Gutiérrez, Salvador López Díaz, Zona: 002, Chamula, Chiapas

Ja' la ts'ibtaik 2da. Versión 2018: Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



## 51. El pozo de mi casa

Audio 121

Mi casa pintada del color de la naturaleza, tiene techo de paja y ahí duermen las palomas. En el patio hay un pozo profundo, en las noches se reflejan las estrellas y la luna.

Durante el día, los pájaros van y vienen en busca de agua. En tiempo de cuaresma, levantan el vuelo al terminar de beber, vuelan y van ladeando sus pequeñas alas. El pozo queda quieto y solo se ve el reflejo del cielo azul.

Ja' la ts'ibtaik 2da. Versión 2018: Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez.

## Los frijoles

Vengo de tierra caliente,  
de muy arduo trabajar,  
camino desde la siembra,  
mientras por el árbol el frijol subirá.

Si le riegas con tiempo y forma  
y despiertas a limpiarlo bien,  
viértele suficiente agua  
y vainas tendrás también.

Veo muy alto la luna,  
así la quiero de cerca ver.  
Ya supieron los de tu casa,  
que lo sepa todo el mundo.

En la noche joven me acosté  
y a las nueve llovió el sueño.  
De un grito me despertó la madrugada  
y en un largo canto te recordó.

Pasé, pasé, pasé  
muchas veces, en el caminó te pensé.  
Ahora mis pies están rotos  
mientras tu risa cae como espina.

La sts'iba 2da. versión 2018: Javier Gómez Sántiz, Sebastián Pérez González, Pedro Pérez Martínez, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 53. Poesía

Audio 123

### La milpa mía es

En el alba salgo de mi humilde casa,  
hombre soy y pongo mi sombrero.  
Mi machete siempre me acompaña,  
llego y veo la milpa, me pongo de pie.

Mi corazón se alegra al trabajar,  
la milpa crecerá bonita sin cesar.  
Buena cosecha y grandes mazorcas al desgajar.  
Feliz y contenta mi familia comerá.

Jilotes y elotes pondré en mi red.  
Corta leña y más leña traed.  
Verduras ricas y deliciosas mi familia ha de tener.

Regreso contento y cansado de trabajar,  
con la esperanza de un buen vivir.  
Canto a la tierra, a su fertilidad, y la vida ha de dar.  
Mi corazón se alegra y descansa al cantar.

La sts'iba 2da. versión 2018: Javier Gómez Sántiz,  
Sebastián Pérez González, Pedro Pérez Martínez,  
Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 54. Dichos

Audio 124

No te interpongas entre el rayo del sol que entra  
en la rendija; si lo haces, te van a acusar de  
culpa, donde no tienes que ver.

En medio de la puerta no te has de sentar; si lo  
haces, un ser querido tal vez morirá.

Si comes la cabeza de un pájaro, el humo te  
seguirá.

La sts'iba 2da. versión 2018: Javier Gómez Sántiz,  
Sebastián Pérez González, Pedro Pérez Martínez,  
Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez  
Gómez

## 55. Canto

Audio 125

### Protector de la naturaleza

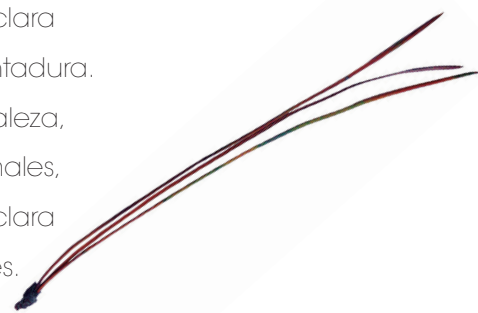
Protector de la naturaleza,  
protector de los animales,  
con tu agua pura y clara  
quiero limpiar mi ser.

Protector de la naturaleza,  
protector de los animales,  
con tu agua pura y clara  
quiero limpiar mi vestidura siempre.

Protector de la naturaleza,  
protector de los animales,  
con tu agua pura y clara  
quiero limpiar mi dentadura.

Protector de la naturaleza,  
protector de los animales,  
con tu agua pura y clara  
quiero limpiar mis pies.

La sts'iba 2da. versión 2018: Javier Gómez Sántiz,  
Sebastián Pérez González, Pedro Pérez Martínez,  
Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez  
Gómez





## 56. Adivinanzas

Audio 126

Pecosa por dentro,  
tiene falda verde,  
blusa blanca  
y el corazón al rojo vivo.  
Niña no es, entonces adivina ¿qué es?

(La sandía)

Cabeza blanca, traje blanco,  
corbata verde, sin querer  
nos hace llorar.

¿Qué es?

(La cebolla)

Cuando me levanto los pongo,  
cuando me acuesto los quito,  
me acompañan a caminar en todas partes.

¿Qué son?

(Los zapatos)

La sts'iba 2da. versión 2018: Javier Gómez Sántiz,  
Sebastián Pérez González, Pedro Pérez Martínez,  
Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez  
Gómez

## 57. Frases

Audio 127

Pierdes si piensas mal;  
piensa positivo y vencerás.

No me dejes prestado incondicionalmente.  
Si no, me perderás para siempre.

Vas en busca de bebidas embriagantes, tu  
camino te conduce a la distracción.

Tus amigos te llevan para mal. Tú, que eres sabio,  
fíjate cuál es tu decisión.

La sts'iba 2da. versión 2018: Javier Gómez Sántiz,  
Sebastián Pérez González, Pedro Pérez Martínez,  
Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez  
Gómez

## 58. La rosa y la estrella

Audio 128

En un cerro muy alto, tan alto que parecía estar  
cerca del cielo, había una rosa muy bonita y  
grande, que en las noches, desde el cielo, era  
vista por una estrella.

Una noche, la estrella decidió bajar para verla  
de cerca y conversar con ella, así se fueron  
conociendo, todas las noches platicaban  
hasta el amanecer que es cuando las estrellas  
se duermen.

En ese cerro había muchos animales que  
buscaban plantas para alimentarse. Un día, un  
venado subió hasta la cima de la montaña y vio  
a la rosa tan bonita, tan grande, tan apetitosa  
que decidió comérsela, únicamente dejó el  
tallo.

Llegó la noche y la estrella volvió aparecer. Bajó  
para ir a platicar con la rosa. Cuando se acercó,  
únicamente encontró el tallo, la hermosura de  
la rosa había desaparecido. La rosa lloraba  
desconsoladamente contando su pena, tanta  
fue la tristeza de la estrella que tomó a la rosa y  
la llevó consigo al cielo para nunca más bajar.

En el cielo, la rosa comprendió que sus pétalos  
no determinaban su hermosura y que era el  
tallo quien hacía nacer las flores de su cabeza.

Ja' la ts'ibta: Sebastián Pérez González



## 59. Orígenes de los frijoles negros y rojos

Audio 129

Cuando el frijol surgió en esta tierra era de un solo color, un frijol de un blanco tan profundo que era comido por todos.

Pero, entre toda la gente, había una señora de nombre Rosa, ella estaba tan aburrida de comer siempre el mismo frijol, que pasaba largas horas deseando comer algo con otro color y otro sabor. Un día tuvo una idea, pintaría los granos de frijol y los sembraría, de esta manera todos comerían algo distinto. La señora tomó un pedazo de carbón y comenzó a pintar los frijoles de negro, después tomó otro poco y los tiñó de rojo con achiote.

Pasaron semanas y, al fin, los frijoles germinaron. Doña Rosa los limpiaba de zacate y mantenía todos los cuidados. Así, los frijoles poco a poco florecieron, dieron su vainilla, se macizaron y secaron.

Cuando estuvieron listos para la cosecha, doña Rosa fue primero adonde estaban los de color negro, llegó donde la mata y la desgranó con golpes de palo, doña Rosa vio como granos y granos de frijol negro caían al suelo.

Luego, fue donde había sembrado los granos de color rojo y pudo ver lo mismo. Doña Rosa estaba muy feliz, había hecho cambiar el color y el sabor de los frijoles. Fue así, según nuestros antepasados, que el frijol logró tener todas sus variedades.

Así fue como surgieron el frijol negro y el frijol blanco. También, gracias a la señora Rosa que logró cambiar de color los frijoles, ahora tenemos variedades de color de los frijoles.

Escribió: Sebastián Pérez González



## 60. Una niña trajo suerte

Audio 130

En un pueblo lejano, sobre las montañas, había una niña. Cuentan que, desde que nació, no comía ni lloraba como los demás niños. Dicen que ella era diferente, pues llevaba suerte a sus padres, aunque claro, ellos no lo sabían. La niña siempre era regañada por su madre para que probara algún alimento, sin embargo, siempre era defendida por su padre quien le decía:

—Come un poco, hija.

La hija contestaba:

—No quiero, no tengo hambre.

La mamá se preocupaba, pero el papá contestaba:

—Déjala, seguro que come a escondidas.

Sus padres tenían cosas: animales, maíz, frijoles, gallinas, guajolotes, puercos y toros. No les hacían falta gracias a la niña, porque ella era quien les traía la suerte.

La niña creció hasta ser una mujer muy bonita. Todos los jóvenes se enamoraban de ella. Muchos fueron a pedir casarse con la muchacha. Ella no aceptó a ningún joven, aunque los padres querían que se casara su hija. El último joven que llegó era un muchacho muy trabajador que tenía algo de riqueza. El padre de la muchacha aceptó, obligándola a casarse con ese joven, le dijo a su hija.

—Te vas a casar con el joven, es un buen muchacho, muy trabajador. Además, sus papás son muy respetuosos. Así, el papá aceptó los regalos que llevaba el joven. Pero la muchacha protestó

—Ustedes quieren obligarme a casar, pero no pueden hacerlo, este no es mi lugar. Me marcho de aquí con toda la riqueza y mi suerte. Ya ustedes verán la manera de vivir sin mí. Padre, tú que aceptaste casarme, a ver cómo te deshaces del acuerdo con el chico.

La mamá le dijo a su marido:

—¿Por qué obligaste a nuestra hija a que se casara con el muchacho? Ella no quiere. También ya sé por qué no es nuestra hija. Se va

ir a su lugar donde le corresponde.

El papá contestó:

—Sí, es que el muchacho es trabajador, le conviene a nuestra hija casarse con él.

La señora contestó:

—No, porque no va vivir aquí, porque tiene otro lugar y ya tomó su decisión. Se va y nosotros vamos a quedarnos pobres.

La hija dijo:

—Padre mío, llévame contigo. Llegó el momento de ir a donde debo estar. Con estas palabras pronunciadas, vino un viento fuerte que se la llevó a la niña, hasta que desapareció en el cielo.

Cuando la niña se marchó, con todos los animales que trajo consigo, la milpa, el frijol, las gallinas, los toros y los guajolotes murieron al poco tiempo. Es decir, se los llevó. La milpa ya no daba maíz ni frijoles, los animales murieron poco a poco. Los padres quedaron nuevamente pobres como eran antes de que llegara la niña.

Señores padres de familia, no debemos obligar a nuestras hijas a casarse, sino que ellas decidan cuándo quieren hacerlo.

Escribió: Sebastián Pérez Gozález.

## 61. Adivinanzas

Audio 131

Llueva o no llueva  
mojada siempre está.

¿Qué es?  
(La lengua)

Necesita monedas y  
maquinita no es,  
las guarda y banco no es.

¿Qué es?  
(La alcancía)



Lo escribió: Génesis Galilea Gómez Lara

Compiló: Javier Gómez Sántiz

## 62. Los hombres y los animales

Audio 132

Había un hombre rico con una gran extensión de terreno, donde tenía muchos animales. Un día, contrató a varios hombres para tumbiar los árboles, pues quería sembrar su milpa, y habló con ellos para que le ayudaran con su tarea. Mientras todos estaban dialogando, un pajarito estaba escuchando todo lo que platicaban.

Cuando el hombre regresó a su casa, también el pajarito emprendió el vuelo hacia la montaña, para juntar a sus compañeros, los animales; reunió a los leones, al tigre, al coyote, al conejo y a los demás pájaros.

—Nosotros tenemos nidos en los árboles, ustedes tienen a sus hijos en los pastos. Se van a morir todos si no defendemos nuestro hábitat —dijo el pájaro.

—Está bien, vamos a esperar a los hombres muy temprano —contestaron los otros animales.

Al otro día, muy temprano, todos los hombres se juntaron y empezaron a afilar sus hachas y machetes para poder tumbiar varios árboles y ganar buen dinero. Cuando llegaron adonde estaba indicado el trabajo, el patrón habló:

—Compañeros, aquí es mi terreno, tumben bastantes árboles, así ganarán más.

Mientras, los animales se habían juntado para defender su hogar.

—¡Si es necesario, peharemos con los hombres! No vamos a permitir que tumben los árboles, son nuestras casas. Aquí vivimos.

—Así es, compañeros, no tengan miedo; aunque traigan machetes, nosotros tenemos nuestras garras para defendernos.

Entonces, todos los animales se fueron a esconder, para que los hombres no los vieran cuando llegaran.

Todos los trabajadores estaban contentos. Uno de ellos dijo:

—Yo voy a cortar cien árboles porque traigo bien afilada mi hacha y mi machete.

Los otros hombres empezaron a gritar de gusto. El león y el tigre estaban trepados en los árboles. Cuando el hombre alzó su hacha para dar el primer hachazo, el tigre habló:

—Hombre, ¿por qué cortas los árboles? ¡No tienes derecho de destruir mi casa!

Y el león brincó frente al otro hombre.

—Nosotros no vamos a permitir que destruyan nuestro hogar.

Salieron el coyote, el venado y el conejo. Los pajaritos dijeron:

—Si cortan estos árboles, donde están nuestros nidos, les sacaremos los ojos.

El hombre contestó:

—¡Aquí no es su casa! ¡Este terreno es mío! Yo lo necesito para sembrar mi milpa, para mantener mis hijos.

—Así será, pero busca otro lugar donde no hay árboles. Aquí vivimos nosotros y vamos a defendernos. Si quieres pelear con nosotros, con gusto lo hacemos dijo el tigre —dijo el tigre.

Los hombres tuvieron miedo, no quedaba más que huir, y salieron corriendo, llegaron a sus casas y se reunieron con otros compañeros para informarles lo sucedido en el monte.

—Cuando quieran tumbar los árboles, deben tener cuidado por los animales que viven ahí.

—Creo que tienen razón: debemos de conservar los árboles, así también conservaremos a los animales.

Escribió: Sebastián Pérez González

## 63. Adivinanzas

Audio 133

Muy fuerte soy,  
tengo dos pies,  
dos ojos.  
Grito muy fuerte,

mi chamarra es  
muy gruesa.  
No soy hombre.

¿Qué es?

(El gallo)

Hermosísima  
por delante,  
si la volteas  
y la ves por detrás,  
te vas a espantar.

¿Qué es?

(El espejo)

La sts'iba: Mario Álvarez Hernández

## 64. El bosque quemado

Audio 134

En un pueblo muy alejado de la ciudad había un campesino que roció su terreno para su siembra. Cuando llegó el tiempo de quema, preparó su callejón para que no se pasara el fuego al bosque con el que colindaba. El campesino prendió el fuego, pero, como

estaban bien secas las hojas y las plantas, humearon y ardieron rápidamente. Una llamarada logró cruzar al bosque. Todos los animales que vivían ahí salieron huyendo. Los que lograron salir se salvaron y los que no pudieron escapar ahí murieron por el fuego. Ya lejos del incendio, los animales se pusieron a platicar.

—Se quemaron nuestros nidos, que estaban ahí, en los árboles. —dijeron los pájaros.

—Se murieron mis crías que estaban en los zacates secos. —expresaron los conejos.

—Se quemaron nuestros hijos y ahora de





nuestra comida no quedó nada, por culpa del malvado hombre que quemó el bosque –añadieron las ardillas.

—Ahora, ¿qué hacemos? –contestaron los otros animales—. Vamos a vengar a nuestros hijos, nidos y comidas que se quemaron. Vamos a comer la siembra del campesino. Vamos a comer todo.

Así quedó el acuerdo, y todos dijeron que sí.

Por eso, ahora el zanate, el mapache, el jabalí, la ardilla, los pájaros, el conejo, el venado y el tlacuache comen frijoles, milpas, elotes, maíz y otras siembras. Los comen por venganza.

Escribió: Sebastián Pérez González

## 65. Joven recién casado

Audio 135

Hace mucho tiempo, un joven se casó con una muchacha muy bonita. Como no tenía dinero, pidió prestado a un amigo, sabiendo que tendría que pagarlo más adelante. Y así logró casarse con la mujer más bonita en la tierra para él. Después del casamiento, decidió ir a una finca a buscar trabajo para recuperar lo que había gastado en su casamiento y se llevó a su esposa. Al llegar a la finca, habló con el administrador, a quien le gustó la mujer. El hombre le dio el trabajo al muchacho, con el fin de estar cerca de la joven señora.

El administrador tenía un nahual, que era un tigre. Como quería estar con la muchacha, pero no encontraba la forma separarla de su esposo, se le ocurrió mandar al joven a cazar animales al monte. Quiso aprovechar ese momento para acercarse a la mujer, pero no logró su propósito, porque la muchacha se fue con su esposo.

La segunda vez, el administrador mandó nuevamente al joven al monte, pero le dijo que debía ir solo, porque su esposa le ayudaría a preparar la comida del patrón. Así pensó separarla de él. La idea era acabar de una vez con el joven, haciendo que fuera devorado por el tigre, su nahual. El joven se fue, y apenas se internaba en el monte, vio al tigre; como él

estaba armado, preparó su arma dispuesto a disparar. Le disparó, pero al tigre no le hizo ningún daño la bala. Entonces, apareció la joven, cuando vio en peligro su esposo. La mujer se arrancó tres hebras del cabello, las enredó en la bala que metió en el arma y le disparó al tigre. El tigre murió y al mismo tiempo el administrador de la finca, porque el tigre era su nahual. El joven y su esposa se escaparon. Pasó el tiempo, juntó su paga, regresaron a su tierra y el joven fue a pagar la deuda. Luego, los recién casados estuvieron felices.

Escribió: Sebastián Pérez González

## 66. Adivinanzas

Audio 136

Estoy donde quiera,

puedo volar,

mas no soy pájaro.

Si me enojo paso a llevar a cualquiera.

No pueden vivir sin mí.

¿Qué es?

(El agua)

Alumbro los espacios,

Sol no soy,

enciendo todo lo que me pongan,

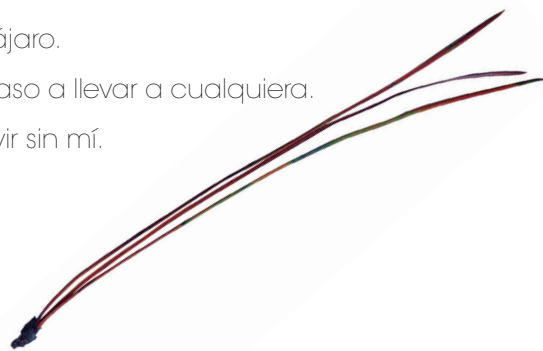
no soy el fuego;

me cortan la corriente,

y no me muero.

¿Qué es?

(La energía eléctrica)



Me encuentran en una casa,  
puedo lastimar,  
no tengo dientes,  
tengo espalda,  
pero no soy  
hombre tampoco.

¿Quién soy?  
(El cuchillo)



La s'ts'iba: Mario Álvarez Hernández

## 67. El niño y su cofre

Audio 137

Cuentan la vida de un niño que pastoreaba sus ovejas en el campo. Un día, vio que algo brillaba cerca de un cerro y se acercó para ver qué era. Cuando vio que era una piedra muy brillante, decidió llevarla a su casa. Al llegar, buscó un lugar donde guardarla y pensó en el cofrecito que le había regalado su papá. Pasaron unos días, cuando fue a ver la piedra, ésta estaba convertida en muchas monedas de \$07.20 de oro. Así pasó muchos días, sin decir nada a sus padres, pero ellos se dieron cuenta de que su hijo siempre veía su cofrecito. Entonces le preguntaron:

—¿Qué tanto ves tu cofre? ¿Qué cosas escondes en él? —dijo su mamá.

—Es una piedra, mamá. Mira cómo es. —contestó el niño.

Le mostró la piedra que había encontrado cerca del cerro y cómo ahora ahí había muchas monedas de oro. Los papás se sorprendieron mucho al ver tantas monedas de oro. Esa piedra era un tesoro. Con las monedas compraron ganados y se volvieron ganaderos. Así cambió la forma de vivir de esta familia.

Escribió: Sebastián Pérez González

## 68. El agricultor

Audio 138

Había un agricultor que cada año tenía mucho maíz y frijol. Toda la gente lo envidiaba por cosechar mucho. Pero este agricultor no lo sembraba así nada más, sino que antes de sembrar quemaba los rastrojos y pedía a Dios que su cosecha produjera bien; pedía para protegerla del viento, del granizo, de las gallinitas ciegas y de otros animales, para que no perjudicaran su cosecha. Pedía también para que las semillas terminaran todo su ciclo y se desarrollaran bien.

También en su casa, donde las guardaba y antes de pisar para que no recibiera los incendios. Para no sufrir de hambre.

A quienes lo envidian y siembran y cosechan sin ofrenda, cuando le dicen que tienen hambre les recuerda que hay que tomarse el tiempo para hacer las cosas bien y agradecer a Dios.

Escribió: Sebastián Pérez González

## 69. El honrado leñador

Audio 139

Había una vez un leñador que fue a buscar leña para vender en las casas del pueblo. Tenía que cruzar un puente en un río grande. Encontró leña y la rajó con su hacha. Al terminar la amarró y la cargó para regresar a su casa, con el hacha en la mano.

Al llegar al río pasó por el puente, pero se resbaló, quedó sentado y su hacha cayó al río. El pobre leñador se puso triste: "¿Cómo ganaré la comida, ahora que perdí mi hacha?".

Estaba sentado en el puente donde se cayó, cuando de pronto en el río apareció una bonita sirena que le dijo:

—Leñador, no te pongas triste. Yo te traeré tu hacha. Espera un rato.

La sirena se sumergió en el agua y poco después llevó un hacha de oro. El hombre le dijo:

—Esa no es la mía.

## Autorretratos literarios

La sirena nuevamente se sumergió y luego le subió un hacha de plata. Otra vez, el leñador le dijo:

—No es mi hacha.

La tercera vez, la sirena le llevó un hacha de fierro.

—Esa es la mía —dijo el leñador.

La sirena respondió:

—Por tu honradez, te regalo estas dos primeras hachas, llévatelas. Así fue como el leñador regresó a su casa con las hachas de oro y plata, por ser honrado.

Escribió: Sebastián Pérez González

### 70. Mi primer día de clases

Audio 140

¡Estamos muy contentos!

Nos volvemos a ver otra vez,

con los maestros,

todos nosotros.

¡Estamos muy alegres!

Mi corazón aprendiendo está.

Leer y escribir poemas

alegra nuestros corazones.

¡Estamos muy contentos!

Todos nosotros.



Soy Javier,

el aire que recorre cerros y montañas,

que en su rugir

florece mi lengua.

Soy Javier.

Javier Gómez Sántiz,

tsotsil variante de Huixtán

Soy un árbol,

Mi trabajo principal en la vida es cuidar,

estimar todas las plantas.

Soy Pedro.

Pedro Pérez Martínez,

tsotsil variante de Huixtán

Soy el sol que alumbra.

Por las mañanas

emergen y disfrutan los seres vivos,

cantan y vuelan los pájaros,

el sereno y el rocío se levantan

y desaparecen, se convierten

en vapor, caen las lluvias,

florece y crece la naturaleza,

Sí, es la vida.

Soy Mario.

Mario Álvarez Hernández,

tsotsil variante de Chenalhó



Yo soy Sebastián.  
Tengo años de vida,  
hablo la lengua tsotsil.  
Estoy contento con mi trabajo;  
escribo en mi lengua.  
En este trabajo tengo un compromiso  
de mejor para que comprendan quienes  
vayan a leer.

Sebastián Pérez González,  
tsotsil variante de Huixtán

Soy Salvador, como un jardín amplio  
y hermoso con un césped suave y verde,  
brillan bellas flores entre  
la hierba, como estrellas.

Salvador Sánchez Gómez,  
tsotsil variante de Chamula

Libro de Literatura Tsotsil,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos



BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE



SEP

SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA

